



НАПАЛЕОН ОРДА

**NAPOLEON ORDA**

З фондаў Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі  
From the funds of the National library of Belarus

УДК 75(476)(084.1)  
ББК 85.14(4Бел)я6  
О65

Аўтар подпісаў пад ілюстрацыямі на польскай і французскай мовах  
**Напалеон Орда**

Аўтар уступнага артыкула *В. К. Чаропка*  
Укладальнікі *В. К. Чаропка, Дз. Э. Герасімовіч*  
Пераклад на англійскую мову *Дз. У. Людчыка*  
Пераклад на беларускую мову  
*Ю. Ц. Петрыкевай, А. С. Шагун*

Мастак *Дз. Э. Герасімовіч*

Выпуск выдання ажыццёўлены па заказу  
і пры фінансавай падтрымцы Міністэрства  
інфармацыі Рэспублікі Беларусь





N. Ordway



# Праслаўляючы творчы геній чалавека



1  
Прырода шчодро адарыла Напалеона Орду талентамі. Без сумнення, каб ён прысвяціў сябе служэнню якой-небудзь адной са сваіх здольнасцей, то мог стаць вялікім мастаком, піяністам, кампазітарам або педагогам, асветнікам ці мысліцелем. Але і тое, што ён зрабіў, вылучае яго сярод творцаў таго часу.

Напалеон Орда нарадзіўся 11 лютага 1807 года ў маёнтку Варацэвічы Пінскага павета (сучасны Іванаўскі раён Брэсцкай вобласці). Бацька яго, Міхаіл, быў інжынерам-фартыфікатарам. Род Ордаў — татарскага паходжання. Далёкі продка Напалеона напрыканцы XIV стагоддзя прыбыў з земляў Залатой Арды ў часы вялікага князя літоўскага Вітаўта. Орды верай і праўдай служылі сваёй новай Айчыне і ўжо ў XVIII стагоддзі лічыліся даволі значнай шляхтай.

Маці Напалеона Орды — Юзэфа — была дачкай пінскага суддзі і мечніка Тадэвуша Бутрымовіча.

Напалеон атрымаў ад бацькоў добрую пачатковую адукацыю. Першыя ўрокі ігры на фартэпіяна дала яму маці — таленавітая піяністка.

Далей была вучоба ў Свіслацкай гімназіі. У 1823 годзе Орда паступіў на фізіка-матэматычны факультэт Віленскага ўніверсітэта, буйнейшага ў тыя часы адукацыйнага цэнтру. Перад юнаком адкрывалася выдатная перспектыва. Але скончыць універсітэт яму не давялося. Ахоплены высакроднай ідэяй незалежнасці Радзімы, ён становіцца членам тайнага студэнцкага таварыства «Заране», якое было выкрыта ў 1827 годзе. Напалеон Орда апынуўся за турэмнымі кратамі. Больш за год вялося следства. Яго выпусцілі з турмы, але «выкінулі» з жыцця, паставіўшы кляймо падазрэння.

Напалеон вяртаецца ў родны дом. Можна было б змірыцца з лёсам, але не такім быў Орда. Ён паступае жаўнерам на службу ў Літоўскі корпус коннай гвардыі. Якраз пачалося паўстанне ў Каралеўстве Польскім. Орда пераходзіць на бок паўстанцаў і становіцца падпаручнікам паўстанцкай арміі. За мужнасць у баях ён атрымлівае Залаты крыж ордэна *Virtuti militari*, вышэйшую ўзнагароду, а таксама чын капітана.

Пасля падаўлення паўстання ў 1831 годзе Орда выехаў за мяжу, бо на Радзіме яго чакала катарга.

Лёс эмігранта — гэта вымушанае прыстасаванне да новых абставін і ўмоў. Веданне моў, у прыватнасці французскай, палегчыла становішча Орды. Але адсутнасць сродкаў вельмі ўскладняла яго жыццё. З чужым пашпартам на імя слугі свайго сябра Цітуса Плонскага Напалеон пераязджае ў 1833 годзе са Швейцарыі ў Парыж, дзе жыве па 1856 год.

У Парыжы ён сустракаецца, сябруе з Ф. Шапэнам, Ф. Лістам, Дж. Расіні, Дж. Вэрдзі, Ш. Гуно, Г. Берліёзам, А. Міцкевічам, А. Стэндалем, А. Бальзакам, І. Тургеневым, П. Віярдэ.

У 1843 годзе Напалеон Орда ажаніўся з французжанкай Ірэнай Багле.

Матэрыяльныя нястачы, жыццёвая неўладкаванасць, туга па Радзіме праследавалі Напалеона, але натхненне не пакідала яго. Адбылося своеасаблівае раздваенне творчай асобы. Яго чаруе музыка і вабіць жывапіс. Здавалася, узрост для навучання не самы лепшы, але гэта не бянтэжыла Орду.





1. Варацэвічы. Varatseviczy
2. Свіслацкая гімназія.  
A gymnasium in Svislach
3. Партрэт Адама Міцкевіча.  
A portrait of Adam Mickiewicz
4. Від Парыжа 40-ых гадоў XIX ст.  
Paris of the 40s, 19<sup>th</sup> century



3

Ён бярэ ўрокі малявання ў вядомага французскага мастака П'ера Жэрара — майстра архітэктурнага пейзажа. У яго студыі Напалеон атрымоўвае мастацкую адукацыю. Адначасова ён удасканальвае сваю фартэп'янную ігру. Паўплываў на Напалеона Орду Фрэдэрык Шапэн. Шапэн выклікаўся быць настаўнікам Орды, але хутка настаўнік і вучань пасябравалі. Шапэн убачыў яго выдатныя музычныя здольнасці і кампазітарскі дар, любіў іграць з Ордам на фартэп'яна ў чатыры рукі, прысвяціў яму многія свае творы. У лістах да яго з пяшчотай называў Напалеона «Жыцце маё!» і падпісваўся: «Твой стары сябар Шапэн». Творы Напалеона Орды вызначаліся меладычнасцю і лірызмам, і іх з вялікім задавальненнем выконваў Ф. Шапэн.

У доме Шапэна Орда адпачываў душой. Менавіта тут ён сустрэўся з Ф. Лістам, які ацаніў яго талент імправізацыі і параіў сур'ёзна заняцца кампазіцыяй. Парада прыйшлася дарэчы. Орда захапіўся напісаннем вальсаў, паланезаў, рамансаў і іншых музычных твораў. У 1838 годзе ён выдае «Альбом твораў польскіх кампазітараў», у які ўключае і свае творы. Імя Напалеона Орды становіцца вядомым сярод аматараў музыкі.

У сярэдзіне 1840-ых гадоў Орда працуе дырэктарам Італьянскай оперы ў Парыжы. На жаль, праз некаторы час тэатр быў зачынены. І Напалеон Орда вярнуўся да выкладчыцкай працы. У вольны час ён падарожнічае. У гэты перыяд Напалеон Орда аддае перавагу жывапісу. Падарожнічаючы па краінах Еўропы, ён з пратакольнай дакладнасцю пераносіць на паперу відарысы помнікаў архітэктуры. Орда з планшэтам, алоўкам і фарбамі аб'ездзіў Англію, Шатландыю, Галандыю, Партугалію, Іспанію, Скандынавію, Алжыр — здзейсніў 13 падарожжаў, пасля якіх засталіся сотні цудоўных малюнкаў. Прыгажосць чужых краёў захапляла Напалеона Орду, але не магла зменшыць яго любоў да Радзімы. Сум па ёй з кожным годам нарастаў. І як яго сябар Адам Міцкевіч сніў родныя мясціны, так і Орду мроіліся ў снах бацькоўскія

Варацэвічы. Здавалася, што ён ніколі ўжо не ўбачыць іх, не абдыме маці і сясцёр. Так, ён дамогся ў Парыжы прызнання, меў шчаслівую сям'ю. Чаго яшчэ трэба было? Радзімы! І як толькі ў 1856 годзе царскі ўказ абвясціў амністыю паўстанцам, Орда без асаблівых ваганняў вырашыў вярнуцца на Радзіму. Яго не спыніў і вымушаны разрыў з жонкай і сынам, якія засталіся ў Францыі і не адважыліся ехаць у глухое Палессе.

Напалеон Орда вяртаецца ў родныя Варацэвічы. Сустрэча з Радзімай радавала яго і засмучала. Знаёмыя краявіды абуджалі памяць аб дзяцінстве, аб шчаслівых днях у бацькоўскім доме. Але



4

смуток прыносіла бяднота народа, паяромленага прыгонам. Ды і ў самога Орды ўзніклі праблемы: родныя Варацэвічы забрала царская ўлада за ўдзел у паўстанні. Напалеон быў пазбаўлены спадчыны і свайго дома. Як кампенсацыю ён атрымаў 5790 рублёў 50 капеек срэбрам. Гэтага было дастаткова, каб узяць у арэнду тры фермы, якія былі арганізаваны на базе маёнтка. Орда актыўна займаецца гаспадарчай справай, а ў вольны час падарожнічае і малюе. Ён дасканала валодаў тэхнікай алоўкавага малюнка, якая дазваляла хутка і дакладна адлюстраваць краявід ва ўмовах падарожжа. На яго малюнках ажывае гістарычна-паэтычны вобраз Беларусі, Літвы, Украіны, Польшчы.

Орда рабіў замалёўкі мясцін, звязаных з жыццём вядомых людзей, і архітэктурных помнікаў (больш за 200 па Беларусі). Сярод іх вылучаюцца віды гарадоў Гродна (больш за 20 малюнкаў), Віцеб-





ска, Магілёва, Полацка, Нясвіжа, Пінска, Навагрудка і інш. Намаляваныя Ордам сядзібы і палацы ў Завоссі і Паланэчцы, Тугановічах, Сконах, Моладаве, Дукорах, Ружанах, Прылуках і Астрашыцкім Гарадку і іншых мясцінах, а таксама замалёўкі помнікаў культавага дойлідства — Сафійскага сабора і Спаса-Ефрасіннеўскай царквы ў Полацку, Барыса-Глебскіх цэркваў у Гродне, Навагрудку, касцёлаў і кальвінскіх збораў у Ішкалдзі, Гнезне, Койданаве, Ружанах, Іванаве і інш. — маюць гістарычную каштоўнасць. Многія творы Ордыносяць філасофска-сімвалічны характар, дзе сімвалы часу — гэта руіны замкаў, а замкі — сімвалы слаўнага мінулага роднага краю. І крохкія людскія постаці на іх фоне толькі падкрэсліваюць вядомае біблейскае выказванне пра мітусню. На малюнках Орды прадстаўлены Стары і Новы замкі ў Гродне, рэзідэнцыя Ільмінічаў у Міры, старажытныя замкі ў Лідзе, Навагрудку, Крэве і інш.

Перадаючы дэталёва і скрупулёзна выгляд помнікаў дойлідства, палацаў, замкаў, пабудов, Орда ўслаўляў стваральную працу чалавека, яго творчыя геніі. Сваімі малюнкамі ён не проста прызнаваўся ў любові да роднага краю, а ганарыўся яго багатай культурай і гісторыяй. Мы бачым на яго малюнках таксама народнае драўлянае дойлідства, паселішчы ўздоўж рэк і азёр, калодзежы-жураўлі, ветракі, якія вельмі добра перадаюць нацыянальны каларыт.

На многіх малюнках Орды прысутнічае сюжэт дарогі. Дарога вядзе да дома, да храма, а то і ў далечыню, у шырокі свет — яна набывае сімвалічны сэнс. Жыццё Напалеона Орды было звязана з дарогай, з падарожжамі: гэта і блуканне па пуцывінах чужых краёў, і вяртанне на Радзіму, і зноў падарожжа па шырокім свеце. Дарога — сімвал жыцця Орды, мастака, вандруючага паміж мінулым і сённяшнім.

Многія малюнкi Напалеона Орды звязаны з імёнамі знакамітых людзей, сучаснікаў мастака і яго сяброў: А. Міцкевічам (сядзібы ў Завоссі, Тугановічах), С. Манюшкам (сядзіба ў вёсцы Убель), М. Агінскім (палац у Рэтавасе ў Літве), Т. Касцюшкам (сядзіба ў Косаве) і інш.

Так бы і працягвалася жыццё Напалеона

5. Сафійскі сабор у Полацку.

St. Sophia Cathedral in Polatsk

6. Партрэт Станіслава Манюшкі.

A portrait of Stanislaw Moniuszko

7. Убель. Ubel

8. Уладзімір-Валынскі. Vladimir-Volynski

9. Помнік Напалеону Орду ў Іванаве.

Скульптар Голубеў.

A monument to Napoleon Orda in Ivanava.

Sculptor I. Golubeu



Орды, каб не паўстанне ў 1863 годзе, якое ўспыхнула ў Польшчы і ахапіла беларускія землі. Прамых сведчанняў яго удзелу ў паўстанні няма. Але царскія ўлады не без падстаў падазравалі і Орду: былы паўстанец не мог быць аб'якавым да барацьбы за свабоду роднага краю. Высветлілася, што ён адаслаў сваіх дваровых людзей у паўстанцкі атрад. У доме Напалеона знайшлі таксама парахаўніцу з порахам і падазроныя паперы. Гэтага хапіла, каб яго арыштаваць і зняволіць у Кобрынскую турму. Год следчыя вялі справу. Па рашэнню ваенна-палявога суда Орду павінны былі высласць у глыб Расіі. Але прысуд быў перагледжаны, і ў 1867 годзе яго выпусцілі з турмы. Напалеон жыве ў гэты час у маёнтку сваёй сястры Гартэнзіі. Ён шмат малюе. У мастацтве Орда знаходзіць суцэшаенне ад нярадасных думак пра будучыню.

Нечакана ён атрымаў запрашэнне ад адстаўнога генерала Адама Ржавускага навучаць яго сына музыцы і маляванню. Орда пасяліўся ў Чуднове, маёнтку Ржавускіх, якія славіліся сваёй любоўю да літаратуры і мастацтва. У іх доме напрыканцы 1840-ых гадоў жыў Ян Баршчэўскі, аўтар славутага твора «Шляхціц Завальня, або Беларусь у фантастычных апавяданнях». Дачка А. Ржавускага была жонкай Бальзака. Атмасфера пакланення музам, якая панавала ў доме Ржавускіх, спрыяла росквіту талентаў Напалеона Орды.

Орда быў не толькі цудоўным мастаком, музыкантам, кампазітарам, але і педагогам. Ён — аўтар «Граматыкі польскай мовы» для французцаў, якая выйшла ў 1856 годзе ў Парыжы, а потым — у 1858 і 1874 гадах — у Варшаве. Вынікам шматгадовай працы стала «Граматыка музыкі», якая ўбачыла свет у 1873 годзе ў Варшаве. Аб ёй з захапленнем адзываўся С. Манюшка.

Магчыма, у Чуднове і нарадзілася ў яго ідэя стварыць мастацкую энцыклапедыю гістарычных мясцін, увекавечыць алоўкам «старыя руіны замкаў і выдатныя рэзідэнцыі, што сведчаць аб прыгажосці і цывілізацыі краю».

З юнацкім запалам Орда прымаецца за ажыц-





цяўленне сваёй задумы. духоўную падтрымку яму аказаў вядомы польскі пісьменнік і гісторык Ю. Крашэўскі.

Больш як дзесяць гадоў, да самай смерці, Напалеон Орда прысвяціў ажыццяўленню сваёй задумы. Ён аб'ездзіў Гродзенскую, Мінскую, Віцебскую, Магілёўскую, Віленскую, Кіеўскую, Падольскую, Ковенскую, Ліфляндскую губерні, а таксама Пазнаншчыну, Мазовію, Прусію і іншыя мясціны.

Мастак сістэматызаваў свае творы. Кожнай губерні прызначалася асобная папка. Лепшыя малюнкi Орды друкаваліся ў папулярных польскіх часопісах пад спецыяльнай рубрыкай «3 папкі Напалеона Орды», што спрыяла шырокай вядомасці іх аўтара. Магчыма, апошнія акалічнасць падштурхнула яго да выпуску сваіх малюнкаў-літаграфій асобнымі серыямі. У 1873 годзе ў Варшаве выходзіць першая серыя — «Альбом гістарычных краявідаў Польшчы» («Album Widoków Historycznych Polski»). Літаграфіі з малюнкаў зрабіў Алаіз Місуровіч на Варшаўскім літаграфічным камбінаце Максіміяна Фаянса. Выданне Орда ажыццявіў за свой кошт.

На вокладцы ён змясціў літаграфію з відарысам родных Варацэвічаў і зрабіў надпіс: «Уласнасць роду Ордаў на працягу 300 гадоў да 1831 года — незабыўная і дарагая для аўтара Радзіма». Вяртанне да малой радзімы стала для яго адкрыццём Айчыны, якую ён адкрываў для іншых.

Альбом выйшаў значным накладам і карыстаўся добрым попытам. Юзаф Крашэўскі пісаў: «Гэтыя пейзажы — адзіны збор такога роду. Не ведаю чалавека, якому ўдалося зрабіць нешта падобнае. Мы атрымлівалі асалоду, разглядаючы іх і ўспамінаючы розныя мясціны. Дзякую Вам за гэтую выдатную працу. Калі альбом яшчэ папоўніцца, як Вы абяцаеце, то шчасліва завершыцца яшчэ адна велізарная праца, якая многіх спакушала, але якую ніхто не змог выканаць».

На выручаныя грошы Напалеон Орда выдае наступны альбом. Усяго было надрукавана восем альбомаў, у якіх было змешчана 260 малюнкаў-літаграфій.

У 1880 годзе Орду прымаюць у Варшаўскае



таварыства заахвочвання прыгожага мастацтва. Ён становіцца адным з заснавальнікаў Мінскага музычнага таварыства, стварае стыпендыяльны фонд для падтрымкі здольных вучняў рэальнай школы ў Пінску. Варта павагі яго шматгранная дзейнасць на ніве культуры. Усё зробленае Напалеонам Ордам стала набыткам еўрапейскай культурнай спадчыны.

Даследчыкі лічаць, што мастацкая скарбніца Напалеона Орды налічвае больш за 2000 малюнкаў, да нашага часу дайшло больш за 1000. Арыгіналы іх захоўваюцца ў Нацыянальным музеі ў Кракаве (большая частка), у Нацыянальным музеі ў Варшаве, альбом акварэляў — у бібліятэцы імя В. Стафаніка ў Львове, адзін з альбомаў літаграфій з малюнкаў Напалеона Орды — у Валынскім краязнаўчым музеі. У Нацыянальнай бібліятэцы Беларусі таксама ёсць вялікая калекцыя літаграфій з малюнкаў Орды.

Апошнія гады жыцця Напалеон Орда падарожнічаў па Галічыне, Келецкіх, Сувалскіх і Варшаўскіх землях, працягваў шмат маляваць. У 1883 годзе раптам захварэў і памёр у адным са шпіталей Варшавы. Пахаваны ў радавым склепе на радзіме ў Іванаве. Аб гэтым Напалеон Орда прасіў у сваім завяшчанні.

У 1997 годзе ў Іванаве яму ўсталяваны помнік, які стварыў таленавіты скульптар І. Голубеў. Але лепшым помнікам Напалеону Орду сталі яго творы, у якіх праслаўляецца творчы геній чалавека.





# Celebrating Genius of Napoleon Orda

10



Nature generously endowed Napoleon Orda with many talents. No doubt, if he had devoted his life to one of his extraordinary capabilities, he would have become a great artist or a piano player, a composer or a teacher, an enlightener or a thinker. But his workmanship distinguishes him from all creative persons of those times.

Napoleon Orda was born on February 11, 1807 in the village of Varatsevichy in the Pinsk district (today — the Ivanava region of Brest oblast). His father, Mikhail, was an engineer-fortifier. The forefathers of the Ordas were Tatars by birth. At the end of the 14<sup>th</sup> century an ancestor of Napoleon left the lands of the Golden Horde and came to the medieval Lithuania, which was ruled then by Grand Duke Witold the Great. The Ordas served faithfully to their new Motherland and in the 18<sup>th</sup> century were considered to be rich Polish gentlemen.

His mother, Józefa, was a daughter of a Pinsk judge and a sword-bearer Tadeusz Butrymowicz.

Napoleon received a good primary education from his parents. His mother, who was a talented piano player, gave him first piano lessons.

After finishing a secondary school in Svislach in 1823, he became a student of the physical and mathematical department of Wilno University — the biggest educational center of those times. Excellent future prospects opened before the young man. However, he never graduated from the university. Being absorbed with the idea of making his Motherland

independent, he became a member of an illegal patriotic organization «Zaranie» and was arrested in 1827 by the Russian secret police. Although he was released a year later, he was not allowed to continue his studies.

Napoleon came back to his parents' house. He was not the kind of person that could resign himself to his fate. He enlisted as a soldier to the Lithuanian cavalry corps. A bit later a rebellion broke out in the Polish Kingdom. Napoleon joined the rebels and became a junior commander of the rebel army. For his courage in battle he was given the highest award — a Golden Cross of the Virtuti Militari Order and was promoted to captainship.

The rebellion put down in 1831, Napoleon fled abroad to escape being imprisoned and sent to Siberia.

The life of an immigrant means adapting to new conditions and environment. Being proficient in languages, in particular in French helped Napoleon to survive. However, the lack of money made his life miserable. On acquiring a passport under the name of a servant of his best friend Titus Plonski in 1833, Napoleon left Switzerland for Paris where he lived till 1856.

In Paris he made friends with Frederic Chopin, Ferents Liszt, Joakkino Rossini, Giuseppe Verdi, Scharl Gounod, Gektor Berlioz, Adam Mickiewicz, Stendhal, Honoré de Balzac, Ivan Turgenev and others.



11



10. Замалёўка сядзібы Варацэвічы.  
A drawing of the Varatsevichy estate
11. Замалёўка Кобрына.  
A drawing of Kobryn
12. Ябланава. Yablanaва
13. Ліст да Ігнація Дамейкі.  
A letter to Ignace Domejko

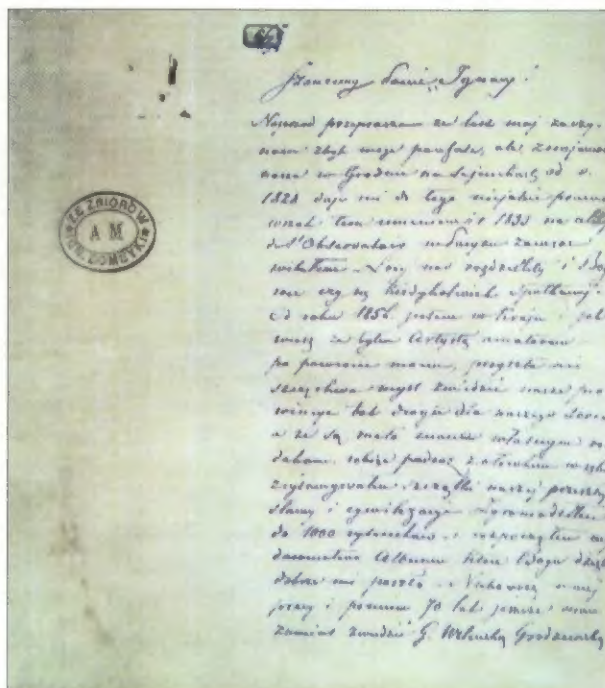
In 1843, he married Irene Bougle. Financial problems, bad living conditions and nostalgia, marked those years of Napoleon's life. Yet, he never stopped creating. He was charmed both with music and painting. It seemed, it was not the best age for studies but Napoleon did not care. He took painting lessons from the famous Pierre Gerard, the master of architectural landscapes. Napoleon received art education in his studio. At the same time he polished his piano playing skills. That was Frederic Chopin who influenced Napoleon Orda. At first Frederic Chopin, who had discovered Napoleon's outstanding musical abilities and composer's talent, was his teacher but soon after he became his true friend. Frederic Chopin liked to play piano four hands with Napoleon and dedicated many compositions to him. In his letters to Napoleon he called him «My life» and signed them «Your old friend Chopin». Frederic Chopin also liked to play Napoleon's compositions full of lyricism and tenderness.

That was Chopin's house where Napoleon could relax. There he met Ferents Liszt, who appraised his talent and advised to start composing. That was very sound advice. Napoleon started writing waltzes, polonaises, romances and other musical pieces. In 1838, he published «Album of Works of Polish Composers» containing his compositions as well. The name of Napoleon Orda became famous among music lovers.

In the mid 1840s, Napoleon Orda worked as the head of the Italian Opera in Paris. However, the opera was shut down and Napoleon had to return to composing. He spent most of his time traveling. Those days he preferred painting. While visiting different European countries he was painting monuments of architecture. Having a plane-table, pencils and paints Napoleon traveled around England, Scotland, Holland, Portugal, Spain, Scandinavia and Algeria. On completing 13 journeys he drew hundreds of wonderful drawings. The beauty of foreign countries fascinated Napoleon Orda but it could not substitute his love to Motherland. This feeling of nostalgia constantly bothered him. Like his friend Adam Mickiewicz he was dreaming of native places, his Varatsevichy.



12



13

Napoleon thought he would never see his mother and sisters again. No doubt, he gained public recognition in Paris and made his family happy. What else did he need? The answer is the Motherland. In 1856, the rebels were pardoned and Napoleon was allowed to return to Poland. Even a sudden separation with his wife and son, who stayed in France and did not want to go to the backwoods of Polesye, could not stop him from coming back home.

Napoleon Orda returned to Varatsevichy. Coming back to his Motherland made him happy and sad at the same time. On the one hand native landscapes awakened reminiscences of his childhood and happy days in his parents' house. On the other hand poverty of the enslaved people saddened him. Besides, after coming home Napoleon encountered problems himself — after the uprising his manor and the village of Varatsevichy were confiscated. Napoleon was given compensation worth of 5790 silver rubles 50 kopeks. That was enough to lease three farms, which had been opened in his former estate. Napoleon buckled down





to farming and spent his spare time traveling and painting. He mastered pencil drawing techniques, which helped him draw landscapes while traveling. His pictures depicted historical-poetic images of Belarus, Lithuania, Ukraine and Poland.

Napoleon Orda made more than 200 drawings of the Belarusian architectural monuments and the places where famous people lived. Among them are townscapes of Grodna (more than 20 drawings), Vitsebsk, Magilyou, Polatsk, Nyasvizh, Pinsk, Navagrudak and others. He painted manors and palaces in Zawossye, Palanechka, Tuganavichy, Skoki, Moladava, Dukory, Ruzhany, Pryluki and Astrashytski Garadok as well as religious sites — St. Sofia Cathedral and St. Euphrosyne Convent in Polatsk, the Churches of Sts. Boris and Gleb in Grodna and Navagrudak, cathedrals in Gniezno, Koydanava, Ruzhany, Ivanava and others, which are historical values nowadays. Many works of Napoleon Orda are philosophic and symbolic, where the ruins of the castles are the symbols of the time while the castles are the symbols of the great history of the native land. Fragile people's figures against their background accentuate the well-known saying from the Bible about the rush. Napoleon Orda's drawings feature the Old and New Castles in Grodna, Illinichis' residence in Mir, medieval castles in Lida, Navagrudak, Kreva and others.

Depicting in every detail the species of architecture, palaces, castles, buildings Orda glorified the creative work and creative genius of a man. In his paintings he made a declaration of love to his native land feeling proud of its rich culture and history. His drawings also feature the wooden houses of ordinary people, villages along the rivers and lakes, wells and mills which communicate well the national colours.

A road is the subject of many drawings of Napoleon Orda. Leading to a home or stretching in the distance — a road acquires a symbolic sense. The life of Napoleon Orda was connected with the road and traveling: wandering in foreign countries, coming back home and again traveling around the world. The road is the symbol of Napoleon Orda's life, an artist traveling between the past and the present.

Many drawings of Napoleon Orda were connected

with the names of famous people, contemporaries of the artist and his friends: Adam Mickiewicz (the estates in Zawossye, Tuganavichy), S. Moniuszko (the estate in the village Ubel), Mikhail Ogiński (a palace in Retavas in Lithuania), Tadeusz Kościuszko (Kosovo), and many others.

Napoleon Orda would carry on in that way if not the rebellion in 1863 in Poland and Belarus. There was no direct evidence of his involvement in the rebellion. Yet, the authorities had every reason to suspect Napoleon Orda: the former rebel could not remain indifferent to the fight for independence of the native land. It turned out that he sent his house-serfs to help a squad of rebels. A powder-flask with powder and some suspicious papers were found in the house of Napoleon. That was enough to arrest him and land him in prison in Kobryn. The investigation was underway for about a year. By decision of a drum-head court martial Napoleon Orda was ruled to go to exile to some remote place in Russia. Yet, the verdict was revised and Napoleon Orda was released in 1867. At that time Napoleon settled in the house of his sister Gartenzia. He was all into the creative work to console and get away from sad thoughts about the future.

Suddenly he received an invitation from the retired general Adam Rzewuski to teach his son music and painting. Napoleon Orda moved into Czudnova — the residence of the Rzewuski family who were famous for their love of literature and arts. In the late 1840s Jan Barszczewski, the author of the well-known «Gentleman Zavalnya, or Belarus in fantastic stories» lived in their house as well. The daughter of Adam Rzewuski was Balzac's wife. The atmosphere of worshipping the arts which reigned in the house of Rzewuskis favoured the development of Napoleon Orda's talents.

He was not only a wonderful artist, musician, composer but also a teacher. He wrote the book «The Grammar of the Polish Language» for the French which was published in 1856 in Paris and later, in 1858 and 1874, — in Warsaw. The many-year work resulted in the book «The Grammar of Music» which was edited in 1873 in Warsaw. Stanisław Moniuszko spoke highly of the book.



14. Варшава. Warsaw
15. М. К. Агінскі. M. K. Ugiński
16. Вул. Каралеўская ў Вільні.  
Karaleuskaya Street in Wilno

Probably in Czudnova he had the idea to create an encyclopedia of drawings of the historical places to immortalize the «old ruins of the castles and wonderful residences which showed the beauty and civilization of the land».

In a fit of a temper of a young man Napoleon Orda got down to work. He got a moral support from the famous Polish writer and historian J. Kraszewski.

Napoleon Orda devoted more than ten years to this work. He traveled around Grodna, Minsk, Vitsebsk, Magilyou, Wilno, Kiev, Podolsk, Kouna, Livland provinces and also Poznań, Masovia, Prussia and other places.

The artist systematized his works. Every province had an individual file. His best paintings were published in popular Polish magazines under the special heading «From the file of Napoleon Orda» what promoted the popularity of their author. Probably this fact prompted the artist to publish his drawings-lithographs in special series. The last series «The album of the historical places of Poland» (Album Widoków Historycznych Polski) was edited in 1873, in Warsaw Aloiz Misurowicz made lithographs from the drawings at the Warsaw lithography mill of Maximilian Fayans. The edition was sponsored by Napoleon Orda.

The cover featured the lithograph with the views of the native Varatsevichy and an inscription: «The property of the Orda family throughout 300 years until 1831 — the Motherland, unforgettable and dear to the author». Coming back to the home place was the discovery of the Motherland which he later discovered for others.

The album had a big circulation and was very popular. Józef Kraszewski wrote: «These landscapes are the only collection of this kind. I do not know any other person who managed to accomplish something of this kind. We enjoy looking through and remembering different places. I thank you for this wonderful work. If the album gets bigger, as you promise, then it will be a happy ending to the great job which tempted many but who nobody ever did».

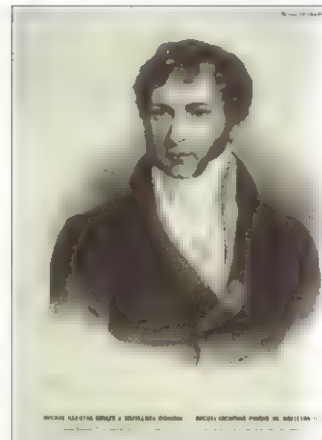
The revenues from the album helped Napoleon Orda sponsor another edition. All in all eight albums featuring 260 drawings-lithographs were edited.

In 1880, Napoleon Orda was admitted to the Warsaw association of admirers of fine arts. He became one of the founders of the Minsk music association, created a fund to support talented students of a school in Pinsk. Everything Napoleon Orda did has become the European cultural heritage.

The researchers believe that the artistic heritage of Napoleon Orda numbered over 2000 drawings, with over 1000 remaining until now. The original works are kept in the National Museum in Krakow (most part), the National Museum in Warsaw, the album of water-colour drawings — in the Stefanik library in Lvov, one of the albums — in Volyn museum of local lore. The National Library of Belarus also has a big collection of the lithographs from Orda's drawings.

Napoleon Orda spent his last years painting much traveling around Galitschina, Kelce, Suwałki and Warsaw lands. In 1883, he fell ill and died in one of the hospitals of Warsaw. He is buried in the family crypt in Ivanava which he asked about in his will.

In 1997, Ivanava inaugurated a monument to Napoleon Orda made by talented sculptor I. Golubeu. Yet, the best monument is his works which glorify the creative genius of a man.











Ce château appartenait au XIII siècle aux propriétaires de Moskorow. L'un d'eux Chlissni, devenu en 1409, maître du château nommé Kamieniec fut le fondateur de la famille des Kamieniochi aux armes de Miawa. D'értych passa successivement dans la famille des Nosar et des Firtal. En 1487 Jean Rakoszy prince de Transylvanie prit d'assaut ce château. La garnison s'échappa par une voie souterraine. En 1790 propriété des comtes Jablonsky.

In the 13th century the castle belonged to the Maskorzew family. One of them — Clement who inherited the castle which was also dubbed as Kamenets gave a start to the famous Kamieniecki family of the Pilawa coat of arms. Later Odrzykoń belonged to the Bonar and Firlej families. In 1657, Jan Rakoczy, Duke of Siedmiogrod, conquered the castle; its garrison left the castle through the underpass. In 1790, the castle belonged to Count Jabłonowski.





Rys z natury Napoleona Ordy

Leve-Lu M. Pajonowa Włoc. 1891

### OLESKO NAD ŹRÓDŁAMI STYRU (Galicya)

Zamek Olesko odziedziczył Bolesław Trojdenowicz hr. Mazowiecki r. 1327. Na mocy traktatu z W. X. Łaskiem Olgerd, Olesko przeszedł do Ludwika króla Polskiego i Węgierskiego r. 1366. Król Władysław Warneńczyk w r. 1441 darował go z całym powiatem Janowi z Sienna. Od Siennickich przeszedł do Górki, Żółkiewskich, Daniłowiczów i Sobieskich. Tu się urodził król Jan III 2 Czerwca 1624 i król Michał Korybut Wiszniewski r. 1639.

Bolesław Trojdenowicz prince de Masovie héritier du château en 1327 qui passa à Louis roi de Hongrie et de Pologne en 1366, par suite d'un traité avec le Grand duc de Lithuanie Olgerd. Le roi Ladislas le Vainqueur en fit donataire avec tout le district en 1441 à Jean de Sienna. Cette propriété passa des familles Siennicki, Górka, Żółkiewski, Daniłowicz et enfin des Sobieski. C'est à Olesko que naquit le 2 Juin 1624 le roi Jean III d'Autriche de Vienne. Le roi Michał Korybut Wiszniewski y est né le jour l'an 1639.

### АЛЕСКА НАД КРЫНІЦАМІ СТЫРЫ (Галіцыя)

Замак Алеску атрымаў у спадчыну ў 1327 годзе Баляслаў Тройдзеневіч, князь мазавецкі.

Па дагавору вялікага князя літоўскага Альгерда

Алеска ў 1366 годзе пераходзіць да Людвіка, караля польскага і вугарскага.

Кароль Уладзіслаў Варненчык у 1441 годзе падарыў замак з цэлым паветам Яну з Сянна.

Ад Сяніцкіх ён пераходзіць да Гуркаў, Жалкеўскіх, Дانیловічаў і Сабескіх.

Тут нарадзіліся кароль Ян III (2 чэрвеня 1624 года) і кароль Міхал Карыбут Вішнявецкі (у 1639 годзе).

### OLESKO ON THE STYR SPRINGS (Galicia)

In 1327, Olesko castle belonged to Bolesław Trojdenewicz, Duke of Masovia.

Under the agreement with Great Duke of Lithuania Olgerd,

in 1366 Olesko was passed over to Ludwik, King of Poland and Hungary.

King Władysław Warneńczyk presented the castle to Jan from Sienna in 1441.

Then the castle changed hands — from the Górki family to the Żółkiewskis, Daniłowiczs and Sobieskis.

Jan the Third (June 2, 1624) and King Michał Korybut Wiszniewiecki (1639) were born there.





Rys z natury Napoleona Orda.

w Lit. M. Pajansa w Warszawie

### О Љ Ў К А (G. Wołyńska)

Własność najdługo Kiszeków Ołyka przeszła później do Radziwiłłów. Mikotaj Czarny otrzymał tytuł księcia od Cesarza Karola V r. 1549. Pierwszym ordynatem Ołyki był ks. Stanisław Marszałek. W 1589 Kozacy zniszczyli miasto. Zamek obronny założony został r. 1564. Kościół S. Trójcy zbudował ks. Albrecht Stanisław Radziwiłł, kanclerz W. Litewski r. 1635.

Amesfois propriété de la famille Kiszka, Ołyka passa plus tard aux Radziwiłł. Nicolas le Noir obtint le titre de Prince de l'Empereur Charles V en 1549. Ołyka fut érigée en marquisat pour le Prince Stanislas G. Maréchal de Lithuanie et ses descendants en 1589. Les Cosaques détruisirent la ville en 1589. Le château fort fut élevé en 1564. Le Prince Albert Stanislas G. Chancelier fonda l'église de la S<sup>te</sup> Trinité en 1635.

### А Љ Ў К А (Валынская губерня)

Калісьці належала Кішкам, затым перайшла да Радзівілаў.

У 1549 годзе Мікалай Чорны атрымаў тытул князя ад караля Карла V.

Першым ардынатарам Алыкі стаў у 1589 годзе князь Станіслаў, маршалак вялікі літоўскі.

Казакі знішчылі горад у 1589 годзе. Абарончы замак заложаны ў 1564 годзе.

Касцёл Святой Тройцы ў 1635 годзе пабудаваў князь Альбрэхт Станіслаў Радзівіл, канцлер вялікі літоўскі.

### OLYKA (Volyn province)

Once the estate belonged to the family of Kiszka, later was passed over to the Radziwiłłs.

Mikotaj the Black was granted the title of Duke from King Charles the Fifth in 1549.

Ołyka's first governor was Duke Stanisław, Grand Marshal of Lithuania, in 1589.

The Cossacks plundered and burnt down the town in 1589. The fortified castle was founded in 1564.

St. Trinity Church was built by Duke Albrecht Stanisław Radziwiłł, Grand Chancellor of Lithuania, in 1635.





Rys z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Fajansa w Warszawie

ALEXANDRÓWKA  
(C. Kijowska)

Pałac nad rzeką Tasminą posiadłość Michała Grabowskiego literata

Chateau sur les bords de Tasmina propriété de Michel Grabowski homme de lettres

АЛЕКСАНДРАЇКА  
(Київська губернія)

Палац над ракою Тасміною, сядзіба пісьменніка Міхала Грабоўскага.

ALEXANDROVKA  
(Kiev province)

A palace on the Tasmina River, the estate of writer Michał Grabowski.





Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Pajonow w Warszawie

ANTONINY.  
G Wołyńska.

Pałac Hrabiny Maryi Alfriedowej Potockiej z domu Książniczki Sanguszkowej

Chateau de Madame la Comtesse Marie, épouse du Comte Alfred Potocki née Princesse Sangusko

АНТОНІНЫ  
(Валынская губерня)

Палац графіні Марыі Альфрэдаўны Патоцкай « роду князёў Сангушкаў.

ANTONINY  
(Volyn province)

The palace of Countess Maria Potocka nee Sangusko.





Hylza natury Napoleona Orda

Lit w Lit. M. Pajans w Warszawie

### OŚWIEŻ (Gub. Witebska)

Ośwież należał do Wójcowskiego Mściławańskiego Józefa Hylzana po którym w r. 1781 przeszła ta przeszła na Szadurskich. Były tu szkoły, pensja panion i szpital. Staraniem właścicieli w okresie testamentu J. Hylzana, kilka tysięcy młodzieży chłopców pięci otrzymało szkolne wychowanie.

Ośwież appartenait à Joseph Comte Hylzen Voevode Palatin de Mstislav. En 1781 passa aux Szadurski. Il s'y trouvait des écoles une pension de jeunes filles et un hôpital. Suivant le testament de J. Hylzen plusieurs milliers d'élèves de deux sexes furent élevés aux frais des propriétaires.

### АСВЕЯ (Віцебская губерня)

Асвея належала мстислаўскаму ваяводу графу Юзафу Гільзену, пасля якога ў 1781 годзе перайшла да Шадурскіх.  
Тут існавалі школы, пансіён паненак і шпіталь.  
Некалькі тысяч хлопцаў і дзяўчат атрымалі школьнае выхаванне.

### ASVYEYA (Vitsebsk province)

Asvyeya belonged to Voevode of Mstislavl Jósef Hylzen.  
In 1781 the estate was passed over to the Szadurski family.  
It housed schools, a finishing school and a hospital.  
Several thousands of young girls and boys received school education there.



Ризь з назви Napoleon Ostrog

il w art. M. Pajonka i Chodkiewicz

### OSTROG. G. Wolynska

Ruiny Kościoła i Klasztoru Jezuitów założonego przez Annę Alojzję Chodkiewiczównę z domu Xi Ostrogską, tu spoczyła matka Jana Chodkiewicza wprowadzone z Chotyna w 1624

Les ruines de l'église et du couvent des Jésuites fondés par Anne Aloïse Chodkiewicz née Perzemska d'Ostrog - ici reposent les cendres de Jean Chodkiewicz apportées de Chotin en 1624

### АСТРОГ (Вальнская губерния)

Руїни касьцёла і кляштара езуїтаў, заснаваных Ганнай Алаісай Хадкевіч з роду князеў Астрожскіх; тут яна пахавала мужа Яна Хадкевіча, прывезенага з Хціма ў 1624 годзе.

### OSTROG (Volyn province)

The ruins of a Roman-Catholic church and a Jesuit monastery founded by Anna Aloiza Chodkiewicz nee Ostrogska; her husband Jan Chodkiewicz was killed in the Battle of Khotyn and was buried in Ostrog in 1624.





Rys z natury Napoleona Orda

Let w Lit M. Fajansa, w Warszawie

### OSTRÓG (Wołyńska)

Ruiny Zamku obronnego założonego przez Fedkę z Nieświesza Xięcia  
na Ostrogu w r. 1221. Ruina nosi datę 1325 r.

Les Ruines du Château fort construit en 1221 par Fedko de Nieświesz  
Prince d'Ostróg. La ruine porte la date de l'an 1325.

### АСТРОГ (Волынская губерния)

Руїны абарончага замка, заснаванага ў 1221 годзе князем Федкам Астрожскім з Нясвіжа. Датаваны 1325 годам.

### OSTROG (Volyn province)

The ruins of the fortified castle was founded in 1221 by Duke Fedko Ostrogski from Nyasvizh. Dated back to 1325.



Рис. 3. Иллюстрация к тексту

Лит. М. М. Ржевский в Варшаве

БОГАТЕРКА  
(Губ. Кіевська)

БАГАТЫРКА  
(Кіевская губерня)  
BOGATYRKA  
(Kiev province)





Рис. аquarello Napoleona Ordy

Твор. ін. М. Родзана-Вітославска

## BARANÓW NAD WISŁOKA (Galicya)

Bogusław Jakysca, wznosił ten zamek r. 1135, przy Pomorzanach wziętych w niewolę. Późniejszy dziedzic Paweł Gozdawczyk darował go Kazimierzowi W. Król oddał go Baranówowi Piotrowi Grzymalskiemu za uratowanie mu życia na wojnie. Litwini zburzyli zamek r. 1376. Gościł tu mianowicie król Stefan Batory. Dobra przeszła do Leszczyńskich 1575, Włostowieckich, Lubomirskich, Małachowskich, Firlejów, Sanguszków, Krasieckich, następnie Dolańskich. Tu była drukarnia założona roku 1628.

Bogusław Jakysca, fonda ce obłazek w 1135, przy pomorzanach wziętych w niewolę. Późniejszy dziedzic Paweł Gozdawczyk darował go Kazimierzowi W. Król oddał go Baranówowi Piotrowi Grzymalskiemu za uratowanie mu życia na wojnie. Litwini zburzyli zamek r. 1376. Gościł tu mianowicie król Stefan Batory. Dobra przeszła do Leszczyńskich 1575, Włostowieckich, Lubomirskich, Małachowskich, Firlejów, Sanguszków, Krasieckich, następnie Dolańskich. Tu była drukarnia założona roku 1628.

## БАРАНАЎ НАД ВІСЛОКАЙ (Галіцыя)

Багуслаў Яксыца ўзвёў гэты замак у 1135 годзе палоннымі паморцамі.

Пазнейшы ўласнік Павел Гоздаўчык падарыў яго Казіміру Вялікаму.

Кароль аддае Баранаў Пятру Грымальчыку ў знак удзячнасці за выратаванне яму жыцця на вайне.

Літвіны разбурылі замак у 1376 годзе. Тут не раз гасцяваў кароль Стафан Баторый.

Маёмасць пераходзіла да Ляшчынскіх (1575), Вішнявецкіх, Любамірскіх, Малахоўскіх, Фірлеяў, Сангушкаў, Красіцкіх, урэшце да Далянскіх. У 1628 годзе тут была заснавана друкарня.

## BARANÓW ON THE WISŁOKA RIVER (Galicia)

Bogusław Jakysca used Pomoranian captives to build the castle in 1135.

The next owner Paweł Gozdawczyk presented the castle to Casimir the Great.

The King gave the castle to Piotr Grzymalczuk as an expression of gratitude for saving his life at war.

The Lithuanians ruined the castle in 1376. King Stefan Batory stayed at the castle.

The estate changed hands of the Leszczyńskis (1575), Wiszniowieckis, Lubomirskis, Małachowskis, Firlejs, Sanguszkos, Krasieckis and finally the Dolańskis. A printing house was opened there in 1628.



Рис. з колекції Євгена Гала

Ландшафт М. Углича в Київщині

### БОРСЧЕЧАЙОВКА НАД РІЗЬКОЮ РОСІОЮ (Губ. Київська)

Тут Мазепа наказав 14 липня 1708 року розстріляти Іскру, полковника Полтавського і Кіровоградського полків, і Кочубея, генерального суддю козацької армії. Мазепа хотів помститися їм за те, що вони в 1708 році звинуватили його в зраді під час війни Петра Великого з Карлом XII.

En ce lieu, Mazepa fit exécuter le 14 juillet 1708 Iskra, Colonel du régiment de Poltava et de Kirovograd, et Kochubey, chef de justice de l'armée cosaque. Mazepa les accusait d'avoir trahi pendant la guerre de Pierre le Grand contre Charles XII.

Виснаслідок графа генерала Адама Ржевуського.

### БАРШЧАЄЎКА НАД РАКОЮ РОСЬ (Київська губернія)

Тут Мазепа 14 липня загадав покарати смертю Іскру, полковника Полтавського полку, і Кочубея, генерального суддю козацької армії. Мазепа адпомсцив їм за те, що вони в 1708 році звинуватили його в зраді під час війни Петра Великого з Карлом XII. Уласнасть графа генерала Адама Ржевуського.

### BORSCHAYOVKA ON THE ROS RIVER (Kiev province)

On July 14, Mazepa ordered to execute Iskra, Colonel of the Poltava regiment, and Kochubey, chief judge of the Cossack Army. In that way Mazepa took revenge for their accusing him of treason in 1708 during the war led by Peter the Great against Charles XII. The estate of Count General Adam Rzewuski.





Lit. v. Lit. M. Pajarski w Warszawie

**БІАЛОПОЛЕ.**  
(Бѣлорусь)

Староżytне Замоушко на котрым стоі Кошціół wznieiony przez Hr.  
Wincentego Tyszkiewicza Referendarza XIX.

Ancien Chateau-Fort Lithuane qui saque par le Comte Vincent Tysz-  
kiewicz Referendaire de la Lithuanie.

**БЕЛАЕ ПОЛЕ**  
(Кіеўская губерня)

Старожи́тне замчи́ща, на я́кім стаіць касцёл, збудаваны графам Ві́нцэнтам Ты́шкевічам,  
рэфе́ренціе́м Вялі́кага кня́ства Лі́тоўскага.

**BILE POLYE**  
(Kiev province)

Count Wincent Tyszkiewicz, adviser in the Great Duchy of Lithuania, built a Roman-Catholic church  
in the place of the former ancient castle.



Białołowa z okolicznościami

Lit. w Lit. M. i. J. w Warszawie

## BIAŁOŁÓWKA.

(G. Kijowska.)

Zamek szlachecki założony w XVII wieku przez X Annę z Chodkiewiczów Korecką dla schronienia uciekających rodukoma z niewoli rosyjskiej. W ostatnich czasach należała do H. Potockich, Hermana i Józefa.

Château fon construit au XVII siècle par la P<sup>re</sup> Anna Korecka née Chodkiewicz comme asile pour les concitoyens fugitifs des prisons Russes et Tartares. En dernier lieu Białolówka fut la propriété des C<sup>te</sup> Potocki, Herman et Joseph.

## БЕЛАЛОЎКА

(Кіеўская губерня)

Абарончы замак, закладзены ў XVII стагоддзі княгіняй Ганнай Карацкай (з Хадкевічаў)  
для прытулку землякоў, якія ўцяклі з паганскай няволі.  
У апошні час належала графам Герману і Юзафу Патоцкім.

## BIŁOLOVKA

(Kiev province)

A fortified castle was founded in the 17<sup>th</sup> century by Duchess Anna Korecka nee Chodkiewicz  
as an asylum for the countrymen who ran away from captivity.  
The estate belonged to Dukes German and Józef Potockis.





Kyiv z natury Napoleon Orda

1874 M. Fajarsa w Warszawie

### BIAŁOCERKIEW.

G. Kijowska

Na starożytnym zamku z czasów Olgerda, zbudowana przez księcia Kiejwskiego  
Kiejwskiego w 1550 roku przez Fryderyka Prońskiego.

Sur les débris du château de l'époque d'Olgerd, fut  
construite l'église par Frédéric Proński.

### БЕЛАЯ ЦАРКВА

(Кіеўская губерня)

На старым замчышчы з часоў Альгерда стаіць закладзены ў 1331 годзе касцёл,  
фундаваны ў 1550 годзе Фрадэрыкам Пронскім.

### BILA TSERKOV

(Kiev province)

A Roman-Catholic church in the place of a former castle.  
Founded in 1331 during the rule of Olgerd. In 1550,  
the church was fortified by Frederic Proński.



Вид с натуры Napoleon Orda.

Гравіра М. Пейзажа в Вильні.

### BERESTECZKO, nad rzeką Styrem (Gub Wołyńska)

Plac bitwy Jana Kazimierza z Bohdanem Chmielnickim Czerwca 1651 r. w której: poległo 30 000 Tatarów i Kozaków. Zabrał im król 40 dział. Pomnik grobowy Alexandra księcia Pruskiego kasztelana Trockiego, aryażuna podług zwyczaju tej sekcy pochowanego rzeczem poim W oddaleni, pomnik 5000 dziewczic zamęczanych przez Tatarów

Champ de bataille du roi Jean Casimir avec Bohdan Chmielnicki en 1651 le 28 Juin. Les combattèrent 30 000 Tartares et Cosaques, le roi leur prit 40 Canons. Monument sépulchral du Prince Alexandre Pruski Castellan de Troki Arien, enterré selon l'usage cette secte en plein champ. Dans le lointain monument de 5000 vierges massacrées par les Tartares

### БЕРАСТЭЧКА НАД РАКОЙ СТЫР (Вальнская губерня)

Месца бітвы караля Яна Казіміра з Богданам Хмяльніцкім 28 чэрвеня 1651 года, у якой загінула 30 тысяч татарай і казакаў. Трафеі карацкага войска склалі 40 гармат. Надмагілле Аляксандра, князя Пронскага, кашталіна трокскага, арыянна, пахаванага паводле традыцыі гэтай плыні ў чыстым полі. У аддаленні — помнік 5 тысячам дзяўчат, закатаваных татарамі.

### BERESTECHKO ON THE STYR RIVER (Volyn province)

The place of the battle between King Jan Casimir and Bogdan Khmelnitsky on June 28, 1651 which saw 30 thousands of the Tatars and Cossacks killed. The salvage of the King Army featured 40 cannons. The headstone of Alexander, Duke of Pronsk, Castellan of Troki, the Arian follower who was buried in the open country by the traditions of this religious trend. In the distance there is a monument to five thousand girls tortured to death by the Tatars.





### BIECZ NAD RZĘKĄ ROPĄ (Galicya)

W r. 1125. Biecz i okolice spustoszone zostały przez Włodara K. Przemyślanego. Miasto oddane jest kapitułom Krakowskiej roku 1294. W roku 1311, przysługosze do dóbr królewskich. W 1400 r. powrócone to zostały przez poselstwa układy małżeństwa króla Jagielly z Anną hr. Cyljaską. Okrągła wieża widoczna na rysunku należała do domu, gdzie się urodził Marcin Kromer sekretarz trzech królów i działający w roku 1512.

Biecz fut ravagé en 1125, par Włodar prince de Przemyśl. En 1294 donné en propriété au Chapitre de Cracovie puis repris en 1311, et annexé aux biens de la couronne. En 1400, les envoyés du roi Jagiello retournèrent les arrangements de son mariage avec Anna comtesse de Cilly. La tour ronde représentée sur le dessin faisait partie de la maison où naquit Martin Kromer historien et secrétaire de trois rois, Jan 1512.

### БЕЧ НАД РАКОЙ РОПАЙ (Галиція)

У 1125 годзе Беч і ваколіцы былі спустошаны князем пшемысльскім Валадаром. Гэты горад – кракаўскі капітул з 1294 года.

У 1311 годзе далучаны да каралеўскай маёмасці. У 1400 годзе тут былі праведзены паўторныя перамовы паслоў наконт жаніцьбы караля Ягайлы з Ганнай Цылейскай. Бачная на малюнку акруглая вежа стаіць каля дома, у якім у 1512 годзе нарадзіўся Марцін Кромер, сакратар трох каралёў, гісторык.

### BIECZ ON THE ROPA RIVER (Galicia)

In 1125, Biecz and its neighborhood were plundered by Prince of Przemyśl Włodar. The town was the chapter of Kraków since 1294.

In 1311, the place was transferred to the royal ownership. In 1400, the town was the venue of the ambassadorial negotiations regarding the marriage of Władysław Jagiełło and Anna of Celje. Marcin Kromer, the personal secretary of three kings, historian, was born in 1512 in a tower seen in the picture.



БУКИ НАД РІЗНОЮ РАСТАВІЦОЮ  
( Guber Kijowska )

Місце славне з огляду на свої предисторичні... Тут то знаходились старі  
докітні предмети, які легенди і повістки Хлопа відносять до  
власності Станіслава Абрамовича

Emplacement d'un ancien château dont les légendes ont fait dire qu'il occupé jadis  
quelques princes... Les terres ont parvenues de nos jours aux  
mains d'un particulier, Stanislas Abramowicz.

БУКИ НАД РАКОЮ РАСТАВІЦАЙ  
(Кієвська губернія)

Місцины вядомы значнай колькасцю дагістарычных магіл. Ёсць тут старое замчышча,  
з якім звязана легенда пра нейкага ўдзельнага князя,  
які валодаў гэтымі землямі. Зараз — уласнасць Станіслава Абрамовіча.

BUKI ON THE RASTAVITSA RIVER  
(Kiev province)

The place is well-known for a number of prehistoric graves. A legend about some appanage prince who owned  
those lands is connected with an old castle hill. The property of Stanisław Abramowicz.





Bucza natury Napoleon Orda

Lit. wina M. Pajarski w Warszawie

### BUCHACZ NAD RZĘKĄ STRYPĄ (Galicya)

Ojcowizna znakomitej rodziny Buczańskich herbu Habsburg. Jakób biskup Plocki z r. 1542 był ostatnim jej potomkiem. Po zdobyciu Kamieniec, Mahomet IV, r. 1675 stanął tu obóz i zawarł traktat niekorzystny dla Polski. Powrócił tutaj Turcy to miasto r. 1675 i ostatecznie zamek zburzył. Tu Jan III stał się obóz r. 1687, zbierał rady wojenne, wzięciem zdobył Kamieniec. Przemyski Buczański w posiadaniu Mikołaja Potockiego starosty Kaniowskiego, który tu ufundował klasztor Basylijanów z kościołem dla 10 uczniów szlacheckich.

Patrimoine de la famille des Buczański, armée Habsburg. Jacques évêque de Plock en fut le dernier rejeton 1542. Mahomet IV campait ici l'an 1675 et signa un malheureux traité avec la Pologne. En 1675 les Turcs s'emparèrent de nouveau de la ville et détruisirent le château. Jean III y tint en 1687 un conseil de guerre dont le but était la prise de Kamieniec. Buczański Przemyski fut en possession de Mikolaj Potocki staroste de Kaniów. Il y fonda un couvent pour les moines de S-B Basile avec une école pour des enfants nobles.

### БУЧАЧ НАД РАКОЮ СТРИП (Галиція)

Спадщина відомого роду Буцацьких герба «Габданк». Якуб, єпископ пlocki, з 1542 года був апошнім його нащадком.

Захопивши Кам'янець, Магомет IV у 1672 годзе став тут абором і нав'язав невигадну для Польщі дамову.

Другі раз турки заняли гэты горад у 1675 годзе і канчаткова разбурылі замак. Тут у 1687 годзе, стоячы абором, Ян III праводзіў ваенныя нарады, каб адваяваць Кам'янець. Буцач перайшоў у валоданне Мікалая Патоцкага, старосты канеўскага, які заснаваў тут кляштар базильянаў з пансіёнам для навучання 10 шляхецкіх дзяцей.

### BUCHACH ON THE STRYP RIVER (Galicia)

The estate of the famous Buczański family of the Abdank coat of arms. Jakób, Bishop of Plock, was its last descendant (1542).

Having conquered Kamenets, Mahomet IV and his army stayed there and imposed a treaty unfavourable for Poland.

The next time the Turks seized the town in 1675 and ruined the castle once and for all.

In 1687, Jan III sent his army there to win Kamenets back.

Later Buchach went into the ownership of Mikolaj Potocki, Governor of Kanyov.

There he founded a monastery of the Basilians and a boarding school for 10 noble children.



Peinture de Napoleon Ordi

Int. de M. Hajansa v. Warszawa

## BENDZIN NAD CZARNĄ PRZEMSZĄ

(Polska)

Gubernia Piotrkowska

Zamek zbudowany przez Bolesława Wstydliwego w połowie XIII w. wzmocniony został przez Kazimierza W-ego który miało przy nim założyć. To Jan III idąc na odsiecz Wiednia 1683. spotkany został przez posła Cesarzkiego Carafę błagającego Króla o szybką pomoc. Zamek zrujnowany przez Szwedów, należał w r. 1836 do Edwarda H. Raczyńskiego

Le Château élevé par Boleslas le pudique au XIII siècle fut fortifié par Casimir le Grand qui y fonda la ville — Jean III en route pour Vienne 1683 y fut rencontré par l'Ambassadeur Impérial Carafa suppliant le roi d'accélérer son secours. Le château détruit par les Suédois appartenait au Comte Edward Raczyński 1836.

## БЭНДЗІН НАД ЧОРНАЙ ПРЭМШАЙ

(Польшча, Пётркаўская губерня)

Замак збудаваны Баляславам Сарамлівым у сярэдзіне XIII стагоддзя, умацаваны Казімірам Вялікім, які заснаваў каля замка горад. Тут Ян III, ідучы на абарону Вены ў 1683 годзе, сустрэўся з імператарскім паслом Царафам, які прасіў караля аб неадкладнай дапамозе. Замак зруйнаваны шведамі, належаў у 1836 годзе графу Эдварду Рачынскаму.

## BENDZIN ON THE CZARNA PRZEMSKA RIVER

(Poland, Piotrkow province)

The castle was built by Boleslaw the Shy in the mid 13<sup>th</sup> century, fortified by Casimir the Great who founded a town around the castle. On his way to defend Vienna in 1683 Jan III met with Emperor's Ambassador Caraf who asked the King for immediate help. The castle was ruined by the Swedes. In 1836 the place was owned by Count Edward Raczyński.





Букі над Ракою

Лит. І. М. Радзівіл

БУКІ НАД РАКОЮ РАСТАВІЦАЙ  
( Guber Kyowska )

Місце вядоме значнай колькасцю дагістарычных магіл. Ёсць тут староў замчышча, з якім звязана легенда пра нейкага ўдзельнага князя, які валодаў гэтымі землямі. Зараз — уласнасць Станіслава Абрамовіча.

Emplacement d'un ancien château fort que la légende dit avoir été occupé jadis par un prince tchèque. Cet endroit est parvenu à nos jours sous le nom de Rastavitsa. C'est actuellement la propriété de Stanislas Abramowicz.

БУКІ НАД РАКОЮ РАСТАВІЦАЙ  
(Кіеўская губерня)

Мястцы вядомы значнай колькасцю дагістарычных магіл. Ёсць тут староў замчышча, з якім звязана легенда пра нейкага ўдзельнага князя, які валодаў гэтымі землямі. Зараз — уласнасць Станіслава Абрамовіча.

BUKI ON THE RASTAVITSA RIVER  
(Kiev province)

The place is well-known for a number of prehistoric graves. A legend about some appanage prince who owned those lands is connected with an old castle hill. The property of Stanisław Abramowicz.



Rys. z natury Napoleon Orda

Lit w Lit. M. Wojanow w Warszawie

### BUCHACZ NAD RZEKĄ STRYPĄ (Galicya)

Ojciec nasz szanowny rodzący Buczackich herbem Abdank. Jakób biskup Plocki z r. 1542 był ostatnim jej potomkiem. Po zdobyciu Kamieniec, Mahomet IV. r. 1672 stanął tu obóz i zawarł traktat niekorzystny dla Polski. Powrócił szjeli Turcy to miasto r. 1675, i ostatecznie zamak zburzył. Tu Jan III stał się obóz r. 1687, skłonił rady wojenne, zwyciężając zdobył Kamieniec. Przemysł Buczacz o posiadaniu Mikołaja Potockiego starosty Kaniowskiego, który tu ufundował klasztor Bazylijanów i kościół dla 10 uczniów szlacheckich.

Patrimoine de la famille des Buczacki, armes Abdank. Jacques évêque de Plock en fut le dernier rejeton 1542. Mahomet IV occupa tel l'an 1675 et signa un malheureux traité avec la Pologne. En 1675 les Turcs s'emparèrent de nouveau de la ville et détruisirent le château. Jan III y fut en 1687 au conseil de guerre dont le but était la prise de Kamieniec. Buczacz passa à Nicolas Potocki staroste de Kaniew. Il y fonda un couvent pour les moines de S-B Basile avec une école pour des enfants nobles.

### БУЧАЧ НАД РАКОЮ СТРИП (Галиція)

Спадчына вядомага роду Бучацкіх герба «Абданк». Якуб, біскуп плоцкі, з 1542 года быў апошнім яго нашчадкам.

Захапіўшы Камянец, Магамет IV у 1672 годзе стаў тут абозам і навязаў нявыгадную для Польшчы дамову.

Другі раз туркі занялі гэты горад у 1675 годзе і канчаткова разбурылі замак. Тут у 1687 годзе, стоячы абозам, Ян III праводзіў ваенныя нарады, каб адваяваць Камянец. Бучач перайшоў у валоданне Мікалая Патоцкага, старосты канеўскага, які заснаваў тут кляштар базільянаў з пансіонам для навучання 10 шляхецкіх дзяцей.

### BUCHACH ON THE STRYP RIVER (Galicia)

The estate of the famous Buczacki family of the Abdank coat of arms. Jakób, Bishop of Plock, was its last descendant (1542).

Having conquered Kamenets, Mahomet IV and his army stayed there and imposed a treaty unfavourable for Poland.

The next time the Turks seized the town in 1675 and ruined the castle once and for all.

In 1687, Jan III sent his army there to win Kamenets back.

Later Buchach went into the ownership of Mikołaj Potocki, Governor of Kaniow.

There he founded a monastery of the Basilians and a boarding school for 10 noble children.



Ry. - natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Ejausa w Warszawie

## BENDZIN NAD CZARNA PRZEMSZĄ

(Polska)

Gubernia Piotrkowska

Zamek abudowany przez Bolesława Wstydliwego w połowie XIII w. wzmocniony został przez Kazimierza W-ego który miasto przy nim założył. Tu Jan III szedł na odsiecz Wiednia 1683. spotkany został przez polną Cesarskiego Czarnej Błagajęcego Króla o szybką pomoc. Zamek zniszczony przez Szwedów, niszczył w r. 1836 de Edwarda Hr. Raczyńskiego.

Le Château élevé par Boleslas le pudique au XIII siècle fut fortifié par Casimir le Grand qui y fonda la ville — Jean III se route pour Vienne 1683 y fut rencontré par l'Ambassadeur impérial Carafa suppliant le roi d'accélérer son secours. Le château détruit par les Suédois appartenait au Comte Edward Raczyński 1836

## БЭНДЗІН НАД ЧОРНАЙ ПРЭМШАЙ

(Польшча, Пётркаўская губерня)

Замак збудаваны Баляславам Сарамлівым у сярэдзіне XIII стагоддзя, умацаваны Казімірам Вялікім, які заснаваў каля замка горад. Тут Ян III, ідучы на абарону Вены ў 1683 годзе, сустрэўся з імператарскім паслом Царафам, які прасіў караля аб неадкладнай дапамозе. Замак зруйнаваны шведамі, належаў у 1836 годзе графу Эдварду Рачынскаму.

## BENDZIN ON THE CZARNA PRZEMSZĄ RIVER

(Poland, Piotrkow province)

The castle was built by Bolesław the Shy in the mid 13th century, fortified by Casimir the Great who founded a town around the castle. On his way to defend Vienna in 1683 Jan III met with Emperor's Ambassador Caraf who asked the King for immediate help. The castle was ruined by the Swedes. In 1836 the place was owned by Count Edward Raczyński.





Зм. з натуры Наполеон Орда

Lit. w Lit. M. Egipt. w Warszawie

## BIAŁA SZLACHECKA.

(Polska).

Gubernia Piotrkowska.

Miejscu urodzenia dwóch zasłużonych krajowi mężów jako wojowników i pisarzy, Marcina i Joachima Belskich herbu Prawdzo przydomka Wolski. Marcin pierwszy pisał kronikę kraju w ojczystym języku. Umarł 1576. Syn Joachim doprowadził dalej do panowania Zygmunta III. Dom ich niewielki murawany, został spalony — powtórnie odbudowany kosztami króla Zygmunta III. Ciała Belskich spoczywają w białym kościele Pajęczna.

Lieu de naissance de Marcin et Joachim Belski — deux célèbres écrivains et guerriers. Marcin fut le premier qui écrivit la chronique du pays en polonais, mourut 1576. Son fils Joachim continua l'histoire jusqu'à Sigismund III. Leur maison maison fut brûlée et rebâtie aux frais de Sigismund III. Leurs corps reposent ses toits dans l'église de Pajeczna.

## БЯЛА-ШЛЯХЕЦКА

(Польшча, Пётркаўская губерня)

Месца нараджэння двух заслужаных дзячаў — воінаў і пісьменнікаў Марціна

і Іахіма Бельскіх герба «Праўдзіц» (прыдомак Вольскія). Марцін першым напісаў хроніку Айчыны на роднай мове.

Памёр у 1576 годзе. Сын Іахім прадоўжыў напісанне гісторыі да праўлення Жыгімонта III.

Іх невялікі мураваны дом быў спалены, адбудаваны нанова на сродкі Жыгімонта III. Бельскія пахаваны ў касцёле ў Паенчце, які знаходзіцца непадалёку ад іх радавога маёнтка.

## BIAŁA SZLACHECKA

(Poland, Piotrkow province)

The birth place of two outstanding men — soldiers and writers Marcin and Joachim Belskis of the Prawdzic coat of arms. Marcin was the first to write the historic chronicles in his native language. Died in 1576. His son Joachim continued writing the history about the reign of Sigismund III. Their small house was burnt down but built anew with financial assistance from Sigismund III.

The Belskis were buried in a Roman-Catholic church in Pajeczna not far from their family estate.

Завантажана на Polaka  
дзяржаўнага Рэспубліканскага  
на Украіне  
ІНВ № 44408



Rys z natury Napoleon Orda

Lit w Lit. M. Fejensa w Warszawie

### BIAŁYNICZE (G Mohilewska)

Miasteczko nad Drucią. Dawniej własność XX Sapiehów. Kościół  
niegdys karmelicki; słynny cudownym obrazem NMPanny fundował  
tu Lew X Sapieha kanclerz W. Litewski w 1623 r. Później własność  
XX Ogińskich.

Petite ville sur la Druc. Anciennement propriété de princes Sapieha.  
L'église jadis de Carmes célèbre par une image miraculeuse de  
la Sainte Vierge fut fondée en 1623 Par Leon, prince Sapieha Grand  
chancelier de Lithuanie. Ensuite propriété des princes Oginski.

### БЯЛЫНІЧЫ (Магілёўская губерня)

Мястэчка над Друццо. Колішняе ўладанне князеў Сапегаў. Былы касцёл кармелітаў,  
які славіўся цудатворным абразом Найсвяцейшай Дзевы Марыі, заснаваў князь Леў Сапега,  
канцлер вялікі літоўскі ў 1623 годзе. Пазней ўласнасць князеў Агіньскіх.

### BYALYNICHY (Magilyou province)

The place on the Druts River was once the property of the Sapieha family. The former Carmelite church famous  
for wonder-working icon of Holy Virgin Mary was founded by Grand Chancellor of Lithuania Lew Sapieha in 1623.  
Later the place was owned by the Ogiński family.



Rys z natury Napoleon-Orda

Lit w Lit. M. Fajansa w Warszawie

# BERDYCZEW (G. Kijowska)

Kościół i Klasztor obronny XX Karmelitów założony przez Janusza  
Tyszkiewicza 1630 r. po jego powrocie z niewoli Turackiej

Eglise et Cloître fortifié des PP Carmelites fondés par Jean Tyszkiewicz  
1630 à son retour de Turquie où il avait été prisonnier de guerre

# БЯРДЗІЧАЎ (Кіеўская губерня)

Кармеліцкія касцёл і кляштар абарончага тыпу, закладзеныя Янушам Тышкевічам у 1630 годзе  
пасля яго вяртання з турэцкага палону.

# BERDICHEV (Kiev province)

A fortified church and a monastery of the Order of the Carmelites were founded by Janusz Tyszkiewicz in 1630  
after he was released from the Turk captivity.





Rys z natury Napoleon Orda.

Lit. w Lit. M. Pajonowa w Warszawie.

### BEREZA KARTUZKA (Grodzieńska)

Klasztor Kartuzów założony r. 1618 przez X. Lwa Sapiechę w pięknej i bogatej okolicy nad rzeką Jasiółdą roku 1706 zdobywany przez Karola XII Króla Szwedzkiego.

Couvent des Chartreux fondé en 1618 par le Prince Léon Sapieha dans une belle et riche contrée sur les bords de la rivière Jasiółda. Il fut assiégué en 1706 par Charles XII roi de Suède.

### БЯРОЗА-КАРТУЗСКАЯ (Гродзенская губерния)

Кляштар картэзіянцаў закладзены ў 1618 годзе князем Львом Сяпегам у прыгожай і багатай ваколіцы над ракой Ясельдай.  
У 1706 годзе заваяваны шведскім каралём Карлам XII.

### BYAROZA KARTUZSKAYA (Grodna province)

A Carthusian monastery was founded in 1618 by Lew Sapieha in a beautiful area on the Yaselyda River.  
In 1706 was conquered by Swedish King Charles XII.



Photo by Napoleon Ordi

W. L. Abramowicz w Warszawie

**WOŁODARKA**  
(G Kijowska)

Posiadłość: W Leopolda Abramowicza, Ogrod nad rzeką Rosia

Propriété de M<sup>le</sup> Léopold Abramowicz Le Jardin est situé sur les bords de la rivière Ros

**БАЛАДАРКА**  
(Кієвська губернія)

Сядзіба Леопольда Абрамовіча. Парк над ракой Рось.

**VOŁODARKA**  
(Kiev province)

The estate of Leopold Abramowicz. The park on the Ros River.



Rys. z ryciną Napoleona Orda

Lit. w. M. Tęczyński w Warszawie.

## WĘGROWIEC NAD RZĘKĄ WĘŁNĄ (Księstwo Poznańskie)

Starożytny kościół Panny Maryi, założony w r. 1381. Dawne opactwo Cyzterckie z kościołem i klasztorem z r. 1396. Tu się urodził w r. 1540, książę Jakób Wujek, tłumacz Pięknego Świętego — zmarł r. 1597.

Vieille église de Notre Dame, fondée en 1381. Ancienne Abbaye des Cisterciens de l'an 1396. Lieu de naissance du poète Jacob Wujek, traducteur de la sainte écriture — né en 1540. mort en 1597.

## ВЕНГРОВЕЦ НАД РАКОЇ ВЭЛНАЙ (Пазнанскае княства)

Старадаўні касцёл Дзевы Марыі, закладзены ў 1381 годзе.

Старажытнае абацтва ордэна цыстэрыцыянаў з касцёлам і кляштарам з 1396 года.

Тут у 1540 годзе нарадзіўся князь Якуб Вук, перакладчык Святога Пісання. Памёр у 1597 годзе.

## WĘGROWIEC ON THE WĘŁNA RIVER (Poznań province)

The ancient Virgin Mary Cathedral was founded in 1381.

Since 1396 an abbey of the Cistercian Order with a church and a monastery.

Prince Jakób Wujek, a translator of the Holy Bible, was born there in 1540. Died in 1597.





Rys z mapy Napoleón Orda

Litwini i Polacy w Marcinówce

## WENECYJA NAD JEZIORAMI (Księstwo Poznańskie)

Miejsisko Gasawy miało być dogmaty roku 1227 Leszek Biały i zabity przez Światopółkę księcia Pomorza. Inni mówią, że przysłał na polach Marcinówce. Miał w ręku oprymek zwany Jaśko z Poznania, który tyle zła dawał, że od niego powstało przysłowie: Straszny jak Diabeł Wenecki. Jaśko był szlachetny z rodu Jagiell.

Dans les environs de Gasawa en 1227 Leszek Biały fut postrawé et tué par Światopółkę prince de Poméranie. Les autres chroniqueurs indiquent sa mort sur les champs de Marcinówce. Dans ce château habita un bandit nommé Jaśko de Poznań. De lui vient le proverbe polonais (Terrible comme le diable de Venise) Il fut puni par l'ordre de Jagiello.

## ВЕНЕЦЫЯ НАД АЗЁРАМІ (Пазнанскае княства)

Недалёка ад Гансавы, кажуць, тут быў дагнаны ў 1227 годзе Лешак Белы і забіты Святаполкам, князем паморскім. Іншыя яго смерць адносяць на палі Марцінкава.

Жыў у замку разбойнік, званы Яська з Познані, які ўчыніў столькі злага, што ад яго пайшла прымаўка: страшны, як д'ябал венецкі. Яська быў пакараны смерцю па загаду Ягайлы.

## WENECYJA ON THE LAKES (Poznań province)

A legend says that Duke Światopółk of Pomerania caught up and killed Leszek the White not far from Gasawa. Others say he was killed in the fields of Marcinówce. The robber dubbed Jaśko from Poznań was said to live there.

He did so much evil that there was even a saying: cruel as the devil from Wenecyja.

Jaśko was executed on the orders from Jagiello.



Вид с натуры Napoleón Ordo

## WILNO

Dolny zamek założony przez W. X. Giedyminę w 1322. Odnowiany 1505 przez Aleksandra Jagiełłończyka dla sony Heleny córki Iwana Wasyljewicza Troszczak. Królowie Zygmunt I i Zygmunt August. Zniszczony za wojny Szwedzkiej 1661. Stół w murach do 1797 przywrócić miałaby go architekt K. F. Ros. Namalowany przez Aleksandra Rossa w 1793.

Le Palais inférieur fut construit par le Grand Duc Gedymine en 1322. Reconstitué en 1505 par le roi Alexandre Jagailon pour sa femme Helene fille de Catherine Basilevitch. Il fut le palais des rois Sigismund I et Sigismund Auguste. Détruit pendant la guerre de Suède en 1661. Les murailles furent restaurées en 1797 par l'architecte Ross en 1793.

## ВІЛЬНЯ

Нижні замок заснований великим князем Гедзіміном у 1322 році.  
 Адбудовані у 1505 році Аляксандрам Ягеллончыкам для жонкі Алены, дачки Івана Васильєвіча.  
 Тут жили каралі Жыгімонт I і Жыгімонт Аўгуст. Знішчаны ў шведскую вайну ў 1661 році.  
 Стану ў руїнах да 1797 года, прымыкаючы да капліцы Святога Казіміра.  
 Намалюваны з натуры архітэктарам Росам у 1793 годзе.

## WILNO

The lower castle was founded by Grand Duke Giedymin in 1322.  
 Rebuilt in 1505 by Aleksander Jagiellończyk for his wife Helena, the daughter of Ivan the Terrible.  
 There lived Kings Sigismund I and Sigismund Augustus. Destroyed during the Swedish war in 1661.  
 Remained ruined until 1797 near St. Casimir church. Painted from nature by architect Ross in 1793.



Rece: history Napoleon Ueda

Litwin M. Taisner w Warszawie.

# WINNAGÓRA (Księstwo Poznańskie)

Własność nadana przez Napoleona I Generałowi Henrykowi Dąbrowskiemu za zasługi i odwagę. Urodził się 29 sierpnia 1755 r., zmarł w Winnagórze 26 czerwca 1818 r. Spoczywa tuż przy kościele, przybudowanej do kościoła, nekropolii w r. 1357

Propriété donnée par Napoléon I au général Henri Dąbrowski pour ses services militaires. Dąbrowski né le 29 août, mort à Winnagóra le 26 juin 1818. Son corps repose dans la chapelle, adjacente à l'église, qui fut fondée en 1357.

# ВІННАГОРА (Познанське княство)

Уласнасць, нададзеная Напалеонам I Генрыху Дамброўскаму за заслугі і адвагу. Нарадзіўся 29 жніўня 1755 года, памёр у Віннагоры 26 чэрвеня 1818 года. Яго цела спачывае ў капліцы, прыбудаванай да касцёла, узведзенага ў 1357 годзе.

# WINNAGÓRA (Poznań province)

The property granted by Napoleon I to Henryk Dąbrowski for his services and courage. Was born on August 29, 1755, died in Winnagóra on June 26, 1818. He was buried in the chapel built near the church founded in 1357.





Житє і натурь Napoleon. Ордє

Літв. Л. Пажанє в Варшаві

# WINNICA (C. Podolska)

Ruiny murów Jezuitckich założonych r. 1618. tu były niegdys Szkoły Publiczne

Les ruines d'un Couvent des Jesuites fonde en 1618; y avoit jadis une Ecole Publique

# ВІННИЦА (Падольская губерня)

Руїны мурув єзуїцкаго кляштара, заснаванаго ў 1618 годзе. Калісьці тут месціліся публічныя школы.

# VINNITSA (Podolsk province)

The ruins of the walls of a Jesuit monastery founded in 1618. Once it housed civic schools.



Віснич (Галиція)

Włocławek (Włocławek)

### WŁOCŁAWEK (Galicja)

Posiadłość szlachecka rodu Kmitów, z którego Piotr W-ka Krakowski Marszałek W. K. starożytny samok młoczył i obwarował. Dom Kmitów był otwarty dla szlacheckich rodaków. Włocławek został kupiony przez Ks. Lubomirskiego r. 1590. Ks. Stanisław w senacie Alaba uszytych na wojnie Chocimskiej r. 1621 zabijał kasceł Karmelicki i to został pochowany. Główną obronę był samokomandą de r. 1780 przez Książkę Lubomirską, która przeniosła swoją rezydencję do Łańcuta.

Propriété de la famille des Kmita dont Pierre palatin de Cracovie et Marschal de la couronne restaura l'ancien château et le fortifia. Ce château était ouvert aux seigneurs polonais. Le prince Lubomirski acheta Włocławek en 1590. Le prince Stanislas ayant fait son pendant la guerre de Chocim en 1621 de construire une église, dans celle, des Carmes lui se trouve son tombeau. Le château était habité en 1780 par la Princesse Klementine Lubomirska née Czartoryska qui élevait plusieurs enfants pour sa résidence.

### WISNICH (Галиція)

Маєнтак слыннага роду Кмітаў, адзін з якіх, Пётр, ваявода кракаўскі,  
маршалак вялікі каронны, адбудаваў і ўмацаваў старажытны замак.

Дом Кмітаў быў адчынены для адукаваных землякоў. Віснич быў куплены князем Любамірскім у 1590 годзе.  
Князь Станіслаў, згодна з абетам, дадзеным на хцімскай вайне ў 1621 годзе, заснаваў касцёл кармелітаў, дзе яго і пахавалі.  
У абарончым будынку да 1780 года жыла Альжбета Любамірская, з князёў Чартарыйскіх,  
якая перанесла сваю рэзідэнцыю ў Лаńcut.

### VISNICH (Galicia)

The estate of the famous Kmita dynasty. One of its representatives — Piotr, Voevode of Kraków,  
Grand Marshal of the Crown, rebuilt and fortified the castle. The house of the Kmita family was open for countrymen-scholars.  
Visnich was bought by Duke Lubomirski in 1590. Duke Stanisław kept his promise which he gave during the Battle of Chocim in 1621  
and founded a church of the Carmelite Order where he was buried. Elizabeth Lubomirska nee Czartoryska lived there until 1780.  
She moved her residence later to Łańcut.



Dys. szlachty Napoleona Urda

L. i. w. Lit. M. P. P. w. W. w. w. w.

### WISZNIOWIEC NAD HORYNIEM (Guber Wolyńska)

Zamek obronny założony przez Dymitra Korybuta około 1395 r. Wiszniowiec należał r 1513 do XX Czartoryskich - powrócił do XX Wiszniowieckich r 1610. Pałac nowożytny założyli na dawnych ruinach X Jeremiasz, a dokończył Król Michał Korybut r 1720. Wiszniowiec należał do H. Włodzimierza de Brohl Platera.

Château fort construit par Demétrius Korybut en 1395. Wiszniowiec appartenait en 1513 aux Princes Czartoryski. En 1610 retourna aux Princes de Wiszniowiec. Palais d'épiscopat commencé sur les anciennes ruines par le Prince Jérôme, terminé par le roi Michał Korybut en 1720. Propriété actuelle de Comte Vladimir de Brohl Plater.

### ВІШНЯВЕЦ НАД ГАРЫННЮ (Вальонская губерня)

Абарончы замак, закладзены Дзмітрыем Карыбутам каля 1395 года.

Вішнявец належаў у 1513 года князям Чартарыйскім,

вярнуўся князям Вішнявецкім у 1610 годзе. Новы палац залажыў на месцы старога князь Іерамія, а скончыў будаўніцтва кароль Міхал Карыбут у 1720 годзе. Вішнявец належыць графу Уладзіміру дэ Брозль-Плятэру.

### VISHNEVETS ON THE GORYN RIVER (Volyn province)

A fortified castle was founded by Dymitr Korybut around 1395.

Since 1513 Vishnevets belonged to the Czartoryski family and was given back to the Wiszniowieckis in 1610.

Duke Jeremiasz started the construction of a new palace in the place of the old one while Michał Korybut finished the construction in 1720. The property of Count Włodzimierz de Brohl Plater.





Kyiv z natury Napoleon III

In wist M. Estan. - Warszawa

**WYDOBYCKI MONASTER.**  
G. Kijowska

Pravoslavny Wydobyci Monaster, niedaleko Kijowa

Orthodox Wydobyci mon. near Kiev

**ВЫДУБИЦКІ МОНАСТЫР**  
(Кіеўская губерня)

Праваслаўны Выдубицкі манастыр пад Кіевам.

**VYDUBITSKI MONASTERY**  
(Kiev province)

The Orthodox Vydubitski monastery near Kiev.



Рис. з галеры Наполеона Орды

Lit. w Lit. Pajansa Waresawa

### WYSOKIE LITEWSKIE ( Gub. Grodzieńska )

Starożytna siedzisko Książąt Sapiechów-Książę Aleksander Sapieha Kanclerz W.  
Litewski ufundował w r. 1785 Klasztor XX. Bonifratrów ze szpitalem dla chorych. Te-  
raz własność Hrabiny Maryi Potockiej

Ancien patrimoine des Princes Sapieha-Alexandre Sapieha-Grand Chancelier  
de Lithuanie y fonda en 1785 un couvent de l'ordre des Bons-frères avec un hô-  
pital. Actuellement propriété de la Comtesse Marie Potocka

### ВЫСОКАЛІТОЎСК (Гродзенская губерня)

Старажытнае ўладанне князёў Сапегаў. Князь Аляксандр Сапега, канцлер вялікі літоўскі, заснаваў у 1785 годзе  
кляштар баніфратаў са шпіталем. Зараз — уласнасць графіні Марыі Патоцкай.

### VYSOKALITOUSK (Grodna province)

The ancient property of the Sapieha family. Duke Aleksander Sapieha, Grand Chancellor of Lithuania,  
founded a St. Boniface monastery and a hospital in 1785. The property of Countess Maria Potocka.



Rys z rycinu Napoleona Vasa

Lat w Lat. K. Pajarski w Warszawie

**WIERZCHOWNIA**  
G. Kijowska

Місцевість резиденція Ганських і зараз posiadłość Generała Hrabiego Adama Rzewuskiego

Ancienne résidence de la Famille Hanisko. Actuellement propriété du Général Comte Adam Rzewuski

**ВЯРХОЎНЯ**  
(Київська губернія)

Колішня резиденція Ганських, зараз — садзіба генерала графа Адама Ржавускаго.

**VIRKHOVNYA**  
(Kiev province)

Once the residence of the Hanski family. The property of General Duke Adam Rzewuski.





### HALICZ PRZY UJŚCIU RZECY RUKH DO DNIESTRU (Galicia)

Dawna stolica ziem ruskich. Halicz pozostał tylko w ruinach. Nie wiadomo, kto i kiedy tu zamieszkał. Bolesław Krzywousty miał za żonę córkę Swiatopelka księcia na Kijowie i Halicz. Halicz przeszła ręką Leona Dąbrowicza księcia Halickiego około r. 1270. Po śmierci księcia Bolesława Trojdenowicza, Kazimierz Wielki roku 1340 wcielił Halicz do Polski.

Ancienne capitale des terres ruthéniennes. On ignore qui en construisit le château. Boleslas Bouche de Travers eut pour femme la fille de Swiatopelk prince de Kiew et de Halicz. La ville passa, en différentes mains. Léon Dąbrowicz prince de Halicz transféra la capitale à Lwow vers 1270. Après la mort de prince Boleslas Trojdenowicz, Casimir le Grand annexa cette province à la Pologne en 1340.

### ГАЛІЧ ПРЫ ўПАДЗЕННІ РАКІ ЛУКАЎ У ДНЕСТР (Галіцыя)

Старажытная сталіца рускіх земляў. Пачатак гісторыі Галіча патанае ў імгле мінуўшчыны. Невядома, хто заснаваў тут замак. Баляслаў Крывавусты ажаніўся з дачкой Святаполка, князя кіеўскага і галіцкага. Галіч шмат перажыў за сваё існаванне. Леў Данілавіч, князь галіцкі, каля 1270 года перанёс сталіцу ў Львоў. Пасля смерці князя Баляслава Тройдзеневіча Казімір Вялікі ў 1340 годзе далучыў Галіцкае княства да Польшчы.

### GALICH AT THE CONFLUENCE OF THE RIVERS LUKEV AND DNYESTER (Galicia)

The ancient capital of the Russian lands. The history is lost in the dark of the past. A founder of the castle remains unknown. Bolesław Wrymouth married the daughter of Grand Duke Svyatopolk of Kiev and Galich. Galich endured much throughout its history. Duke Lew Daniłowicz of Galich moved the capital to Lvov around 1270. After the death of Duke Bolesław Trojdenewicz, the kingdom of Galich was annexed by Poland during the rule of Casimir the Great in 1340.



Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. włst. M. Pajansa w Wareszowie

## HORODYSZCZE.

G Wołyńska.

Kościół XX Karmelitów. Dawna posiadłość rodziny Jerliczów

Eglise des PP Carmes Ancienne propriété de la famille Jerlicz

ГОРОДИШЧА  
(Волынская губерня)

Касцёл кармелітаў. Былая сядзіба Ерлічаў.

GORODYSCHÉ  
(Volyn province)

The church of the Order of the Carmelites. The former estate of the Jerlicz family.



GDAŃSK  
(Pomor'e)

Miejsce starożytne blisko ujścia Wisły do Bałtyku jedno z naj-  
starszych grodzisk Polaków nad morzem. — Wzrostłszy  
w Gogolów w 997. — Miasto wzniesione w 1311 w czasie za-  
jścia miasta przez Krzyżaków — Na mocy przykazań króla  
Kazimierza Jagiellończyka Odrodzone z Pomora-  
nią w r. 1466 odtworzone miasto Krzyżaków i przyłączony do  
Polski.

Ville Polonoise la plus ancienne sur la Baltique — Tombereaux  
de la Vistule dans la mer — Construite dans l'histoire depuis 997.  
L'Église de Vite bâtie en 1311 par les chevaliers de l'Ordre  
Teutonique. À la demande faite par les habitants au roi Casimir  
Jagiellończyk, la ville de Danzig fut jointe avec la Poméranie  
à la Pologne.

## ГДАЊСК (Памор'е)

Старажытны горад, паблізу ад упадзення Віслы ў Балтыйскае мора, адно з найдаўнейшых польскіх умацаванняў.

Упамінаецца ў гісторыі ў 997 годзе. Ратуша збудавана ў 1311 годзе падчас захопу горада крыжакамі.

Па просьбе гараджан кароль Казімір Ягелончык адваяваў Гданьск з Памераніяй у 1466 годзе ад крыжакоў і далучыў да Польшчы.

## GDAŃSK (Pomerania)

The ancient town located close to the place where the Wisła River flows into the Baltic Sea,  
one of the oldest Polish fortifications. The first mention in chronicles is dated back to 997.

The city hall was built in 1311 when the town was seized by the Crusaders. Following requests from the residents,  
King Casimir Jagiellończyk reconquered Gdańsk and Pomerania in 1466 and incorporated them into Poland.





Рис. з галеры Непольска Држ

Літ. влі. М. Радзівіла-Віленска

**GIEJSTUNY**  
(G. Wilenska)

Власнасць паэта Анто́нія-Едварда Оды́нца-Тут ён нарадзіўся ў 1804

Пропіята ду паёта Анто́нія-Едварда Оды́нца-Тут ён нарадзіўся ў 1804

**ГЕЙСТУНЫ**  
(Віленская губерня)

Уласнасць паэта Анто́нія-Едварда Ады́нца. Тут ён нарадзіўся ў 1804 годзе.

**GYEYSTUNY**  
(Wilno province)

The property of poet Antoni Edward Odyniec who was born there in 1804.



Гелгудайскі замак

Latwiczki Pałac w Kownie

# GIELGUDAU ZAMEK (G.Kowniewska)

Дзяржаўны замак Гелгудайскі ў Ковенскай губерні, на левым беразе Нёмана, у 10 верстах ад Юрборка. Збудаваны ў 1686 годзе ўладаром Гелгудайскага староства, маршалам ордэна Крэйццыхаў, князем Ульрых Юнгінген.

Гелгудайскі замак збудаваны ў 1686 годзе ўладаром Гелгудайскага староства, маршалам ордэна Крэйццыхаў, князем Ульрых Юнгінген. Замак збудаваны ў 1686 годзе ўладаром Гелгудайскага староства, маршалам ордэна Крэйццыхаў, князем Ульрых Юнгінген.

## ГЕЛГУДАЎСКІ ЗАМАК (Ковенская губерня)

Гелгудайскі замак над Нёманам непадалёку ад Юрборка. Пабудаваў яго правадзейны маршалак крыжацкага ордэна Ульрых Юнгінген і назваў яго Кёнігсбургам. Належаў Эперасам, а з 1686 года — Гелгудам.

## GYELGUDAU CASTLE (Kouna province)

Gyelgudau Castle on the Neman River not far from Jurbork was built by Marshal of the Order of Crusaders Ulrich von Jungingen and called Königsburg. The castle belonged to the Eperies family, since 1686 — to the Gielguds.

121 w. 1st, N. Fairview, Waukegan

G:Wileńska

Gracyporny domo kapela ten słynnyemu Chruszczowu i Głuchin i Redziwiłł an valubnyu shuva  
na Chruszczow domo. M. Głuchin an te sonda de te chudoby chudo. Jan Głuchin sicoma an 42  
let habita barba Redziwiłł, Jeremi de Stanisław Głuchin an 1838. Apruczek propozicji de la Ca  
milla Malow-ski

ГЕРАНЕНЫ  
(Віленская губерня)

Тут у 1538 годзе жыла Барбара Радзівіл, будучая жонка Станіслава Гаштольда. Зараз — уладанне Мілеўскіх.

GYERANYONY  
(Wilno province)

According to the old chronicles Gyeranyony was presented by Grand Duke Erdziwiłł to military commander Grumpia, whose son Gasztold became the founder of the famous dynasty Gasztold which died away in 1542. Barbara Radziwiłł, future wife of Stanisław Gasztold, lived there in 1538. The property of the Milewskis.





Rys z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

**HIERONIMÓW.**  
(Grodzińska)

Własność Hr. Jadwigi Olizarowej z domu Dziekońskiej. Pałac zbudowany przez  
Generała Kazimierza Dziekońskiego, o mil trzy od Białegostoku.

Propriété de la Comtesse Hedwigo Olzar nee Dziekońska. Le Château situé à trois  
milles de Białystok fut construit par le Général Casimir Dziekoński.

**ГЕРАНИМАВА**  
(Гродзенская губерня)

Уласнасць графіні Ядвігі Алізаравай з роду Дзіконскіх.  
Палац збудаваны генералам Казімірам Дзіконскім, за 3 мілі ад Беластока.

**GYERANIMAVA**  
(Grodna province)

The property of Countess Jadwiga Olizarowa nee Dziekońska.  
The palace was built by General Casimir Dziekoński, 3 miles away from Białystok.

Рисованъ  
Орда  
17. 11. 1898



Rys z natury Hagolan Jorda

Litwin M. Janiak w Warszawie

# G N I E Z N O ( Księstwo Poznańskie )

Kościół XX. Franciszkanów założony przez Bolesława Pobożnego księcia Kaliskiego r. 1279. W bocznym ołtarzu spoczywają relikwie błogosławionej Jolanty żony założyciela. Obecny kościół wybudowany po pożarze r. 1613.

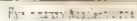
Église des PP. Franciscains fondée en 1279 par Bolesław le Pieux prince de Kalisz. Dans l'autel latéral se trouvent les reliques de Jolanta bénédite femme de Bolesław. L'église actuelle a été rebâtie après l'incendie de 1613.

# Г Н Е З Н А (Познанское княства)

Касцёл францысканцаў закладзены Баляславам Пабожным, князем калішскім, у 1279 годзе.  
У бакавым алтары спачываюць мошчы благаславёнай Іаланты, жонкі заснавальніка касцёла.  
Цяперашні касцёл пабудаваны пасля пажару 1613 года.

# G N I E Z N O (Poznań province)

The church of the Order of the Franciscans was founded by Bolesław the Pious, Duke of Kalisz, in 1279.  
The relics of the blessed Jolanta, the wife of the founder of the church, are kept in the side chapel.  
The church was rebuilt after the fire in 1613.



Lit &amp; Lit X Poznań w Kragstade

## G N I E Z D

Majacznia stołec Polaki. — Archibiedra młoda prasa Miocypala I między 2. 988 a 177, obdawa-  
nana na majacznia stołec polski. — W niej sporymają relikwie 8-go Wojecia, odwieczna zro-  
czyście prasa Ocasie Ofiana (il = m 1000. Ta poachowana święci Dąbrowki szczy Miocypala II.)  
i Jedyt młoda: Balaia Chrobie.

Le plus ancienne capitale de la Pologne — Archicathédrale fondée par Miecyslas I entre 986 et 917, mais sur l'emplacement du temple païen. Dans l'église reposent les reliques de St-Edouard — L'empereur Otton III y vint en pèlerinage l'an 1000 Ici se trouvent les ossements de Dąbrowska femme de Miecyslas I et de Judith femme de Boleslas le Grand.

## ГНЕЗНА

(Пазнанское княства)

Самая старая житная столица Польши. Архикапелла закладена Мечиславом I паміж 966 і 967 гадамі, пабудавана на месцы язычніцкага капішча. У ёй захоўваюцца мошчы святога Войдеха,

## G N I E Z N O

(Poznań province)

The ancient capital of Poland. The archiepiscopal cathedra was founded by Mieczysław I in between 966 and 967 in the place of the temple. In 1000, Emperor Otto III went to visit the cathedral to worship the relics of Saint Wojciech. Dąbrowka, the wife of Mieczysław I and Judyta, the wife of Bolesław the Brave were buried there.





Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Fajansa w Warszawie

### HOMEL nad SOŻĄ (G. Mohilewska)

Jedno z największych i najbogatych starostw. Tu przed pałacem stoi posąg konny Księcia Józefa Poniatowskiego dłuta Thorwaldsena przeznaczony dla miasta Warszawy wystawiony kosztem składek Wojskowej pieć groszy Obecnie własność Księcia Paskiewicza.

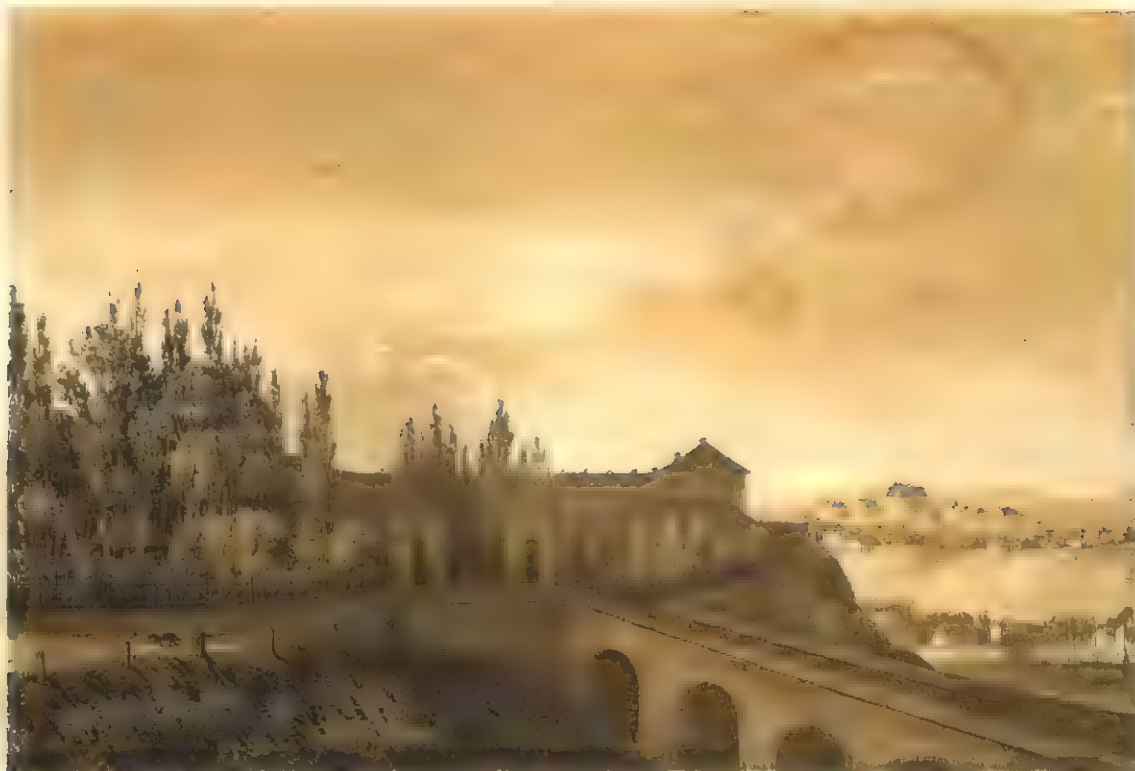
Sur la rivière Soża Une des plus grandes et riches starostes. Devant le palais s'élève une statue équestre du prince Joseph Poniowski oeuvre de Thorwaldsen payée par une souscription militaire de cinq gros et destinée jadis pour la ville de Varsovie. Présentement propriété du prince Paskiewicz.

### ГОМЕЛЬ НАД СОЖАМ (Магілёўская губерня)

Адно з самых вялікіх і багатых старостваў. Перад палацам стаіць помнік работы Торвальдсена — князь Юзаф Панятоўскі на кані, — прызначаны для Варшавы. Пастаўлены на сродкі, сабраныя з ваенных (па пяць грошаў). Цяпер — уласнасць князя Паскевіча.

### GOMEL ON THE SOZH RIVER (Magilyou province)

One of the greatest and richest counties. In front of the palace there is a monument by Torvaldsen — Duke Józef Poniatowski on the horse. The monument was supposed to be installed in Warsaw. It was erected on the money raised by the military (five half-kopeck coins per each soldier). The property of Duke Paskewich.



Rys. z natury Napoleona Ordy

Lit. w Lit. M. Pajana - Warszawa.

## GRODNO.

Grodzińska.

Znane miasto od 1128. Na ruinach Zamku ó rannego Władysława syna Władysława  
Zamek w którym się odbył ostatni Sejm.

La ville est connue depuis l'an 1128. Sur les ruines du Château fort du Duc Erdziwit neveu du  
Duc Mendog est construit un château royal où fut tenue la dernière diète.

## ГРОДНА

(Гродзенская губерня)

Град вядомы з 1128 года. На руінах абарончага замка вялікага князя Эрдывіла,  
племянніка князя Міндоўга, стаў замак, у якім адбыўся апошні сейм.

## GRODNA

(Grodna province)

The town was mentioned first in chronicles in 1128. The castle — the venue of the last Sejm —  
was built on the ruins of the fortified castle of Grand Duke Erdziwit, a nephew of Duke Mindowg.



Rys z natury Napoleon Orda

Malował M. Rajtan w Warszawie

# HRUSZÓWKA

(G. Mińska)

Dzieńdziectwo familji Rejtanów teraz własność Józefa Rejtana

Terre de la famille Rejtan aprésent propriété de Joseph Rejtan

# ГРУШАЎКА

(Мінская губерня)

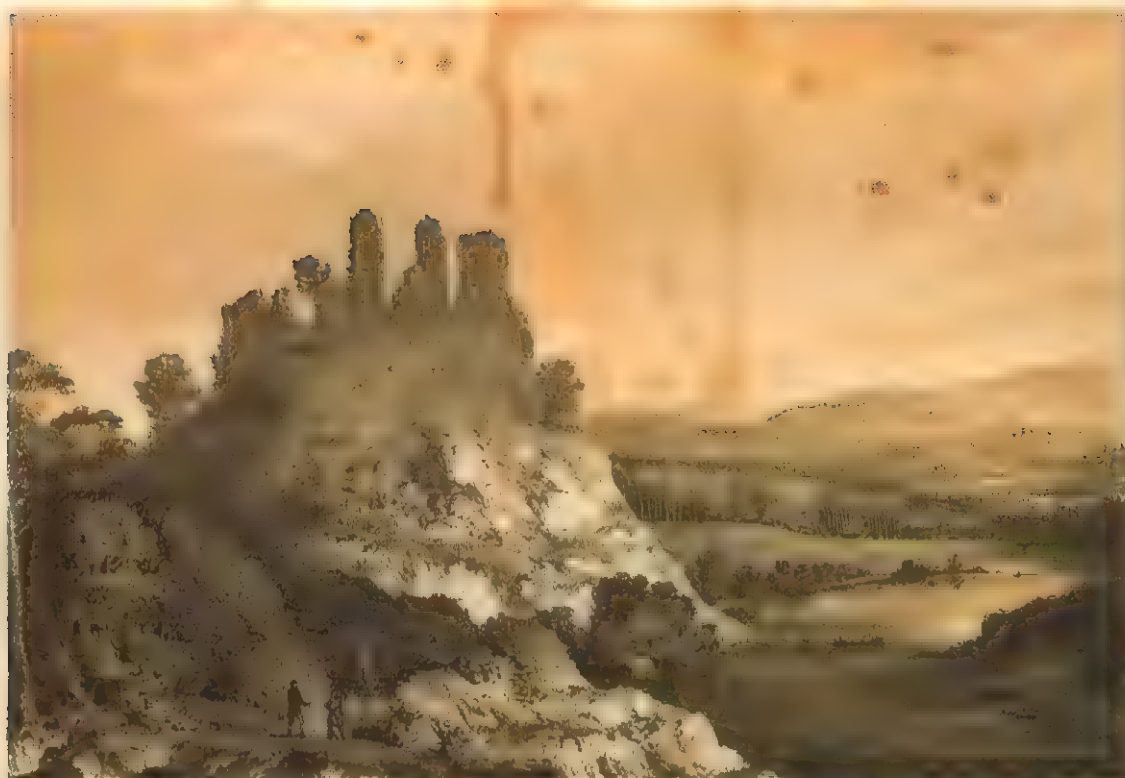
Спадчына Рэйтанаў, зараз — ўласнасць Юзафа Рэйтана.

# GRUSHAUKA

(Minsk province)

The heritage of the Rejtan family, the property of Juzaf Rejtan.





Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Fajarsa w Warszawie.

# HUBKÓW (G Wołyńska)

Ruiny Zamku obronnego nad Rzeką Sluczą familii Stemaszków na ostatniokresach zagumów tatarskich teraz własność H<sup>o</sup> Ponińskiego

Ruines d'un château fort au bord de la Slucz ancienne résidence de la famille Stemaszko dernière limite des invasions tartares, aujourd'hui propriété du C<sup>te</sup> Poniński.

# ГУБКАЎ (Валынская губерня)

Руіны абарончага замка роду Сямашкаў над ракой Случ. Зараз — уласнасць графа Панінскага.

# GUBKOV (Volyn province)

The ruins of the fortified castle of the Semaszko family on the Sluch River. The property of Count Poniński.



# DOBROMIL NAD RZĘKĄ WYRWA (Galicya)

Na wyniośle górze stoje ruiny zamku dziedzicznego szlacheckiej rodziny Herbertów której następcami od miejscowości przezwali się Dobromilskimi. Szczęsny Herbert symwadał tu z Krakowa Jana Szelęgi i założył drukarnię. Od r. 1611 do 1616 wydał dzieła Kadłubka, Orzechowskiego i Długosza. Mającność po wygaśnięciu rodziny Herbertów około r. 1645 przeszła do Czuryłów a następnie do Krasickich. Niedaleko od miasteczka znajduje się klasztor zakonników reguły św. Bazylego.

Restes d'un château héréditaire dans la famille des Herbert qui a pris ensuite le nom de Dobromilski. Un de ces membres Felix fonda ici une imprimerie, fit venir de Cracovie Jean Szelig imprimeur et publia entre 1611 et 1616 les œuvres des historiens Kadłubek, Długosz et Orzechowski. Après l'extinction de la famille des Herbert vers 1645, Dobromil passa, aux Czuryls, puis aux Krasicki. Non loin de la ville se trouve un couvent des religieux de l'ordre de S.-B. Basile.

# ДАБРАМІЛЬ НАД РАКОЮ ВYРВАЙ (Галиція)

На високій гарі стоять руїни замка, спадщинної власності знакамитаго роду Гербуртау,  
який пазней атримали імя Дабрамільських ад назвы мясцовасці.

Шчасны Гербурт запрасіў сюды з Кракава Яна Шэліга і заснаваў друкарню.

З 1611 па 1616 год выдаў творы Кадлубка, Ажахоўскага і Длугаша.

Маёмасць пасля згасання роду Гербуртау каля 1645 года перайшла да Чурылаў, а потым — да Красіцкіх.

Недалёка ад мястэчка знаходзіцца кляштар базыльянаў.

# DOBROMIL ON THE VYRVA RIVER (Galicia)

On the high hill there remain the ruins of the castle which was the hereditary property  
of the famous Herbert family who later acquired the name of Dobromilski by the name of the location.

Szczęsny Herbert invited over Jan Szelig and founded a printing house.

The works of Kadłubok, Orzechowski and Długosz were printed in 1611–1616.

After the Herbert family died out in about 1645, the property was passed on to the Czurylas, then the Krasickies.

Not far from the place there is a monastery of the Order of the Basilians.



Rys z natury Napoleona Orda

Lit w Lit. M. Rejzner w Warszawie

## DOWSPUDA.

(Polska)

Gubernia Suwalska.

Reszta rezydencji znakomitej rodziny Paców. Imię Paców znane w dziejach jako ludzi zasłużonych krajowi. Piastowali wysokie urzędy w Litwie. Rodzina ta wygasła na ostatnim — Ludwiku, generale szwabskim w 1831 r. Umarł w Smoleńsku 1836 r.

Restes d'une résidence de la grande famille des Pac. Ce nom remarquable dans l'histoire du pays appartenait à des haute dignitaires de la Lithuanie — Louis son dernier rejeton, général distingué 1831 mourut à Smolensk 1836.

## ДАЎСПУДА

(Польшча, Сувальская губерня)

Руіны рэзідэнцыі знакамітага роду Пацаў. Пацы вядомыя ў гісторыі краю як заслужаныя людзі. Займалі высокія пасады ў Літве. Гэты род згас у 1831 годзе на Людвіку, славутым генерале.

## DOWSPUDA

(Poland, Suwałki province)

The ruins of the residence of the Pac family whose representatives were known as distinguished people. They used to hold high posts in Lithuania. The last representative of the family — Ludwig, famous general, died childless in 1831.



Rys znatury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Chodźko w Warszawie

## DZIEWIĘTNIA

(G. Wileńska)

Miejsce urodzenia znakomitego powieściopisarza Ignacego Chodźko  
urodzonego r. 1795 umarł r. 1861 i Siarpnia

Ignace Chodźko célèbre écrivain romancier y est né en 1795 et mort  
en 1861 le 1 Août

## ДЗЕВЯТНЯ (Віленская губерня)

Месца нараджэння вядомага празаіка Ігната Ходзькі (нарадзіўся ў 1795 годзе, памёр 1 жніўня 1861 года).

## DZIEVYATNYA (Wilno province)

The birthplace of famous prose writer Ignace Chodźko (born in 1795, died on August 1, 1861).





# ДРОГОВИЖЕ (Galicia)

Hrabia Stanisław Skarbek decydował się bardzo wczesnego majętna, zapisał swój fundusz na utworzenie Polskiego Teatru we Lwowie i zakładał na wychowanie 400 sierot chłopczyka i tyleż dziewcząt oraz na utrzymanie 50 Starców. Dotyczył przez 7 lat pokierując sam: uczę do rzemioł. Wymusił na ten zakład Dobroszyński obywatel Gmach w Drohobyszu. Zakład ten na utrzymanie pobiera rocznie 86,000 Złotych Rzeskich.

Le Comte Stanislas Skarbek ayant acquis une grande fortune se a fait des pour bâtir un théâtre polonais à Lwopol et former un orphelinat 400 orphelins garçons et 400 filles et pour l'entretien de 50 vieillards. Pendant 7 ans ces enfants ont une éducation et apprennent les métiers. Le Comte Skarbek a élevé à ce but un grand édifice à Drohobysch et a légué pour l'entretien de son oeuvre 86000 Marcs de Rhin de rente.

## ДРАГАВИЖ (Галиція)

Граф Станіслаў Скарбек, нажыўшы вялікую маёмасць, пералічыў сродкі на ўтварэнне Польскага тэатра ў Львове і ўстановы на выхаванне 400 сірот-хлопчыкаў і столькіх жа дзяўчат, а таксама на ўтрыманне 50 састарэлых.

Дзеці, старэйшыя за 7 гадоў, спадзявалі навукі і рамёства.

Для гэтай дабрачыннай установы быў узведзены вялізны мураваны будынак у Драгавіжы.

Штогод на яго ўтрыманне адлічвалася 86 тысяч рэнскіх золтых.

## DROGOVIZH (Galicia)

Count Stanisław Skarbek, who amassed great fortune, sponsored the creation of the Polish theater in Lvov and an establishment to educate 400 orphaned boys and 400 girls and to care for 50 elderly people. The children older than 7 learnt sciences and crafts there. An edifice was built in Drohobizh for that virtuous mission. About 86 thousand Rhine zlotych was donated every year to maintain the establishment.



DUBIECKO nad SANEM  
(Galicia)

Król Jagiełło nadał tę wsielność z trzema wsiemi Piotrowi Kmucie kasztelanowi Lubelskiemu. Miasto zburzone przez Tatarów przeszło do ręki w posiadanie Stadnickich a księżych Stanisław r. 1552 założył szkoły. Następnie stało się własnością rodziny Krasieckich. Sławny poeta, Ignacy Krasiecki biskup Warmiński syn Jana kasztelana Chełmskiego i Anny Starzechowskiej urodził się tu r. 1735 Lutyego 4.

Le roi Jagello fit don de Dubiecko à Pierre Kmuta Castellan de Lublin. La ville détruite par les Tartares devint avec le temps propriété des Stadnicki. Stanislas Stadnicki y fonda des écoles en 1552. Ensuite elle passa aux Krasiecki. Le célèbre poète Ignace Krasiecki évêque de Warmie, fils de Jean castellan de Chełm et d'Anne Starzechowska y naquit le 4 Février 1735.

ДУБЕЦКА НАД САНАМ  
(Галиція)

Кароль Ягайла аддае ва ўласнасць горад з трыма вёскамі Пятру Кміту, кашталянку люблінскаму. Разбураны татарамі, пазней ён перайшоў у валоданне Стадніцкіх, адзін з якіх, Станіслаў, у 1552 годзе заклаў школы. Потым — уласнасць Красіцкіх. Вядомы паэт Ігнацы Красіцкі, біскуп вармінскі, сын Яна, кашталяна хелмскага, і Ганны Старахоўскай, нарадзіўся тут 4 лютага 1735 года.

DUBYETSKO ON THE SAN RIVER  
(Galicia)

King Jagiełło gave the town and three villages to Piotr Kmuta, Castellan of Lublin. Destroyed by the Tatars, the town was passed on to the Stadnicki family. Stanisław Stadnicki founded schools there in 1552. Then it was the property of the Krasiecki. Outstanding poet Ignacy Krasiecki, Bishop of Warmia, the son of Jan, the bishop of Chełm, and Anna Starzechowska, was born there on February 4, 1735.



Вулиця князя Радзівіла

Дубінка Н. Паганса в Варшаві

### DUBINKI (Sub Wilna)

Zamek wotowy XX Radziwiłł obok jeziora 7 mil od Wilna - To się urodziła  
Barbara Radziwiłłowa - prawniczka i właścicielka Wilna - H. Benedykta  
Tyszkiewicza.

Château fort des Princes Radziwiłł entouré par un lac à 7 milles de Wilna. Lieu de  
naissance en 1520 et habitation de Barbe Radziwiłł fille de Georges Radziwiłł avant son  
mariage. Propriété du Comte Benoît Tyszkiewicz.

### ДУБІНКИ (Віленская губерня)

Умацаваны замак князёў Радзівілаў, акружаны возерам, за 7 міль ад Вільні.  
Тут нарадзілася і жыла да замужжа Барбара Радзівіл, дачка Юрыя Радзівіла.  
Уласнасць графа Бенядзікта Тышкеніча.

### DUBINKI (Wilno province)

The fortified castle of the Radziwiłł family encircled by the lake, 7 miles away from Wilno.  
Barbara Radziwiłł, the daughter of Jerzy Radziwiłł, was born and lived there before the marriage.  
The property of Count Benedict Tyszkiewicz.



DUBNO  
(Galicia)

Miejscowość znana od roku 1244. Zamczysko ten obronny wzniesiony został przez Jakóba Odrowąża z Dębna i Szczekocina kasztelana krakowskiego. Należał do Odrowążów, aż do r. 1490. Długos - o tej miejscowości wspomina. Był własnością Tartów, Lanckorońskich, Dębińskich, teraz należy do rodziny Jastrzębskich.

Budowla znana dopiero 1244. Le petit château fort fut construit par Jacob Odrowąż de Dębno Castellan de Cracovie. Ce lieu appartenait à cette famille jusqu'à 1490. L'historien Długos en fait mention. Il passa aux Tartes, Lanckoroński, Dębiński, et appartient actuellement à la famille Jastrzębski.

## ДУБНА (Галиція)

Месца вєдома з 1244 года. Гэты невялікі абарончы замак быў пабудаваны Якубам Адравонжам з Дубна і Шчакаціна, кашталянам кракаўскім. Належаў Адравонжам, згодна з дакументамі, да 1490 года; аб гэтай мясцовасці ўспамінае Длугаш.

Быў уласнасцю Тарлаў, Ланцкаронскіх, Дэмбінскіх, зараз належыць роду Ястржэбскіх.

## DUBNO (Galicia)

The first mention is dated back to 1244. This small fortified castle was built by Jakób Odrowąż from Dubno and Szczekocin, Castellan of Kraków. According to the documents, the place belonged to the Odrowążs until 1490; the location was mentioned by Długosz. The property of the Tartos, Lanckoronisks and Dębińskis.

The property of the Jastrzębski family.





Вид на місто з боку річки Іква

Вид на місто з боку річки Іква

### ДУБНО НАД РАКОЮ ІКВАЙ

(Волынська губернія)

Власність Данила Ігоревича з 1099. Ягелло надає привілеєм з 1386 Федору Острозькому з Острога. Наступні наміри Дубно на князя Януша Сангушка Маршалка ВКЛ Литовського. Державна місто з 70 вісками. На Станіслава Любомірського. Падіє в 1648, коли місто було взяті князем Костянтином Острозьким.

Архітектура Дубна, зображена в 1099. Ягелло на Іванові, Лем 1386 а Федор, принц Острозький. Державна місто, зображена привілеєм з 1386 Януша Сангушка, Маршалка до Б'єлостокського князівства. Державна місто з 70 вісками. На Станіслава Любомірського. Падіє в 1648, коли місто було взяті князем Костянтином Острозьким.

### ДУБНА НАД РАКОЮ ІКВАЙ (Волынская губерния)

Уласність Даниїла Ігоревича з 1099 года. У 1386 годзе Ягайла перадае яе прывілеем князю Фёдору Астрожскаму. Потым Дубна належыць князю Янушу Сангушку, маршалку Вялікага княства Літоўскага, які падарыў горад з 70 вёскамі князю Станіславу Любомірскаму. Старажытны замак вярнуў сабе князь Канстанцін Астрожскі.

### DUBNO ON THE IKVA RIVER (Volyn province)

Since 1099 the property of Daniil Ihorovich. In 1386 Jagiello gave the property to Fyodor Ostrogski. Then Dubno was owned by Duke Janusz Sanguszko, Marshall of the Great Duchy of Lithuania who presented the town and 70 villages to Duke Stanisław Lubomirski. Duke Konstantin Ostrogski took back the ancient castle.



Рис. с гравюры М. С. Савиной

Сост. в Т. М. Савиной в М. Савиной

# **DUBROWICA NAD HORYNIEM** (Gub. Wołyńska)

Містечко нягды рэзідэнцыя удзельнага Кіевства. у XII в. 1558 г. уласнасць К. Семана Гольшанскага — Прэчодзкі па крэдах дастала ся ў 1775 г. абавязна К. Платэраў. 1775 г. Т. б. Касцёл XX Піярдэў у славянска на аснове Саколіні

Cette petite ville était le chef-lieu d'une principauté au XII siècle. En 1558 elle devint la propriété du Prince Semen Holszanski. En 1775 étant passée en quenouille, elle fut partie des grands biens des comtes Plater. Il se trouvait ici un couvent de Piaristes dont les écoles étaient célèbres dans le pays.

# **ДУБРОВИЦА НАД ГАРЫННЮ** (Вальнская губерня)

Містэчка, у XII стагоддзі — рэзідэнцыя ўдзельнага княства. З 1558 года — уласнасць князя Сямёна Гальшанскага. У якасці спадчыны па жаночай лініі вялікая маёмасць дасталася графам Плятэрам у 1775 годзе. Тут знаходзіўся касцёл піяраў, які славіўся сваімі школамі.

# **DUBROVITSA ON THE GORYN RIVER** (Volyn province)

The center of the appanage principality in the 12th century. Since 1558 — the property of Duke Semen Holszanski. As the heritage, the property was passed on to the Plater family in 1775. There was also a church of the Piarists which was well-known for its schools.



Рис. з натури Я. Гомола

Лит. з лит. Я. Гомола

ЖАМЫСЛАУЛ НАД РАКОЙ ГАЎЯЙ  
G. Wileńska

Własność rodziny Umiaszowskich. Pałac wzniósł Józef Umiaszowski.

Propriété de la famille Umiaszowska. Le palais fut bâti par Józef Umiaszowski.

ЖАМЫСЛАЎЛЬ НАД РАКОЙ ГАЎЯЙ  
(Віленская губерня)

Уласнасць Умястоўскіх. Палац узведзены Юзэфай Умястоўскай.

ZHAMYSLAUL ON THE GAVIA RIVER  
(Wilno province)

The property of the Umiaszowski family. The palace was built by Józef Umiaszowski.



Rysunek natury Kępców Orda

Ludwik M. Pajdak w Żninie

**Ż N I N**  
(Księstwo Poznańskie)

Starażytna fara. W tym kościele znajdują się metryki w chrzcie braci Jano i Andrzeja Śniadeckich, sławnych uczonych, którzy się urodzili w wsi pobliskiej.

Ancienne église paroissiale. Dans les archives de l'église se trouvent les actes de naissance des célèbres savants Jean et André Śniadecki qui naquirent dans un village voisin.

**Ж Н И Н**  
(Познанское княства)

Старажытная фара. У гэтым касцёле знаходзяцца метрыкі хрышчаных тут братоў Яна і Андрэя Снядэцкіх, вядомых вучоных, якія нарадзіліся ў вёсцы паблізу.

**Ż N I N**  
(Poznań province)

The ancient cathedral which keeps the metrics of the baptized brothers Jan and Andrzej Śniadeckis, famous scholars who were born in a nearby village.





## ZOLOKIW (Galicia)

Місце родина і поховань знаменитого Гетьмана Станіслава Золківського герба Любич.  
В костелі тутешнім знайдуться його надгробки. Місце прамісно наступне за вдовою Данилівською. Теоділа, дочка Данилівська, а матка короля Яна III внісла Золків в дом Собієвських. Пітер Великий в 1707 в Стоянці в часі наїзду Швеців та в Золківі видав в польській мові універсал, за яким з Речкою Посполитою вигнав Карла XII і давав йому для заховання прав краю при волі елекції короля.

Propriété de la famille du célèbre comte Zolkiewski armes Lubicz. Son inhumation funèbre se trouve dans l'église de cette ville. Théophile Danilowicz mère de roi Jean III. apporta Zolkiew en dot à la famille Sobieski. En 1707 Pierre le Grand pendant la guerre avec les Suédois publia loi un édit en langue polonoise, où il promit d'unir ses forces à celles de la République pour chasser le roi Charles XII. et de garantir les privilèges de la nation dans la libre élection du roi.

## ЖОЛКАУ (Галиція)

Радавое гняздо знакамітага гетмана Станіслава Жалкеўскага герба «Любич».

У мясцовым касцёле знаходзіцца яго надмагілле. Пазней горад перайшоў ва ўласнасць Даниловічаў.

Тафіла, дачка Даниловіча і маці караля Яна III, прынесла Жолкаў у якасці пасагу ў дом Сабескіх.

Пётр Вялікі ў час наіздзе шведаў у студзені 1707 года выдаў у Жолкаве універсал на польскай мове, які пастанаўляў разам з Рэччу Паспалітай выгнаць Карла XII і аказваць усялякую дапамогу ў захаванні правоў дзяржавы пры свабодных выбарах караля.

## ZHOLKAU (Galicia)

The old family seat of famous Hetman Stanisław Żółkiewski of the Lubicz coat of arms.

He was buried in the local church. Later the town was passed over to the Daniłowicz family.

As the dowry of Teofila, the daughter of Daniłowicz and mother of King Jan III, Zholkau became the property of the Sobieski family.

During the Swedish invasion war in January 1707, Piotr the Great issued the Royal Charter in Polish requiring jointly with the Rzecz Pospolita to drive Charles XII away and render all-round support to preserve the rights of the state in free elections of the King.



Рис. А. М. Пугачев

Лит. А. М. Пугачев

### ZYTOMIERZ NAD RZĘKĄ TETEROW (Suber Wolyńska)

Zytomierz założony przez Zytomira w IX wieku, towarzysza Ascholda i Dira, pasczeleńców normandzkich. Katedra zbudowana przez Samuela Ożgę, biskupa kijowskiego, w pierwszych latach XVIII wieku.

Zytomir fut fondé dans le IX siècle par Zytomir frère d'armes d'Aschold et Dira, deux chefs normands. La Cathédrale a été bâtie par Samuel Ożga Archevêque de Kief au commencement du XVIII siècle.

### ЖЫТОМІР НАД РАКОЎ ЦЕЦЕРАЎ (Валынская губерня)

Жытомір заснаваны ў IX стагоддзі легендарным Жытомірам, сябрам Аскольда і Дзіра, нарманскіх военачальнікаў. Кatedра пабудавана кіеўскім біскупам Самуэлем Ожгам у пачатку XVIII стагоддзя.

### ZHITOMIR ON THE TETEROV RIVER (Volyn province)

Zhitomir was founded in the 9th century by legendary Zhitomir, a friend of Askold and Dir, Norman military commanders. The cathedral was built by Bishop of Kiev Samuel Ożga at the beginning of the 18th century.



rys z natury Napoleon Orda

Jest w lut. M. Bajana w Warszawie

**ZASLAW**  
(G. Wołyńska.)

Zamek obronny nad Horynem założony w 1456 przez Jurija Wasylewicza z Księstwa Ostrożskiego i Zaslawskich. Teraz własność Księcia Romana Sanguszk.

Chateau fort situé au bord d' Horyn, construit en 1456 par Jurie Wasylewicz, Prince d' Ostrog et de Zaslav. Aujourd'hui propriété du Prince Romain Sangusko.

**ЗАСЛАЎ**  
(Валынская губерня)

Замак абарончага тыпу над Гарыння, заснаваны ў 1456 годзе Юрыем Васільевічам, князем астрожскім і заслаўскім. Зараз — уласнасць князя Рамана Сангушкі.

**ZASLAV**  
(Volyn province)

The fortified castle on the Goryn River founded in 1456 by Yuri Vasylevich, Duke of Ostrog and Zaslav. The property of Duke Roman Sangusko.



## ZATOR (Galicia)

Miejsce założone w r. 1292, dawna stolica księstwa Zatorskiego. W r. 1494 Janusz król Zatorski sprzedał swą królestwo królowi Janowi Olbrachtowi. Zamienione na starostwo, wcielone zostało do Województwa Krakowskiego. Ostatni starosta Piotr Dunin, nabywszy tę miejscowość od rządu austriackiego, starostyński pałac przekształcił w rezydencję. Teren własność Hrabów Potockich.

Ville fondée en 1292, ancienne capitale de la principauté de Zator. Jean prince de Zator la vendit en 1494 au roi Jean Olbracht. La principauté devint starostie III fut incorporée au palatinat de Cracovie. Le dernier staroste Pierre Dunin, l'ayant achetée du gouvernement autrichien, rendit habitable l'ancien château. Actuellement propriété de la famille O-les Potocki.

## ЗАТОР (Галиция)

Горад, заснаваны ў 1292 годзе, — старажытная сталіца Заторскага княства.

У 1494 годзе князь Януш Заторскі прадаў каралю Яну Альбрэхту сваё княства, якое староствам увайшло ў Кракаўскае ваяводства.

Апошні староста Пётр Дунін, набыўшы гэтую маёмасць у аўстрыйскага ўрада, пасяліўся ў старажытным замку.

Зараз — ўласнасць графоў Патоцкіх.

## ZATOR (Galicia)

The town founded in 1292 was the ancient capital of the Zator kingdom.

In 1494, Duke Janusz Zatorski sold his kingdom to John Albert of Poland. It became part of Kraków Voivodeship.

Its last governor Piotr Dunin bought this property from the Austrian government and settled in the ancient castle.

The property of the Potockis.





Uzjęcie historyczne Napoleona Urbina

### ZWIAKEL, NOWOGROD WOŁYŃSKI (G. Wołyńska)

Niegdyś własność W. I. Litewskich, następnie w XV wieku Ziemaj Zwiakelskich Alexander Jagiellończyk przekazał X<sup>mu</sup> Konstantemu Ostrogskiemu. Zamek zniszczony w 1648 przez Zygmunta Przyjemskiego w czasie obywatelskiego powstania. Ostatecznie część Zwiakelskich należała do rodziny W. Potockich.

Zwiakel appartenait jadis aux grands ducs de Lithuanie. Vers la fin du XV siècle le duc Alexandre Jagellon, en fit don au Prince Constantin Ostrogski. Le château fut détruit en 1648 par Sigismond Przyjemski. Lors de la rébellion de la ville. Après les événements cette propriété appartenait en partie à la famille Potocki.

### ZVYAGEL, НАВАГРАД-ВАЛЫНСКІ (Валы́нская губер́ня)

Калісцы — уласнасць вялікіх князёў літоўскіх, пазней, у XV стагоддзі, — князёў Звягельскіх. Аляксандр Ягелончык падарыў замак князю Канстанціну Астрожскаму. Калі ў 1648 годзе ўспыхнуў гарадскі бунт, Жыгімонт Пішымскі знішчыў замак. У апошні час частка Звягельскага княства належала графам Патоцкім.

### ZVYAGYEL, NOVOGRAD VOLYNSKI (Volyn province)

Once the property of the Grand Dukes of Lithuania, later in the 15<sup>th</sup> century — Dukes Zvyagyelskis. Aleksander Jagiellończyk presented the castle to Duke Konstantin Ostrogski. During an uprising in the town in 1648 the castle was destroyed by Zygmunt Przyjemski. A part of the Zvyagyel kingdom belonged to Dukes Potockis.



Wyobrażenie miasta Iłży z zamkiem

litw. lit. M. Fajana w Warszawie.

## IŁŻA NAD RZĘKĄ IŁŻĄ.

(P o l s k a)

Gubernia Radomska.

Odwieczny ogród został zniszczony przez Tatarów 1241 r. pod dowództwem Pety czyli Bajdara. Jan Grot biskup Krakowski wystawił tu zamek r. 1340. Później Florian Mokrecki murami i basztami otoczył miasto. W tym zamku najpierw spotkał się król Władysław IV w r. 1637 z przyszłą jego małżonką Cecylią Renatą, córką Cesarza Ferdynanda II. Szwedzi w 1655 a Rakocy w 1657 zniszczyli zamek.

Ville antique détruite par les Tartares sous le commandement de Pety ou Bajdar 1241. L'évêque de Cracovie Jean Grot éleva le château 1340. Florian Mokrecki entourait la ville de bastions. Dans ce château eut lieu la première entrevue de Louis XIV 1637 avec sa future épouse Renate d'Autriche fille de l'Empereur Ferdinand II. Les Suédois en 1655 et Rakoczy 1657 détruisaient le Château.

## ІЛЖА НАД РАКОЮ ІЛЖАЙ

(Польшча, Радомская губерня)

Векавы парк быў знішчаны ў 1241 годзе татарамі пад кіраўніцтвам Петы ці Байдара.

Ян Грот, біскуп кракаўскі, узвёў тут замак у 1340 годзе. Пазней Фларыян Мокрэскі абвёў горад мурамі і вежамі.

У 1637 годзе ў гэтым замку адбылося першае спатканне караля Уладзіслава IV з нявестай Цэцыліі Рэнэтай, дачкой імператара Фердынанда II. Шведы ў 1655 годзе і Ракочы, князь сяміградскі, у 1657 годзе знішчылі замак.

## IŁŻA ON THE IŁŻA RIVER

(Poland, Radom province)

A one-century park was destroyed in 1241 by the Tatars commanded by Pety or Bajdar.

Jan Grot, Bishop of Kraków, built a castle there in 1340. Later Florian Mokrecki built the walls and towers around the castle.

In 1637, King Władysław IV first met his fiancée Cecile Renate, the daughter of Emperor Ferdinand II.

The castle was destroyed by the Swedes in 1655 and Rakoczy, Duke of Siedmiogrod, in 1657.



Rys z natury. Napoleon Urda

Lit w Lit. M. Fajano w Warszawie.

**KOŁOŻA.**  
(Grodzińska)

Świątynia Pańska pod Grodnem na brzegu Niemna, zbudowana r. 1409 przez niewolników za wojen Witolda Wielkiego.

Eglise située à Grodno au bord du Niemen construite par les prisonniers de temps des guerres du Grand Duc de Lithuanie Witold.

**КАЛОЖА**  
(Гродзенская губерния)

Храм Божы пад Гроднам на беразе Нёмана, пабудаваны ў 1409 годзе палоннымі вялікага князя літоўскага Вітаўта.

**KALOZHA**  
(Grodna province)

A temple near Grodno on the Neman River built in 1409 by the captives of Grand Duke of Lithuania Witold.



Rus. i polsz. Mapa z 1876

Litwa (Lit. M. Fajnsztajn w Wierzbawie)

### KAMIENIEC LITEWSKI (Gubernia Grodzieńska)

Miasteczko leżące przy granicy puszczy Białowieżskiej, niedaleko Brześcia Litewskiego. Wieża dołąd stojące pozostałe z obronnego zamku zbudowanego przez Oleska Jadzwinga około 1276 przez Oleska z rozkazu Włodzimierza Księcia Wołyńskiego.

Petite ville aux confins de la forêt de Bialowiez non loin de Brzest Litewski. Il ne reste qu'une tour d'un ancien fort bâti contre les Jadzwingiens en 1276 par Olesko d'après les ordres de Vladimir Duc de Volhynie.

### КАМЯНЕЦ-ЛІТОЎСКИ (Гродзенская губерня)

Міастэчка, якое знаходзілася на мяжы Белавежскай Пушчы, недалёка ад Брэст-Літоўска. Вежа захавалася ад замка, збудаванага Алексам для абароны ад нядзягаў каля 1276 года па загаду валынскага князя Уладзіміра.

### KAMYANYETS LITOUSKI (Grodna province)

The place on the border of the Belavezhskaya Puscha, not far from Brest-Litovsk. There remains a tower of the castle built by Olesko to defend from the Jadzwingis around 1276 on the orders of Volyn Duke Vladimir.





Розкопаний Наполеон Орда

Лейтенант М. Ефремов

КАМЕНЕЦЬ ПОДОЛЬСЬКИЙ  
Губер. Подольська :

Парк генерала Яна де Вітте команданта Кам'янця в 1781. Парк був збудований його сином Яном де Вітте, який потім одружився з графинєю Шчасною Потоцькою. Турецька вежа № 18 і міст з'єднують передмістя з містом.

Jardin du General de Witte commandant de Kamenets en 1781. Le jardin et le château furent offerts par son fils à sa femme qui devint ensuite la Comtesse Szczesna Potocki. On y voit la bastion Turc n° 18 et le pont qui joint le faubourg à la ville.

КАМ'ЯНЕЦЬ-ПАДОЛЬСЬКИЙ  
(Подольська губернія)

Парк генерала Яна де Вітте, команданта Кам'янця, у 1781 році.  
Його син подарував його своїй жонці, яка пізніше вийшла заміж за графа Шчасного Потоцького.  
Турецька вежа № 18 і міст з'єднують передмістя з містом.

KAMENETS PODOLSKI  
(Podolsk province)

Park built by General de Witte, commandant of Kamenets, in 1781.  
His son presented it to his wife who later married Count Szczesny Potocki.  
Turkish tower #18 and a bridge connected the suburbs and the town.



Рух з натуры Напідора Орда

Літ. в Іст. М. Пінска в Варшаві.

# KAROLIN POD PINSKIEM (G. Mińska)

Руiny Zamka Książa Wisniowieckich. Zniszczony około r. 1709 w czasie wojen  
Piotra I. przeciw Karolowi XII

Ruines du Château des Princes Wisniowiecki. Le Château fut détruit pendant  
la guerre de Pierre le Grand contre Charles XII.

## КАРАЛІН ПАД ПІНСКАМ (Мінская губерня)

Руіны замка князёў Вішнявецкіх. Разбураны ў 1709 годзе ў час вайны Пятра Вялікага супраць Карла XII.

## KARALIN NEAR PINSK (Minsk province)

The ruins of the castle of Dukes Wisniowieckis. Destroyed in 1709 during the war of Piotr the Great against Charles XII.



Rys z natury Napoleona Ordy

lit. w T. M. Pajonow w Warszawie

# K O R E T S (G Wołyńska)

Miasto założone przez Butowa Olgerdowicza. Borys syn jego zginął pod Worskłą w 1399.  
Zamek wzniósł przez Jakima Bohuszcowicza Kniazia na Koryci.

Ville fondée par Butow Olgerdowicz. Son fils Borys fut tué à Worskla en 1399. Le  
Chateau-fort fut construit par Jakim Bohuszcowicz Prince de Koryts.

## КАРЭЦ (Вальнская губерня)

Горад заснаваны Бутавам Альгердавічам. Яго сын Барыс загінуў пад Ворсклай у 1399 годзе.  
Замак пабудаваны Якімам Багушовічам, князем карэцкім.

## KORETS (Volyn province)

The town was founded by Butow Olgerdowicz. His son Borys was killed near Worskla in 1399.  
The castle was built by Jakim Bohuszowicz, Duke of Korets.



Rys. z nawiązaną Napoleonem.

Lit. w Lit. M. Fajana w Warszawie.

# K I J Ō W

■ Kijowska

Kościół Katolicki

Eglise Catholique

KIEŮ

(Кіеўская губерня)

Касцёл.

KIEV

(Kiev province)

A Roman-Catholic Church.





Krys. z natury Napoleon Ordi

Lit. w Lit. M. Pagan w Warszawie

KLEWAN nad rzeką Stubło  
( G. Wołyńska )

Stary Zamek obronny zaczęty przez księcia Michała Czartoryskiego w 1475  
i skończony przez jego syna Fedora

Ancien Chateau-fort construit par le Prince Michel Czartoryski en 1475  
et termine par son fils Fedor

КЛЯВАНЬ НАД РАКОЙ СТУБЛА  
(Вальнская губерня)

Стары замак абарончага тыпу.  
Будаўніцтва было пачата ў 1475 годзе князем Міхаілам Чартарыйскім, а скончана яго сынам Фёдарам.

KLYEVAN ON THE STUBLO RIVER  
(Volyn province)

An old fortified castle.  
The construction was launched in 1475 by Duke Michael Czartoryski and finished by his son Fedor.



Dziś i Niewy Napoleon Orda

Grób W. Pajarsa w Wietawie

# KNYSZYN, (Gub Grodzieńska)

Mikołaj Radziwiłł biskup żmujdzki darował to miasteczko królowi Zygmuntowi I. Ostatnie chwile życia spędził to król Zygmunt August 1572 r. 7 Lipca Starostą Knyszyn-  
skim był Jan Zamojski Hetman W. K. W ostatnich czasach Knyszyn oddany został na  
wielką pokoleni rodzinie Hrabów Krasin-  
skich.

Nicolas Radziwiłł évêque de Samoginie donna cette propriété au roi Sigismund I. Le roi  
Sigismund Auguste y mourut en 1572 le 7 Juillet. Jean Zamojski G. Connétable de  
Pologne fut Staroste de Knyszyn. Ces biens furent donnés pour quelques gé-  
nérations à la Famille des Comtes Krasinski.

## КНЫШЫН (Гродзенская губерня)

Мікалай Радзівіл, біскуп жамойцкі, падарыў гэтае мястэчка каралю Жыгімонту I.  
Апошнія хвіліны жыцця правёў тут кароль Жыгімонт Аўгуст (памёр 7 ліпеня 1572 года).  
Кнышынскім старостам быў Ян Замойскі, гетман Вялікага княства.  
Пазней Кнышынам валодалі некалькі пакаленняў графоў Красінскіх.

## KNYSHYN (Grodna province)

Mikołaj Radziwiłł, Bishop of Zmojdź, presented this place to King Sigismund I.  
Sigismund Augustus died there on July 7, 1572.  
The governor of Knyshyn was Jan Zamojski, Hetman of the Great Duchy of Lithuania.  
Later Knyshyn belonged to several generations of the Krasinski.



Rytm. history. Nieruch. 1913

Wawel. W. Wawel. 1913

## KRAKÓW

### Zamek Wawel nad Wisłą

Krakus im. Chrobaczki około r. 700 założył miasto Kraków, nazwał od swego imienia i zamieszkał na Wawelu. Kazimierz I. przeniósł stąd do Gniezna stolicę. Pokonany na Wawelu książę krakowski Krakus zabił bajecznego smoka mającego w swoje stajnie. W roku 1319 odbyła się tu państwowa koronacja Władysława Łokietka. Akademię założył Kazimierz W. roku 1347. Król ten wznosił wspaniałą gmach gotycki zwany Sukiennicą. Kołodrę na Wawelu założył Mieczysław I. r. 966. W podziemiach znajdują się groby królewskie.

Krakus prises de Chrobaczki fonda en 700, la ville de Cracovie à laquelle il donna son nom, et le château de Wawel. On montre dans le château l'endroit où Krakus tua le dragon fabuleux. Casimir I. transféra de là la capitale de Gniezno à Cracovie. Ladislas Łokietek y fut solennellement couronné en 1319. Casimir le Grand y fonda une Académie en 1347 et éleva un superbe édifice gothique nommé Sukiennice. Mieczysław I. bâtit la cathédrale en 966. Les tombeaux de nos rois y sont conservés.

## КРАКАЎ. ЗАМАК ВАВЕЛЬ НАД ВІСЛАЙ

Князь Кракус Храбачый каля 700 года заснаваў горад Кракаў, назваўшы яго сваім імем, і пабудаваў замак на Вавелі. Казімір I перанёс сюды сталіцу з Гнезна. Паказваюць на Вавелі пячору, дзе Кракус забіў казачнага дракона, які тут меў сваё логова. У 1319 годзе ў гэтым замку адбылася вядомая каранацыя Уладзіслава Лакеткі. Акадэмію заснаваў Казімір Вялікі ў 1347 годзе. Гэты кароль збудаваў прыгожы гатычны гмах, які назваў Сукенніцай. Катэдру на Вавелі заснаваў Мечыслаў I у 966 годзе. У склепе стаяць карацёўскія труны.

## KRAKÓW. WAWEL ON THE WISŁA RIVER

Prince Krakus Chrobaczy founded the town around 700 and named it Kraków after himself and built a castle on the hill named Wawel. Casimir I moved the capital there from Gniezno. There is a cave on the Wawel Hill where Krakus killed a fairytale dragon. Famous coronation of Władysław Łokietek took place there in 1319. The academy was founded by Casimir the Great in 1347. The King built an edifice which was named Sukiennice. The cathedra on the Wawel Hill was founded by Mieczysław I in 966. There is also the royal burial-vault.



*Wzrosty Napoléon Orle*

*Wzrosty M. Pajonow Wawrzynow*

### KRZEMIENIEC (Gub. Wołyńska)

Krzemieniec nadany Jerzemu Narzymundowiczowi przez Gedymina r 1320. Zamek na wy-  
sokej górze wzniesiony w 1240. Odnowiony przez Królową Bonę r 1536.  
Kościół Katolicki nowo wzniesiony przez fundusz składkowy.

Krzemieniec dany Jerzemu Narzymundowiczowi przez Gedymina r 1320. Chateau fort sur  
une haute montagne, reconstruit dans l'histoire depuis 1240. Restauré par la reine  
Bona en 1536. Eglise catholique bâtie récemment par souscription.

### КРАМЯНЕЦ (Вальнская губерня)

Крамянец быў падараны Юрыю Нарымонтавічу Гедзімінам у 1320 годзе. Замак на высокай гары вядомы з 1240 года.  
Адноўлены каралевай Бонай у 1536 годзе. Католіцкі касцёл адбудаваў на ахвяраванні.

### KREMENETS (Volyn province)

Kremenets was presented to Yuri Narymundowicz by Giedymin in 1320. The castle on the high hill was first mentioned in 1240.  
Renovated in 1536 by Queen Bona. The Roman-Catholic church was built through donations.





złoty - history Napoleona Orda

Lutwick M. Hujana w Warszawie

### KRASICZYN NAD RZĘKĄ SANEM (Galicia)

Alexy syn Jakóba z Siecina od r. 1540, zaczął nę piast Krasickim. Stanisław Kaszt. Przemyski rozpoczął r. 1592 wzniesie potężny zamek obronny, otoczony wodą. Dokończył go syn jego Marcin Wojew. Podolski. Tęcza jaskółce w legacji do Ferdynanda II cesarza Rzymskiego otrzymał tytuł Comitis S. R. J. czyli hrabiego, dla siebie i sukcesorów. Wspaniały zamek ten, który trzy królów z rodu Wazów, jest teraz własnością księcia Adama Sapiehy.

Alexis fils de Jacques de Siecin prit en 1540 le nom de Krasicki. Stanislas Castellan de Przemysl jeta en 1592, les fondements d'un château fort entouré d'eau. Son fils Martin palatin de Podolie l'acheva. Ce même Martin envoyé comme ambassadeur auprès de l'empereur Ferdinand II, en obtint le titre de Comte Comitis S. R. J. pour lui et sa postérité. Ce château qui reçut jadis ses murs, trois rois de la famille des Waza, est maintenant propriété du prince Adam Sapieha.

### КРАСІЧЫН НАД РАКОЎ САН (Галіцыя)

Аляксей, сын Якава з Сяціна, з 1540 года стаў пісачка Красіцкім.

Станіслаў, кашталян перамышльскі, у 1592 годзе пачаў узводзіць магутны абарончы замак, акружаны вадой; скончыў будаўніцтва яго сын Марцін, ваявода падольскі. Ён жа, з'ездзіўшы паслом да рымскага імператара Фердынанда II, атрымаў тытул нобеля Свяшчэннай Рымскай імперыі, альбо графа, для сябе і патамкаў.

Прыгожы замак, у якім гасцявалі тры каралі з роду Вазаў, зараз належыць князю Адаму Сапегу.

### KRASICHYN ON THE SAN RIVER (Galicia)

Alexy, the son of Jakob from Siecin, started to be called as Krasicki since 1540.

Stanisław, Castellan of Przemysl, launched the construction of a big fortified castle surrounded by water in 1592; the construction was finished by his son Marcin, Voevode of Podolsk. After visiting Rome Emperor Ferdinand II in the capacity of an ambassador he was granted the title Comitis S.R.I., or Count, for himself and his descendants.

The beautiful castle received three kings of the Waza dynasty. The property of Duke Adam Sapieha.



Wzrost i siła wsi w 1872

Wzrost i siła wsi w 1872

### KRUŚWICA NAD JEZIOREM GOPLEM (Księstwo Poznańskie)

Miejscowość słynna w najstarszych dziejach świata. Piast królewski królewski obrany królem Polaka  
r. 942. — Mieczysław I młody tu katedrę r. 946. Władysław Herman karze bunt Zbigniewa zburzył  
miasto, które nigdy nie powstało. — Odbudował samol. Kazimierz Wielki. — Zburzył go Szwedzi r. 1657  
W oddaleniu Myśa Wiede.

Le plus ancienne des Villes dans l'histoire de pays. L'ami charon est premier roi de Pologne en 942 - Mieczysław I dit le Catholique en 946. Władysław Herman punissant la révolte de son frère Zbigniew détruisit la ville qui ne se releva jamais. Chateau le Grand rebâti le chateau. — Il fut reconstruit par le Suédois en 1657. On voit 2172 La tour nommée Myśa Wiede (Tour des souris).

### КРУСВИЦА НАД ВОЗЕРАМ ГОПЛ (Познанське княства)

Мястэвасць вядома ў найстаражытнейшай гісторыі народа.

Піаст, крусвіцкі калеснік, выбраны ў 842 годзе польскім каралём. У 966 годзе Мечыслаў I залажыў тут катэдру.

Уладзіслаў Герман, падаўляючы бунт Збігнева, разбурыў горад, які так і не паўстаў з руін.

Замак адбудаваў Казімір Вялікі. Разбурылі яго шведы ў 1657 годзе. На заднім плане — Мышыная Вежа.

### KRUŚWICA ON THE GOPŁ LAKE (Poznań province)

The place has been known since ancient times.

Piast, a wheelman from Kruświca, was elected King of Poland in 842. In 966 Mieczysław I founded a cathedra there.

Suppression an uprising led by Zbigniew, Władysław Herman destroyed the town which had never been restored.

The castle was rebuilt by Casimir the Great. It was ruined by the Swedes in 1657. In the background — Myśa Wieża (Mice Tower).



Five : namn: Nielsen Ordn

Lat. wiat. M. Fajin. w. Wajnowian

**KRZYWIEC.**  
G Kijowska

Pałac zbudowany przez P. Kazimierza Podhorskiego

Château construit par M. Casimir Podhorski.

**КРЫВЕЦ**  
(Кієвская губернія)

Палац збудаваны Казімірам Падгорскім.

**KRIVETS**  
(Kiev province)

Palace was built by Casimir Podhorski.



Руїни замку Альгерда

LitwLink: Fajana w Wilnie

KREWA  
(G. Wilenska)

Решу знаменитого замка. Тут, як і в інших місцях, в XV столітті перебував перед  
• відомий не тільки Альгерд, але і сам князь литовський, який в 1382  
та в Кієвському 1382

Решу знаменитого замка. Тут, як і в інших місцях, в XV столітті перебував перед  
• відомий не тільки Альгерд, але і сам князь литовський, який в 1382  
та в Кієвському 1382

## КРЕВА (Віленская губерня)

Руїни знаменитого замка. Тут, у своїх спадчинних уладаннях, жив великий князь Альгерд перед уступленням на трон.  
Вежа відома трагічною смертю у 1382 році великого князя литовського Кейстута.

## KREVA (Wilno province)

The ruins of the famous castle. Grand Duke Olgerd lived there before accession to the throne.  
The tower is known for the tragic death of Grand Duke of Lithuania Kiejstut in 1382.





Руха «nature Napoleon Urd»

Likurli M. Fajarsa «Warszawa»

## KURNIK (Księstwo Poznańskie)

Zamek wzniesiony około r. 1374 przez Mikołaja z Kurnika Biskupa Poznańskiego. Następnie przeszedł do Górków. Stanisław Górka Wojewoda Poznański Zamek odnowił i przyjmował w nim o wielkim przepychem jadącego z Francji na tron Polski Henryka Walezyusza. W XVII wieku przeszedł na własność Działyńskich. Są tu bogate zbiory starożytności i znakomita biblioteka.

Château bâti vers 1374 par Nicolas de Kurnik évêque de Posen. Passé à la famille Górka. Stanisław Górka Voivode de Posen le restaura et y reçut avec ostentation le roi Henri de Valois à son voyage de France en Pologne. Depuis le XVII siècle propriété de la famille Działyński. Riches bibliothèques et collections d'antiquités.

## КУРНИК (Познанское княства)

Замак пабудаваны каля 1374 года Мікалаем з Курніка, біскупам познанскім. Затым перайшоў да Гуркаў. Станіслаў Гурка, ваявода познанскі, аднавіў замак і прымаў у ім з вялікай раскошай едучага з Францыі на польскі трон Генрыха Валуа. У XVII стагоддзі перайшоў ва ўласнасць Дзяльнскіх. Тут ёсць багаты збор старажытнасцяў і знакамітая бібліятэка.

## KURNIK (Poznań province)

The castle was built around 1374 by Mikołaj from Kurnik, Bishop of Poznań. Later it was passed on to the Górka family. Stanisław Górka, Voevode of Poznań, renovated the castle and organized  
■ luxurious reception of Henri de Valois who was going from France to Poland to take the Polish throne.

In the 17<sup>th</sup> century the castle belonged to the Działyński family. There is a rich collection of ancient artifacts and a famous library in the castle.



Дзяржаўны Рэспубліканскі гісторыка-культурны запаведнік

Літографія М. Дзяржынскага ў Мінску, 1900 г.

## ŁOHOJSK (G. Mińska)

Міастэчка вядомая ад 1128. У 1505 татары знішчылі тутэйшы замак і ўзялі ў палон сынаў князя Сямёна Чартарыйскага. Ваявода падляскі Васіль Тышкевіч узяў у жонку Аляксандру Чартарыйскую, дачку Сямёна. Ад гэтага часу Лагойск стаў уладаннем Тышкевічаў, зацверджаным для гэтага роду прывілеем 1528 года Жыгімонта I. Пасля разбурэння замка ў 1706 годзе шведамі граф Станіслаў Тышкевіч на замчышчы пабудоваў кляштар базільянаў. Дзёньня ўласнасць графа Оскара, сына графа Канстанціна, археолага і пісьменніка.

Ville connue depuis 1128. En 1505 les Tartares détruisirent le château et enmenèrent en servitude les fils du Simon prince Czartoryski. Łohojsk passa dans la maison des Tyszkiewicz par le mariage de Vasil Tyszkiewicz et d'Alexandrine Czartoryska. Possession confirmée aux Tyszkiewicz par le roi Sigismund I en 1528. Après la destruction du Château, Stanislas Tyszkiewicz éleva sur son emplacement le couvent de Basilien. Actuellement propriété d'Oskar Czartoryski, fils du Constantin d'aujourd'hui, archéologue et écrivain.

## ЛАГОЙСК (Мінская губерня)

Мястэчка вядома з 1128 года. У 1505 годзе татары знішчылі тутэйшы замак і забралі ў палон сыноў князя Сямёна Чартарыйскага. Ваявода падляскі Васіль Тышкевіч узяў у жонкі Аляксандру Чартарыйскую, дачку Сямёна. Ад гэтага часу Лагойск стаў уладаннем Тышкевічаў, зацверджаным для гэтага роду прывілеем 1528 года Жыгімонта I. Пасля разбурэння замка ў 1706 годзе шведамі граф Станіслаў Тышкевіч на замчышчы пабудоваў кляштар базільянаў. Дзёньня — уласнасць графа Оскара, сына графа Канстанціна, археолага і пісьменніка.

## LAGOYSK (Minsk province)

First mention about the place is dated back to 1128. In 1505, the Tatars destroyed a local castle and took the sons of Duke Simon Czartoryski captives. Voevode of Podlaska Vasil Tyszkiewicz married Aleksandra Czartoryska, the daughter of Simon. From that time Lagoysk was the property of the Tyszkiewicz family which was documented in the charter of 1528 granted by Sigismund. After the Swedes destroyed the castle in 1706 Count Stanisław Tyszkiewicz built a monastery of the Basilians in the place of the former castle. The property of Count Oskar, the son of Count Konstantin, archeologist and writer.



Lit. w Lit. M. Mojana, Warszawa

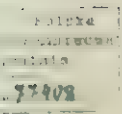
On donne le nom de Landshut à une petite colonie d'Allemands du temps de Casimir le Grand Jagello allié au Turbels trouve à Landshut Vitold G. D. de Lithuanie en 1410. L'ann 1417. Jagello y fut reçu avec magnificence par Kilibetha Granowska, ses Pilecki, devinrent plus tard sa femme. Eurent parmi des Pilecki au Studeich. Stanislas Lubomirski Palatin de Raskols Polabets et y bâtit un château fort 1641. Eurent recue dans ses murs le roi Jean Casimir 1656, et Augustin II 1704. Il appartenait aujourd'hui au Ct. Alfred Potocki.

{Галіцзя}

Зараз — уласнась графа Альфрэда Патоцкага.

## (Galicia)

The property of Count Alfred Potocki.



Let w Lit M l'alation n' World War

Ancien couvent du Weisweik fils de Mendog duc de Lithuanie se cache  
pour échapper à la poursuite de son oncle Troinat.

An old monastery where Wojszełk, the son of Mindowg, Grand Duke of Lithuania, was hiding being persecuted by uncle Trojnat.





Rys z natury Napoleon Orda

w Lit. M. Pajon w Warszawie

### LIDA nad rzeką LIDZIEJA (G Wileńska)

Miasteczko bardzo dawne Ruiny zamku zbudowanego przez WXL Gedymina w r 1323 Zjeżdżał do zamku tego WX Witold, Jagiełło, Aleksander Jagiełłowczyk Tu mieszkali Tochtamysz han tatarski Starostą lidzkim był Hadzi Giraj późniejszy han Krymski Zamek zburzony przez Szwedów około roku 1710

Petite ville très ancienne Ruines du château bâti en 1323 par Gedymin Grand Duc de Lithuanie Le Grand Duc Witold, les rois Jagello et Alexandre Jagellończyk visiterent ce château Tochtamysz Khan des Tartares y habita Hadzi Giraj, qui était plus tard Khan de Crimée fut Staroste de Lida Le château fut détruit par les Suédois vers 1710

### ЛІДА НАД РАКОЎ ЛІДЗЕЯЙ (Віленская губерня)

Вельмі старажытнае мястэчка. Руіны замка, збудаванага вялікім князем літоўскім Гедзімінам у 1323 годзе. У замак прыязджалі вялікія князі Вітаўт, Ягайла, Аляксандр Ягелончык. Тут жыў татарскі хан Тахтамаш. Лідскім староствам быў Хаджы-Гірэй, які пазней стаў крымскім ханам. Замак разбураны шведамі каля 1710 года.

### LIDA ON THE LIDZYEYA RIVER (Wilno province)

A very old village. Ruins of the palace built by Grand Duke Giedymin in 1323. The palace was visited by Grand Dukes Witold, Jagiełło, Aleksander Jagiellończyk. Tatar Khan Tokhtamysz lived there. The governor of Lida head was Hacı Giray, who later became the first ruler of the Crimean Khanate. The palace was destroyed by the Swedes around 1710.



Rys z natury Napoleon Orda

w Lit. M. Pejona w Warszawie

### LIDA nad rzeką LIDZIEJA (G Wileńska)

Miasteczko bardzo dawne Ruiny zamku zbudowanego przez WKI Giedymina w r 1323 Zjeżdżał do zamku tego WK Witold, Jagiełło, Aleksander Jagiełłowicz Tu mieszkał Tochtamysh han tatarski Starosta lidzkim był Hadzi Giraj późniejszy han Krymski Zamek zburzony przez Szwedów około roku 1710

Petite ville très ancienne Ruines du château bâti en 1323 par Giedymin Grand Duc de Lithuanie Le Grand Duc Witold, les roi Jagiełło et Alexandre Jagiełłowicz visiterent le château. Tochtamysh Khan des Tartares y habita Hadzi Giraj, qui devint plus tard Khan de Crimée fut Staroste de Lida le château fut détruit par les Suédois vers 1710

### ЛІДА НАД РАКОЙ ЛІДЗЕЯЙ (Віленская губерня)

Вельмі старажытнае мястэчка. Руіны замка, збудаванага вялікім князем літоўскім Гедзімінам у 1323 годзе.

У замак прыязджалі вялікія князі Вітаўт, Ягайла, Аляксандр Ягелончык. Тут жыў татарскі хан Тахтамыш. Лідскім староствам быў Хаджы-Гірэй, які пазней стаў крымскім ханам. Замак разбураны шведамі каля 1710 года.

### LIDA ON THE LIDZYEYA RIVER (Wilno province)

A very old village. Ruins of the palace built by Grand Duke Giedymin in 1323.

The palace was visited by Grand Dukes Witold, Jagiełło, Aleksander Jagiełłowicz.

Tatar Khan Tokhtamysh lived there. The governor of Lida head was Hacı Giray, who later became the first ruler of the Crimean Khanate.

The palace was destroyed by the Swedes around 1710.



Дзя. в. натуры. Напісана. Гіста

Ліца Л. М. Тарасова в. М. Тарасова

LINCE NAD RZEKĄ SOB  
(Е-Кіевська губернія)

Własność: między XX. Sanguszków Ostatnim właścicielem był Hrabia Konstanty Plater.

Jadis la propriété des Princes Sanguszko. Son dernier propriétaire fut le comte Constantin Plater.

ЛІНЦА НАД РАКОЮ СОБ  
(Кієвська губернія)

Некалі — власність князів Сангушків. Апошнім уладальнікам быў граф Канстанцін Плятэр.

LINCE ON THE SOB RIVER  
(Kiev province)

Once the property of Dukes Sanguszkis. The last owner was Count Konstantin Plater.



## LISZKOW

Niedaleko Druskieniki na lewym brzegu Niemna prawdopodobnie dawna twierdza Litewska. Wzniesiona na górze (pilkalnas) wznoszą się relikty wieży Kamiennej. Twierdza zdobyta i zniszczona przez W. Marszałka i Komturu Krzyżackiego Kuno Hattenstein w 1381 r.

Non loin de Druskieniki sur la rive gauche du Nieman. Sur le monticule (pilkalnas) s'élèvent les restes d'une tour de château que l'on suppose être l'ancien Nauenpillis construit et détruit par le Grand Maréchal et Comtur de l'Ordre Teutonique Kuno Hattenstein en 1381.

## ЛІШКАЎ

(Ковенская губерня)

Недалёка ад Друскенік, на левым беразе Нёмана. Верагодна, старажытная літоўская крэпасць Наўэнпіліс.

На гары (pilkalnas) узвышаюцца рэшткі каменнай вежы.

Крэпасць была заваявана і разбурана вялікім маршалам і комтурам крыжацкім Кунам Гатэнштэйнам у 1381 годзе.

## LISHKAU

(Koula province)

The ancient Lithuania fortress Nauenpillis not far from Druskieniki, on the left bank of the Neman River.

The stone towers of the fortress dominate the mountain (pilkalnas).

The fortress was conquered and destroyed by Grand Marshal and Knight Commander of the Cross Order Kuno Hattenstein in 1381.





ЛВОВ НАД РАКОЮ ПЕЛТВАЙ  
(Galicia)

Місто давню до кінця Лева Даниловича кн. Галицького в 1268—1270 проміслює свою столицю і назвує од свого імені Лвигород на згоду повстало Львів, Болеслав Троїденевич кн. Мазовецький згодом з Марією кн. Руської, та пановав над Червоною Руссю. Овруч в 1339 сімнадцятилітній Олександр та вступив, як Казимир IV. Край приєднав, і на місці старого дерев'яного вмуровав замок обрости, кінця асоціати догори поспішав. Та ніяк найбільш три Архієпископства: Католицьке, Уніатське і Арменське.

Ville antique dont Léon Danilowicz duc de Galicie fit sa capitale vers 1270. Il l'appela ville de son nom Léon l'ont se forma, le nom de Léopol, devenue la capitale de la Galicie, Boléslaw Trojdenowicz prince de Masovie et fils de Marie princesse russe régna en Galicie jusqu'en 1339. Il mourut empoisonné sans laisser d'héritier. Casimir le Grand se rendit maître de ce pays, et construisit à Léopol un château fort dont on voit les restes. On compte trois sièges archiepiscopaux dans cette ville: latin, grec-latins et arménien.

## ЛВОВОУ НАД РАКОЮ ПЕЛТВАЙ (Галиція)

Старадавні горад, у які в 1268—1270 гадах князь галицький Леу Данилович пераніс свою столицю і назвав своїм іменем — Львівград, ад чого утворилася назва «Львів». Болеслав Троїденевич, князь мазовецький, народжаний руської княгині Марії, кінцевою тут Червоною Руссю. Атрочаний в 1339 годі, не паківує потомства. Гітня акалічнась паупльвала на тоє, що Казимір Великий захопив країну, і на місці драуляного пастави муравани абарончы замок, руїни якого засталися дотепер. Тут знаходяться три архієпископства: католицьке, уніатське і арменське.

## LVOV ON THE PELTVYA RIVER (Galicia)

An ancient town, where in 1268—1270 Duke of Galicia Lew Danilowicz founded the capital and gave it his name — Lwihorod (later — Lvov). Boléslaw Trojdenewicz, Prince of Masovia and son of Russian Duchess Maria, ruled Czerwona Rusia there. Boléslaw Trojdenewicz had no children and was poisoned in 1339. It helped Casimir the Great to conquer the country. In the place of the former wooden castle he built a new one of stone, which ruins have preserved till present days. Three archbishoprics are located there: Catholic, Uniate and Armenian.



Рис. с галереи Императорского Эрмитажа.

Литв. Лит. М. Топограф. в Варшаве.

**LATYCZÓW**  
(Gub. Podolska)

Jan Potocki Starosta Kamieniecki wzniósł obronny zamek przeciw Tatarom 1579.  
Kościół i Klasztor X X Dominikanów.

Jan Potocki Starosta de Kamieniec Ponds un château fort contre les Tartares  
en 1579 Eglise et Couvent des Dominicains.

**ЛЯЦІЧАЎ**  
(Падольская губерня)

Ян Патоцкі, староста камянецкі, збудаваў абарончы замак ад нападу татароў у 1579 годзе.  
Касцёл і кляштар дамініканцаў.

**LYATYCHEV**  
(Podolsk province)

Jan Potocki, governor of Kamenets, built a fortified castle in 1579 to defend the town from the Tatars.  
A Cathedral and a monastery of the Order of the Dominicans.



Rys z zamyku Napoleona III

Lith. M. Pajzda w Warszawie

MOGILNO  
(Księstwo Poznańskie)

Kościół i dawne opactwo Benedyktynów fundacyą Bolesława II Śmiałego, który dopełniając ślubu, wydanego w Płocku, na pomyślnych wojnach do Czech i Węgier wznosił tu w r. 1065 świątynię Pańską i zakonników sprowadził.

Église et ancien Abbaye des frères Benedictins, fondée en 1065 par Bolesław II le Hardi, après l'honneur obtenu des guerres contre les Bohémiens et les Hongrois.

МАГІЛЬНА  
(Пазнанскае княства)

Касцёл і старажытнае абацтва бенедыкцінцаў заснаваў Баляслаў II Смелы, які ў выкананне абету, дадзенага ў Плоцку, за поспех ваенных паходаў у Чэхію і Венгрыю ўзвёў тут у 1065 годзе Божы храм і запрасіў манахаў.

MOGILNO  
(Poznań province)

A cathedral and an ancient abbey of the Benedictines were founded by Bolesław II the Brave. Keeping his vow, he made in Płock for the successful military campaigns in Czechia and Hungary, he built in 1065 a temple there and invited monks.

Литература: В. Зарин и В. С. Савин.

Ruines d'un château appartenant à Florian Sazjana seche de la famille Zamojski. Ce guerrier sous Ladislas Lokietek blanchi glorieusement à la bataille de Pleszew en 1331, porta jadis au roi contre ses maudits voisins de Rakowa sera dont les ruines du château se voyent à l'horizon.

Ruins of the castle of Floryan Sarjusz, the ancestor of the Zamoycki family, a knight who fought for Władysław Łokietek in the famous battle near Płowce. In the distance there are the ruins of the castle Bąkowa Góra, the estate of the ill-wishing neighbor of Sarjusz.

«It is better to suffer from wounds than from the evil neighbor», — the fatally wounded knight said to the King speaking about his neighbor.





Kyiv a natury Napoleon Orda

Int. w Lit. M. T. J. w. W. W. W.

## MONASTERZYSZCZE.

(G. Kijowska.)

Pałac Leona Kalina Podoskiego w ogrodzie stoi teraz na miejscu gdzie Stefan Czarniecki w 1655 został wzięty do niewoli, w podzieleniu walcząc przeciwko kozakom dowodzonym przez Drozdzenkę i Bohuna.

Château de Léon Kalin Podoski; dans le jardin s'élève un hôtel construit à la place où Étienne Czarniecki en 1655 fut pris par les Cosaques conduits par Drozdenko et Bohun.

## МОНАСТЫРЫШЧА

(Кієвская губернія)

Палац Лявона Кальма Подоскага; у парку стаіць алытанка на месцы, дзе ў 1655 годзе Стафан Чарнецкі быў паранены, ваюючы супраць казакаў, якімі кіравалі Драздзенка і Багун.

## MONASTYRYSCHÉ

(Kiev province)

Castle of Leon Kalin Podoski; there is an arbor in the park in the place, where in 1655 Stefan Czarniecki was wounded while fighting against the Cossacks headed by Drozdenko and Bohun.



Rys z natury Napoleon Orda

Int. w Lit. M. Fajansa w Warszawie

### МОТОВИДЛОВА (Г. Кіјовська)

Давня posiadłość Aksaka Jana Wojewody Kijowskiego. W ogrodzie są ślady obrony przeciw Tatarom, teraz własność rodziny Rohkowskich.

Ancienne propriété de Jean Aksak Woiewode de Kijow, dans le jardin, on voit les traces de la défense contre les Tartares. Propriété de la famille Rohkowsky.

### МАТАВІЛАЎКА (Кіеўская губерня)

Колішня сядзіба кіеўскага ваяводы Аксак Яна.  
У парку захаваліся сліды абароны супраць татар. Зараз — уласнасць Рудзікоўскіх.

### MOTOVILOVKA (Kiev province)

Former country estate of Voevode of Kiev Aksak Jan.  
Marks of defense from the Tatars are still seen in the park. The property of the Rulikowski family.



Рис. с гравюры Непольского Орла

Лит. в Лт. М. Яковлева в Варшаве

# MIĘDZYBÓRZ PRZY POŁĄCZENIU RZECI BÓHA I BUŻKIEM ( Guber. Podolska )

Zamek obronny zbudowany przez Księcia Korjatowiczów r. 1331. Następnie własność znakomitej rodziny Sieniawskich Mikołaj Sieniawski bronił Zamek od napadu Tatarów r. 1566. Kościół w stylu Gotyckim zbudowany przez Hieronima Sieniawskiego r. 1600

Château Fort bâti par les Princes Korjatowicz en 1331. Propriété de la famille Sieniawski, défendu en 1566 par Nicolas Sieniawski de l'invasion des Tartares Jérôme Sieniawski y bâtit en 1600 une église dans le style gothique

## МЕДЖЫБОЖ ПРЫ ЗЛІЦЦІ РЭК БУГ І БУЖОК (Падольская губерня)

Абарончы замак, збудаваны князямі Карыятавічамі ў 1331 годзе.

Затым — уласнасць славянага роду Сіняўскіх. Мікалай Сіняўскі абараняў замак ад нападу татараў у 1566 годзе.

Касцёл у гатычным стылі збудаваны Геранімам Сіняўскім у 1600 годзе.

## MYEDZHYBOZH AT THE JUNCTURE OF THE RIVERS BUG AND BUZHOK (Podolsk province)

Fortress built by Dukes of the Korjatowicz dynasty in 1331.

Later — property of the famous Sieniawski family. Mikołaj Sieniawski defended the fortress from the Tatars in 1566.

A Gothic-style Cathedral was built by Hieronim Sieniawski in 1600.



Ruins of the Wilno Castle

Літва і М. Сяжана ў Варшаву

# WILNO

G. Wileńska

Wilno: ruiny i rezydencja W. X. I. Olgierda-Ruiny zamku o fortyfikacji W. Wilna W. 1385 zdobył  
 go Konrad Zolner von Rotenstein, Wielki Mistrz Zakonu Krzyżackiego.  
 Kościół św. Kazimierza Jagiellończyka, który został przeniesiony do Wilna  
 14 września 1636 r.

Antebris residence of the Grand Duke of Lithuania Olgerd. Ruins of the castle  
 1385 it was taken by Konrad Zolner von Rotenstein, Grand Master of the Teutonic Order.  
 The St. Casimir Jagiellończyk church was moved here from Vilnius  
 1636 on 14 April

## МЕДНИКИ

(Віленская губерня)

Калісьці — летняя рэзідэнцыя вялікага князя літоўскага Альгерда. Руіны замка за 4 мілі ад Вільні.

У 1385 годзе яго заваяваў Конрад Золнер фон Ротэнштэйн, вялікі магiстр Тэўтонскага ордэна.

З 4 сакавіка 1484 года тут знаходзіліся астанкі сьвятога Казіміра Ягелончыка

аж да ўрачыстага перанясення іх у Вільню 14 верасня 1636 года.

## MYEDNIKI

(Wilno province)

Once a summer residence of Grand Duke of Lithuania Olgerd. Ruins of the castle four kilometers away from Wilno.

In 1385, it was conquered by Konrad Zolner von Rotenstein, Grandmaster of the Teutonic Order.

The relics of St. Kazimierz Jagiellończyk were kept there since March 4, 1484.

On September 14, 1636 they were solemnly carried over to Wilno.





Widok z południa. Hrubieszów.

Widok z południa. Hrubieszów.

**DIEDZINIA KONECKI**  
i G. Wolskiego

Pałac znakomitej rodziny Hrubieszów Stecki

Château de la famille des Comtes Stecki

**МЕЖИРЫЧ-КАРЭЦКІ**  
(Валынская губерня)

Славны палац графоў Стэцкіх.

**MYEZHYRICH KORETSKI**  
(Volyn province)

Famous palace of the Steckis.



Rys a naturej Napoléon Orda

## MELSZTYN NAD RZĘKĄ DUNAJCĘ (Galicia)

Lith. Lit. M. Papiński w Warszawie

Kasty samk abduwanego na wysokiej górze przy Spicymir, kasztelan Krakowski około r. 1330. Syn jego Jaśko stał się prowdnikiem znakomitej rodziny Melsztyńskich herbu Leliwa. Jeden z nich Spylek wystawił w 18-letnim wieku Włodę Krakowską, popierał wybór Jagiełły na króla, zginął pod Worską w wyprawie W. K. L. Włodę r. 1399 przeciw Tatarom. Dobra ta została później przekazana Tarnowskim, pochodzącym z jednego koczownika z Melsztyńskimi, później zaś do Jordana, Tartów i Lanckorońskich. Zamek został zniszczony w konfederacji barskiej r. 1771.

Bâtime d'un château construit vers l'an 1330 par Spicimir, castellan de Cracovie. Son fils Jean prit le surnom de Melsztyn et devint le tige de l'illustre famille des Melsztyński aux armes Leliwa. Un d'entre eux Spylek palatin de Cracovie à l'âge de 18 ans, appuya fortement le choix de Jagiełło pour roi. Il périt dans la bataille de Worska contre les Tartares sous le drapeau de Witold G. D. de Lithuanie en 1399. Melsztyn passa aux Tarnowski, puis aux Jordans, Tartos et Lanckoroński. Le château fut détruit en 1771 pendant la confédération de Bar.

## МЕЛЬШТЫН НАД РАКОЮ ДУНАЕЦ (Галіцыя)

Руіны замка, збудаванага на высокай гары Спіцымірам, кашталянам кракаўскім, каля 1330 года.

Яго сын Яска быў прадкам знакамітага роду Мельштынскіх герба «Ляліва».

Адзін з іх — Спылек — стаўшы ў 18 гадоў ваяводам кракаўскім, падтрымліваў Ягайлу на каралеўскіх выбарах, у 1399 годзе загінуў на Ворскле ў час паходу вялікага князя літоўскага Вітаўта супраць татар.

Маёмасць затым перайшла да Тарноўскіх, якія паходзілі з аднаго роду з Мельштынскімі, пазней — да Ёрданаў, Тарлаў і Ланцкаронскіх. Замак быў разбураны ў 1771 годзе, у часы Барскай канфедэрацыі.

## MELSHTYN ON THE DUNAIEC RIVER (Galicia)

Ruins of the castle built on the mountain around 1330 by Spicimir, Castellan of Kraków.

His son Jaśko was from the famous Melsztyński family, who had a Leliwa coat of arms.

One of them — Spylek, who became Voivode of Kraków at the age of 18, supported Jagiełło at the king's elections and was killed in 1399 in Worska in the course of the campaign led by Grand Duke Witold against the Tatars.

The property was given over to the Tarnowskis, who were members of the Melsztyński family and later to the Jordans, Tartos and Lanckorońskis. The castle was destroyed in 1771 in the period of the Bar Confederation.



Rys. z natury Napoleon Orda

Litw Lit. M. Fajana w Warszawie

# MERECZOWSZCZYNA (Grodzieńska)

Pałac P. Wandalina Pusłowskiego i dom w którym się urodził  
Tadeusz Kościuszko ■ Lutego 1746 :

Château ■ M<sup>e</sup> Wandalin Pusłowski et la Maison où est né  
Thadée Kosciuszko ■ 1746 le 12 février

# МЕРАЧОЎШЧЫНА (Гродзенская губерня)

Палац Вандаліна Пусліўскага і дом, у якім нарадзіўся 12 лютага 1746 года Тадэвуш Касцюшка.

# MYERACHOUSCHYNA (Grodna province)

The palace of Wandalin Pusłowski, and the house where Tadeusz Kościuszko was born on February 12, 1746.



Низький рівень води

Лит. Л. М. Яворск. в Варшаві

# WJSCIE PRYPYCI DO DNIEPRU ( Gub Kijowska )

Polaczenie mi. Prupat z Dnieprem . Rzeki, po których w przedhistorycz-  
nych czasach Jazon odnalazł bursztyn do Baltiku

Le confluent de la Prypet dans le Dniepr . Jazon dans les temps  
antehistoriques navigua par ces rivières pour chercher l'am-  
bre a la mer Baltique

## МЕСЦА УПАДЗЕННЯ ПРЫПЯЦІ ў ДНЕПР (Кіеўская губерня)

Злучэнне Прыпяці з Дняпром. Рэкі, па якіх у дагістарычныя часы Язон плыў па бурштын у Балтыку.

## CONFLUENCE OF THE RIVERS OF PRYPYATS AND DNYEPER (Kiev province)

Confluence of the Prypyats and Dnyeper. The river, along which Jazon boated for the amber to the Baltic.





Rys z natury Napoleona Orłowa

Estymat M. Fajana w Warszawie

## MIŁOŚLAW (Księstwo Poznańskie)

Osiadłość Józefa hr. Mielżyńskiego. Tu zmarł 11 Grudnia 1872 r. hr. Seweryn Mielżyński, wielki miłośnik nauk i sztuk pięknych, gorliwy przyjaciel i opiekun młodzieży. Został onowemu utworzył fundusz dla koczowniczych iśp. redaktorów.

Proprété de Comte Joseph Mielżyński. Ici mourut le 11 Décembre 1872 le Comte Seweryn Mielżyński, grand protecteur des sciences et des beaux arts et ami de l'humanité. Il a laissé des grands fonds amassés pour l'éducation de la jeunesse.

## МІЛАСЛАЎ (Пазнанскае княства)

Спадчыннае ўладанне графа Юзафа Мелжынскага. Тут 11 снежня 1872 года памёр граф Севярын Мелжынскі, вялікі гуманіст, аматар навук і мастацтва. Выдзеліў значны стыпендыяльны фонд для навучэнцаў.

## MIŁOŚLAW (Poznań province)

The country estate of Count Józef Mielżyński. Count Seweryn Mielżyński, an outstanding humanist, science and art lover, died here on December 11, 1872. Seweryn Mielżyński instituted a special fund to help scientists.



Ryś z natury Napoleón Orda

w lat M. Pajansa w Warszawie

**MIR**  
(G. Minska)

Ruiny wspaniałego zamku zbudowanego przez Jerzego Illinicza w końcu XV wieku. Syn jego schodząc bezpożemnie przebrał się za chłopca swego Ks. Krystofowi Mikołajowi Radziwiłłowi. Śmierć nastąpiła w 1568.

Magnifiques ruines d'un château bâti par Georges Illinicz à la fin du XV siècle. Son fils sans postérité légua Mir au Prince Christophe Nicolas Radziwiłł du Sierotka (orphelin) 1568.

**MIR**  
(Мінская губерня)

Ruiny cudownaго замка, пабудаванаго ў канцы XV стагоддзя Юрыем Ільінічам. Яго сын, не маючы спадкаемцаў, завяшчаў сваё ўладанне князю Крыштофу Мікалаю Радзівілу Сіротку ў 1568 годзе.

**MIR**  
(Minsk province)

Ruins of the wonderful palace built at the end of the 15th century by Yuri Illinicz. Having no children his son bequeathed his property to Count Krystof Mikołaj Radziwiłł the Orphan in 1568.



Видъ замку Михайловъ Орда

MICHAŁOWKA  
(Gub. Podolska)

Lit. w Lit. M. Kijewu w Warszawie

Pałac zbudowany w przeszłym wieku. Należy do familii Makowieckich

Palais bâti dans le siècle dernier par la famille Makowiecki

МІХАЙЛАЇКА  
(Падольская губерня)

Палац збудаваны ў мінулым стагоддзі. Належаў Макавецкім.

MIKHAYLOVKA  
(Podolsk province)

The palace was built last century. It belonged to the Makowieckis.



Ryc z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Pajonka w Warszawie

**MOŁODOW**  
(Grodzieńska)

Pałac zbudowany przez Szymona Skirmunta o trzy mile od Pińska

Chateau construit par Simon Skirmunt à trois milles de Pinsk

**МОЛАДАВА**  
(Гродзенская губерня)

Палац збудаваны Сямёнам Скірмунтам за тры мілі ад Пінска.

**MOLADAVA**  
(Grodna province)

The palace was built by Szymon Skirmunt, three miles away far from Pinsk.





Rys z natury. Napoleon Orda

Lit. w. int. M. Fajnsztajna w Warszawie

**MURACHWA.**  
(G. Podolska)

Miasteczko nad rzeką Murachwą, sławne bitwą z 1432 pomiędzy Wincentym z Szamotuł a Piotrem Xigosem z Ostroga. Ostatni ówczesny był Joachim hr. Potocki.

La ville domine la rivière de la même nom. Murachwa. Célèbre par la bataille en 1432 entre Vincent de Szamotuł et Pierre Xigose. Le dernier propriétaire fut le Comte Joachim Potocki.

**МУРАХВА**  
(Падольская губерня)

Містечка над ракой Мурахвай, вядомае бітвай 1432 года паміж Вінцэнтам з Шаматул і князем Фэдарам Астрожскім.  
Апошнім уладальнікам быў граф Іахім Патоцкі.

**MURAKHVA**  
(Podolsk province)

The village dominates the river of Murakhva, famous for the 1432 battle between Wincent from Szamotuł and Duke Fedko Ostrojski.  
The last owner was Count Joachim Potocki.



Rys. artysty Napoleona Ordy

Lit. w M. Fajana w Warszawie

# MYSZA WIEŻA NAJ JEZIOREM GOPŁEM (Księstwo Poznańskie)

Podług podań bajkowych w wieży obywateli na brzegu jeziora Gopla, mającej 120 stóp wysokości, myśki zagryzły króla Popielę. Mała wyspa na lewo od wieży nazywa się dotychczas piastów, Piast lub ogrodem Rzepichy jego żony.

Dans cette tour haute de 120 pieds sur le bord du lac Goplo selon une légende antichronique le roi Popiel fut mangé par les souris. Un petit îlot à gauche porte le nom du rucher de Piast ou jardin de Rzepicha sa femme.

## МЫШИНАЯ ВЕЖА НАД ВОЗЕРАМ ГОПЛ (Познанское княства)

Паводле падання, у вежы, пабудаванай на беразе возера Гопл, 120 футуў вышынёй, мышы загрызлі караля Попеля. Астравок злева ад вежы называецца дагэтуль пасекай Пяста альбо садам Рэпыхі, яго жонкі.

## MYSZA WIEŻA ON THE GOPŁ LAKE (Poznań province)

As the legend says, mice bit King Popiel to death in a 120-foot tower built on the bank of the Gopł Lake. An island to the left of the tower is called a glade of Piast or the gardens of his wife Rzepicha.



Rys z natury Napoleona Lirka

Litwini: M. Pajarski w Wierzbawie

## NOWOGRODEK (Gubernija Minska)

Miasto francusko walcie historyczne. Po sławnym napadzie Tatarów w 1240 - Erdziwł W. X. L. odbudował je miasto: Litwy przyłączył. Tu wedle podań niektórych historyków Mendog chrzest przyjął i koronował się na Króla w 1252 - W r. 1422 odbyły się w ślubu Wł. Jagiełły z Zofiją Kijowską.

Ville et château historique. Après l'invasion des Tartares (1240 - Erdziwł Grand Duc de Lithuanie) rebâtit la ville et la réunit à la Lithuanie. D'après quelques historiens Mendog y reçut le baptême et se couronna Roi (1252). Les noces de Ladislas Jagiełło avec Sophie princesse de Kiev y eurent lieu en 1422.

## НАВАГРУДАК (Мінская губерня)

Горад і замчышча маюць багатую гісторыю. Пасля вядомага нападу татароў у 1240 годзе Эрдзівіл, вялікі князь літоўскі, адбудаваў гэты горад і далучыў да Літвы.  
Тут, паводле меркавання некаторых гісторыкаў, адбыліся хрышчэнне Міндоўта і яго каранаванне ў 1252 годзе, а ў 1422 годзе — вянячэнне Уладзіслава Ягайлы з Зоф'і, княгіні кіеўскай.

## NAVAGRUDAK (Minsk province)

The town and the castle place have rich history. After the famous attack of the Tatars in 1240 Erdziwł, Grand Duke of Lithuania, rebuilt the town and annexed it to Lithuania.  
Some historians believe that this place saw christening of Mendog and his crowning in 1252 and in 1422 — wedding of Władisław Jagiełło and Zofija, Princess of Kiev.



Rys z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Pejanda w Warszawie

**NOVOMALIN**  
(G.Wołyńska)

Posiadłość Oskara Sosnowskiego sławnego rzeźbiarza

Propriété M<sup>r</sup> Oscar Sosnowski sculpteur renommé

**НАВАМАЛІН**  
(Вальнська губернія)

Сядзіба Оскара Сасноўскага, вядомага скульптара.

**NOVOMALIN**  
(Volyn province)

Country estate of Oskar Sosnowski, a famous sculptor.





Rys z natury Napoleona Orda

Lit w Litę ■ Fajansa w Warszawie

## NIESWIEŻ (G Mińska)

Miasto znane od 1224 r. Około 1430 należało do Podka z książąt litewskich następnie własność Kiszków. Po Annie Kiszczance żonie Brodatego Radziwiłła kasztelana Trockiego stało się własnością Radziwiłłów z których Mikołaj zwany Czarnym otrzymał w 1549 r. tytuł księcia. Książę Mikołaj Krzysztof zwany Sierotką zamek wymurował.

Lieu connu dès 1224. Il appartenait vers 1430 à Fedko prince lithuanien et passa ensuite à la famille Kiszka. Par suite du mariage de Radziwiłł le Barbu, châtelain de Troki avec Anne Kiszka, il devint propriété des Radziwiłł. Nicolas Radziwiłł le Noir reçut le titre de prince en 1549. Nicolas Christophe surnommé l'Orphelin éleva le château.

## НЯСВІЖ (Мінская губерня)

Горад вядомы з 1224 года. Каля 1430 года належаў літоўскаму князю Федку, потым перайшоў ва ўласнасць Кішкаў. Пасля Ганны Кішкі, жонкі Радзівіла Барадатага, кашталана трокскага, перайшоў да Радзівілаў. (Мікалай Радзівіл Чорны атрымаў у 1549 годзе тытул князя.) Князь Мікалай Крыштоф Сіротка пабудаваў замак.

## NYASVIZH (Minsk province)

The town was first mentioned in chronicles in 1224.

Around 1430 it belonged to Lithuania Duke Fedko and later became the property of the Kiszka family.

The Radziwiłłs owned the town after Anne Kiszka, a wife of Radziwiłł Bearded, Castellan of Troki.

Mikołaj the Black was conferred a prince title in 1549. The castle was built by Prince Mikołaj Krzysztof the Orphan.



Rys. z natury Napoleona Orda

Lit. w Lit. M. Pajzera w Warszawie

POGRZBYSCZE.  
(G Kyjowska)

Starożytna posiadłość rodziny Hrabów Rzewuskich. Pałac w ogrodzie  
Generała Hrabiego Adama Rzewuskiego

Ancienue propriété de la famille des Comtes Rzewuski. Le palais dans le  
parc du General Comte Adam Rzewuski

ПАГРАБІШЧА  
(Кієвська губернія)

Старожи́тня сядзі́ба графо́ў Ржаву́скіх. Палац у парку генерала графа Адама Ржаву́скага.

POGREBISCHE  
(Kiev province)

Old farmstead of the Rzewuski family. A palace in the park of General-Count Adam Rzewuski.



Вид з півдня. Навесні 1896.

### PODHORCE (Galicia)

Na miejscu miasteczka Plesniska zburzonego w 1240 przez Tatarów wzniesły się Podhorce wzniesł młodym rodzinie Koniecpolskich Stanisław Kasztelan Krakowski będąc bezdzietnym darowując Podhorce Królewiczowi Jakóbowi Sobieskiemu w 1682. Następnie Podhorce stały się własnością Rzawuskich. Ostatni właściciel Leoncyusz Hr. Rzawuski syn Emira Wacława odprzedał Podhorce St. Władysławowi Sanguszko z warunkiem zachowania zamku z bogatą starożytną zbrojownią.

Propriété de l'ancienne famille des Koniecpolski, bâtie sur les ruines de la petite ville Plesniska détruite en 1240 par les Tartares. Stanislas Castellan de Cracovie n'ayant pas d'enfants, offrit Podhorce au prince royal Jacques Sobieski en 1682. Podhorce passa par mariage à la famille Rzawuski. Le dernier propriétaire Leonce comte Rzawuski fils de l'Emir Wacław, vendit ce château au Prince Ladislas Sanguszko, sous condition d'entretenir en bon état le château avec ses richesses et son armée.

### ПАДГОРЦЫ (Галіцыя)

На місці містечка Плесніска, зрубаного в 1240 році татарамі, були побудовані Падгорці, власність впливового роду Канецпольських. Станіслав, каштелян краківський, будучи бездітним, подарував Падгорці каралевичу Якову Собієському в 1682 році. Згодом Падгорці стали власністю Ржавуських. Останній володільник граф Леонцій Ржавуський, син Еміра Вацлава, перепродав Падгорці Владіславу Сангушці за умовою збереження замку з багатим стародавнім арсеналом.

### PODGORTSI (Galicia)

Podgortsi — property of the famous Koniecpolski family — was built in the place of the village of Plesniska destroyed by the Tatars in 1240. Having no children Stanisław, Castellan of Kraków, presented Podgortsi to Jakob Sobieski in 1682. Then Podgortsi became the property of the Rzawuski. The last owner — Count Leoncyusz Hr. Rzawuski, a son of Emir Wacław, resold Podgortsi to Władysław Sanguszko on condition the castle would not be destroyed.



Рис. з історичного альбому Грота

Грота Л. М. Рисунок в альбому

### POCZAJÓW (огу волинск.)

Рочајов належал од р 1602 до Једраеја Фірлеја Каштеляна Бельскаго Наміснице старей Капліцы на високой гары отесаней ласам. Теодор з його Зоноу Ева Домашевскоу заневош вєспамалє святиynie Миколай Потоцки Староста Каніов-ска повікєсьці і ozdobił я з 1771 і то зычєє своје zakończyl.

Poczajów appartenait dès l'an 1602 à André Firlej Castellan de Belsk Pédor et sa femme Ewa Domaszewska y bâtirent 1650 à la place de la vieille Chapelle située sur une haute montagne, entourée de forêts, un temple magnifique. Nicolas Potocki staroste de Kaniów l'agrandit et l'embellit 1771 et y mourut.

### ПАЧАЕЎ (Валынская губерня)

Пачаеў належаў з 1602 года Андрэю Фірлею, каштеляну бельскаму.  
На месцы старой капліцы на высокай гары, акружанай ласамі,  
Тэадор і яго жонка Ева Дамашэўскія ўзвалі прыгожы храм.  
Мікалаі Патоцкі, староста канеўскі, павялічыў і аздабіў яго ў 1771 годзе і завяршыў тут свой зямны шлях.

### POCHAYEV (Volyn province)

Since 1602 Pochayev belonged to Andrzej Firlej, Castellan of Belsk.  
Teodor and his wife Ewa Domaszewska built a wonderful temple in the place of the former church.  
Mikołaj Potocki, governor of Kaniów, died there in 1771.





PRZEMYŚL NA RZEKĄ SANI  
(Galicya)

Fondato mōwi, że założycielem miasta był Przemyśław czyli Leszek I. Według kronikarzy założone miasto w r. 981. Władysław W. K. Kijowski. Odzyskało przez Bolesława Chrobrego r. 1018. Przechodziło następnie pod władzę Jaceława Kz. Kijowskiego r. 1026. Bolesław Śmiały zdobywa zamek r. 1069. Ciepło napadną Przemyśl, zdobyty i wcielony do Polski przez Kazimierza W.-g. r. 1340. Miasto posiada dwie starożytnie ścieżki biskupie.

Przemysław ou Leszek I. fonda Przemysl d'après la tradition. Les historiens mentionnent que Vladimir le Grand G. Duc de Kiev prit cette ville en 981. Boleslas le Grand la reconquit en 1018. Elle passa sous la domination de Jaroslas Dca de Kiev en 1026 et de Boleslas le Hardi en 1069. Cette ville fut incorporée à la Pologne par Casimir le Grand en 1340. Elle possède deux antiques sénes épiscopaux.

ПЕРАМЫШЛЬ НАД РАКОЮ САН  
(Галиція)

Паводле падання, горад заснаваў Пшамыслаў ці Лешак I.

У хроніцы адзначана, што горад заваяваў у 981 годзе Уладзімір, вялікі князь кіеўскі.

Адваяваны Баляславам Храбрым у 1018 годзе, затым пераходзіць ва ўладанне Яраслава, князя кіеўскага, у 1026 годзе. Баляслаў Смелы заваяваў замак у 1069 годзе. Пасля шматлікіх нападаў Перамышль быў заваяваны і далучаны да Польшчы Казімірам Вялікім у 1340 годзе. Двойчы быў сталіцай біскупства.

PEREMYSHL ON THE SAN RIVER  
(Galicia)

As the legend says, the town was founded by Przemyśław or Leszek I.

According to the chronicles, the town was conquered in 981 by Vladimir, Grand Duke of Kiev.

It was reconquered in 1018 by Bolesław the Brave and later became the property of Yaroslav, Duke of Kiev, in 1026.

Bolesław the Brave conquered the castle in 1069. In 1340 Casimir the Great annexed Peremyshl to Poland.



Rys z natury Napoleon Orda

Lit w Lit. M. Fajansa w Warszawie

**PIETNICZANY.**  
(G. Podolska)

Pałac niedaleko rzeki Bohu założony przez Sędziego Ziemskiego Hrabiego  
Grocholskiego sbudowany przez niewolników Tatarskich.

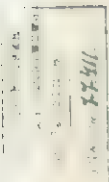
Chateau situé non loin du Boh - fondé par le Juge Comte Grocholski  
et construit par des prisonniers Tartares.

**ПЕТНИЧАНЫ**  
(Падольская губерня)

Палац непадалёку ад ракі Буг закладзены земскім суддзёй графам Грохольскім,  
пабудаваны татарскімі нявольнікамі.

**PYETNICHANY**  
(Podolsk province)

Palace not far from the Bug River was founded by county judge Count Grocholski.  
It was built by the Tatar prisoners.



Li & Li M. Fajansa & W. H. H. H. H.

Propriété du Prince Eustache Czetwertynski.

Country estate of Duke Eustachius Czetwertyński.



Рис. з натуры Нейдхарт Орта

Литавець М. Павлаки в Варшаві

## POZNAŃ NAD RZEKĄ WARTA (Księstwo Poznańskie)

Starożytny kościół N. Panny Maryi konsekrowany przez Władysława Jagiełłę w r. 1433. Ukończony i uroczysty przez Biskupa Poznańskiego Andrzeja z Bnina. Katedra obudowana na fundamentach dawnej katedry założonej r. 966 przez Mieczysława I. Tu spoczywają zwłoki tego króla i jego syna Bolesława Chyrego.

Ancienne église de Notre Dame fondée par Ladislas Jagello en 1433. Terminée et dédiée par l'évêque de Poznań André de Bnin. Le cathédrale a été élevée sur les restes d'une cathédrale créée en 966 par Mieczysław I, qui y repose ainsi que son fils Bolesław le Grand.

## ПОЗНАНЬ НАД РАКОЙ ВАРТАЙ (Пазнанскае княства)

Старажытны касцёл Найсвяцейшай Дзевы Марыі закладзены Уладзіславам Ягайлам у 1433 годзе.

Дабудаваны і асвечаны біскупам пазнанскім Андрэем з Бніна.

Катадра збудавана на фундаменце колішняй катэдры, закладзенай у 966 годзе Мечыславам I.

Тут спачываюць мошчы гэтага караля і яго сына Баляслава Храбрага.

## POZNAŃ ON THE WARTA RIVER (Poznań province)

Old Holly Virgin Mary Cathedral was founded by Władysław Jagiełło in 1433.

The Cathedral was consecrated by Bishop of Poznań Andrzej of Bnin.

The cathedral was built on the foundation of the cathedra founded in 966 by Mieczysław I.

Remains of the king and his son Bolesław the Brave are kept there.





Rys. i malow. Napoleonicznych

Lit. i Lit. M. Pajonka w Warszawie

# POZNAŃ NAD RZĘKĄ WARTĄ (Księstwo Poznańskie)

Starodawny kościół drewniany pod wezwaniem Michała Archanioła, później Św. Jana Jerozolimskiego, wzniesiony w XII wieku na miejscu pogańskiego. Mieczysław III Stary około r. 1175 nadał ten kościół Księstwu Maltańskiemu i założył przy nim szpital dla ubogich.

Ancienne église dédiée au XII siècle sur l'emplacement d'un temple païen sous l'invocation de l'Archange Michel, plus tard sous le nom de S.-J. Jean de Jérusalem. Mieczysław III entouré de Vieux le donna vers 1175 aux Chevaliers de Malte avec un hôpital pour les pauvres.

## ПОЗНАНЬ НАД РАКОЎ ВАРТАЙ (Пазнанскае княства)

Старажытны касцёл Міхаіла Архангела, пазней Святога Яна Іерусалімскага, быў пабудаваны ў XII стагоддзі на месцы язычніцкага капішча.

Мечыслаў III Стары каля 1175 года аддаў гэты касцёл Мальтыйскаму ордэну і заляжыў пры ім шпіталь для ўбогіх.

## POZNAŃ ON THE WARTA RIVER (Poznań province)

Old Cathedral of Archangel Michael, later — of St. Jan of Jerusalem, was built in the 12<sup>th</sup> century in the place of the pagan temple.

Around 1175 Mieczysław III the Old gave the Cathedral to the Malthusian Order and founded a hospital for the crippled.



Rys z natury Napoleona Ordy

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

## PULTUSK NAD NARWIA

(Polska)

Gubernia Łomżyńska

Pierwsza wzmianka o Pultusku za Konrada I. Ks. Mazowieckiego 1227. Woleńscy do dóbr Biskupów Pielichów przysługę się Księstwami Pultuskimi. Litwini kilkakrotnie zdobywali i niszczyli miasto. Odnowił je 1339 Biskup Pierchala — Zamek aniołowski przez Biskupa F. Laskari 1319. Wystraszony Biskup S. Myszkowski 1519. Akademicy Krakowscy wykładali nauki tu od r. 1440. Drukarnia jedna z najdawniejszych w kraju — Jan z Sandecza drukował dzieła 1533. Rewolta walczyli walczyli 1656.

Mentionné du temps de Conrad I. prince de Masovie 1227. Joint à l'évêché de Plock. Les évêques ne nommèrent Prince de Pultusk. Les Lithuaniens prirent et détruisirent la ville plusieurs fois. L'évêque Pierchala la rebâtit 1339. L'évêque Laskari élève le château 1319, restauré par l'évêque Myszkowski 1519. Les académiciens de Cracovie s'y livraient à l'enseignement public depuis 1440. Une des plus anciennes imprimeries célèbres par les publications de Jan de Sandecza 1533. Les Suédois détruisirent la ville 1656.

## ПУЛТУСК НАД НАРВАЙ

(Польшча, Ломжынская губерня)

Першае ўпамінанне аб Пултуску — пры Конраду I, князю мазавецкім, у 1227 годзе.

Далучаны да ўладанняў біскупаў плоцкіх, якія пісаліся княжатамі пултускімі. Літвіны шмат разоў захоплівалі і знішчалі горад.

Адбудаваў яго ў 1339 годзе біскуп Пярхала. Замак закладзены біскупам Ф. Ласкары ў 1319 годзе.

Біскуп С. Мышкоўскі аднавіў яго ў 1519 годзе. Кракаўскія акадэмікі выкладалі тут з 1440 года.

Друкарня — адна з найдаўнейшых у краіне. Ян з Сандэча друкаваў творы ў 1533 годзе.

Шведы знішчылі горад у 1656 годзе.

## PULTUSK ON THE NARWA RIVER

(Poland, Łomża province)

The first mention about Pultusk, ruled by Duke Konrad I of Masovia, is dated back to 1227.

It was given in possession of Bishops of Plock. Many times the Lithuanians conquered and destroyed the town.

In 1339 Pultusk was rebuilt by Bishop Pierchala. The castle was founded by Bishop F. Laskari in 1319.

In 1519 it was restored by Bishop S. Myszkowski. Kraków Academicians lectured there since 1440.

A publishing house in Pultusk is one of the oldest in the country. Jan from Sandecz printed his works there since 1533.

The Swedes destroyed the town in 1656.



Rys z natury Napoleon Orda.

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

### PECZARA nad rzeką BOHEM (G Podolska)

Za panowania Turcyi nad Podolem Sultan oddał niezaludnioną okolicę r1682 hospodarowi Multan Dukasowi który w Peczarze nad Bohem swoj zamek zbudował R 1685 Sultan Peczarę nadał Jurkowi Chmielnickiemu mianując go Księciem Sarmacyi Teraz własność hr Konstantego Potockiego.

Aux temps de la domination turque en Podolie le Sultan en 1682 donna une contrée inhabitée au Hospodar de Moldavie Dukas qui éleva à Peczara un château sur le Boh. En 1685 la même propriété fut donnée par le Sultan à Georges Chmielnicki qui obtint le titre de prince de la Sarmatie. Actuellement propriété du Comte Constantin Potocki.

### ПЯЧЭРА НАД РАКОЙ БУГ (Падольская губерня)

У часы турэцкага іга на Падоллі султан аддаў незаселеныя ваколіцы ў 1682 годзе гаспадару Мулытана Дукасу, які ў Пячары над Бугам заснаваў свой замак.  
У 1685 годзе султан аддаў Пячэру Юрыю Хмяльніцкаму, назваўшы яго князем Сармацыі.  
Зараз — уласнасць графа Канстанціна Патоцкага.

### PECHERA ON THE BUG RIVER (Podolsk province)

During the Tatar yoke Sultan gave unsettled outskirts to Multan Dukas, who built his castle in Pechera. In 1685, Sultan gave Peczara to Yuri Chmielnicki and called him Duke of Sarmacy. The property of Konstantin Potocki.



Роза зматуры Миколая Орда

Людвік Орта, фотомонумент, 1910-1912

## ROGALIN NAD RZEKĄ WARTA (Księstwo Poznańskie.)

Posiadłość rodziny Raczyńskich — Tu się urodził Krzysztof Arciszewski sławny Admirał Holenderski później Wódz Artylerji za Króla Władysława IV. Miejsce urodzenia w r. 1787 Edwarda Raczyńskiego gorliwego opiekuna nauk i sztuk pięknych. — Umarł 20 stycznia 1845 w Zaniemyśli

Propriété de la famille Raczyński — Lieu de naissance de Christophe Arciszewski célèbre amiral de Hollande—après Général d'artillerie sous le roi Ladislas IV. Ici naquit en 1787 Edward Comte Raczyński protecteur zélé des beaux-arts et des Sciences—Mort le 20 Janvier 1845 à Zaniemyśl

## РАГАЛІН НАД РАКОЙ ВАРТАЙ (Пазнанскае княства)

Маёнтак Рачынскіх. Тут нарадзіўся Крыштоф Арцішэўскі, вядомы галандскі адмірал,  
пазней камандуючы артылерыяй у часы караля Уладзіслава IV.  
Месца нараджэння ў 1787 годзе графа Эдварда Рачынскага, дбайнага апекуна навук і мастацтва.  
Памёр 20 студзеня 1845 года ў Занямышлі.

## ROGALIN ON THE WARTA RIVER (Poznań province)

Real estate of the Raczyńskis. Krzysztof Arciszewski, famous Dutch Admiral  
and later — commander of artillery during the times of Władysław IV, was born there.  
It is also the birthplace of Edward Raczyński, an art and science lover.  
He died on January 20, 1845 in Zaniemyśl.





Луг. с натуры Нейланд Урда

Литва М. Радомысль «Варшава»

## ROGOŻNO NAD RZĘKĄ WEŁNĄ (Księstwo Poznańskie)

Tu Przemysław I napadnięty przez Margrabiów Brandenburskich Ottona i Konrada przy pomocy Nałęczów i Zarębas, został zamordowany w 1295. Łącznie 6 data, w miejscowości obecnie Poręby.

Przemysław I surpris par les Margraves de Brandebourg Otton et Conrad et la famille de Nałecz et Zaręba fut tué le 6 février 1295 sur les lieux nommés Poręby, dans les environs de ce bourg.

## РАГОЖНА НАД РАКОЙ ВЭЛНАЙ (Пазнанскае княства)

Тут на Пшамыслава I напалі маркграфы брандэнбургскія Атон і Конрад пры падтрымцы Наленчаў і Зарэмбаў.  
Забілі яго 6 лютага 1295 года ў мясцовасці пад назвай Парубы.

## ROGOŻNO ON THE WEŁNA RIVER (Poznań province)

Przemysław I was attacked by margraves from Brandenburg Otton and Konrad, who were supported by the Nałęczs and Zarębas.  
Przemysław I was killed on February 6, 1295 in the settlement of Poręby.



ROŻNOW NAD RZĘKĄ DUNAJCEM  
(Galicya)

Italny zamek zbudowany przez Piotra Rożnę w XIV. wieku. Był w posiadaniu Zawiszy Czarnego a następnie Jana Tarnowskiego Hetmana Wielkiego Koronnego.

Restes d'un château construit par Pierre Rożna au XIV. siècle. Ce château propriété de Zawisza surnommé le Noir passa ensuite à Jean Tarnowski Grand Connétable de la couronne.

РАЖНОЎ НАД ДУНАЙЦАМ  
(Галіцыя)

Руїны замка, збудованого Пятром Ражном у XIV столітті.  
Належав Завішю Чорному, а потім Яну Тарноўському, гетьману великому коронному.

ROZHNOV ON THE DUNAIEC  
(Galicia)

Ruins of the castle built by Piotr Rozhna in the 14<sup>th</sup> century.  
It belonged to Zawisza the Black and later — to Jan Tarnowski, Grand Hetman of the Crown.



Illyustracyja Raudan-Udris

Lit. w Lit. M. Fajnsza «Weitza»

## RAUDAN

[G.Kowińska]

Starożytny zamek cegły nieotynkowanej, dla tego zwany po litewsku Raudonas (czarwoną).  
Zbudował go W. Mistrz Krzyżacki Ludolf Koenig von Weitza w 1343. Odzyskał go król z  
kocz. Witold W. X. L. w r. 1384. Nadany został przez Zygmunta Augusta Krzyszpinowi Kirszen-  
steinowi.

Vieux château en briques rouges, de là nommé du mot lithuanien Raudonas (rouge) Raudan.  
Bâti en 1343 par le Grand Maître de l'Ordre Teutonique - Witold G. D. de la  
Lituanie. Conquis par le Grand Duc Witold W. X. L. en 1384. Donné plus tard par Sigismund Auguste à Krzyszpin  
Kirszenstein.

## РАУДАНЬ (Ковенская губерня)

Старажытны замак з неатынкаванай цэглы, з-за чаго яго па-літоўску назвалі «Raudonas» («Чырвоны»).  
Збудаваў яго вялікі магістр тэўтонскага ордэна Людольф Кеніг фон Вейтцаў ў 1343 годзе.  
Вялікі князь Вітаўт захапіў замак у 1384 годзе. Жыгімонт Аўгуст падарыў яго Крышціну Кіршэнштэйну.

## RAUDAN (Kouma province)

Made of non-plastered bricks, the castle was called «Raudonas» — «Red».  
It was designed by Grandmaster of the Teutonic Order Ludolf König von Weitza in 1343.  
Grand Duke Witold conquered the castle in 1384. Sigismund Augustus presented it to Krzyszpin Kirszenstein.

INW Nr 411



Rys z natury Napoleon Ordi

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

**RÓWNE**  
(G Wolyńska)

Stare Miasteczko nad rzeką Ujście Zamek z XVI wieku zbudowany przez  
Konięcpolskiego teraz własność Xięcia Lubomirskiego

Ancienne ville sur les bords de l'Ujście Château construit au XVI siècle par  
Konięcpolski Actuellement propriété du Prince Lubomirski

**РОЎНА**  
(Вальнская губерня)

Старажытнае мястэчка над ракой Вусце. Замак XVI стагоддзя, збудаваны Канецпольскім.  
Зараз — уласнасць князя Любамірскага.

**ROVNO**  
(Volyn province)

Old village on the Ujście River. The castle of the 16<sup>th</sup> century built by Konięcpolski.  
The property of Duke Lubomirski.





Ryc. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

## ROŻANA (Grodzińska)

Posiadłość rodziny X. Sapiechów. W kaplicy Pałacu przez lat kilka spoczywało ciało Ś. Kazimierza  
wzięzione z Katedry Wileńskiej w czasie wojen r. 1655. Ostatnim właścicielem Rożany  
był X. Eustachy Sapieha

Propriété de la famille des Princes Sapieha. La chapelle du château possédait pendant plu-  
sieurs années le corps de St. Casimir enlevé de la Cathédrale de Vilna lors des guerres que  
cette ville eut à soutenir en 1655. Le dernier propriétaire de Rożana fut le Prince Eustache Sapieha

## РУЖАНЫ (Гродзенская губерния)

Уласнасць князёў Сапегаў. У капліцы палаца некалькі гадоў знаходзілася цела святога Казіміра,  
якога вывезлі з Віленскай катэдры ў час вайны ў 1655 годзе. Апошнім уладальнікам Ружан быў Еўстахій Сапега.

## RUZHANY (Grodna province)

The property of the Sapiehas. The chapel of the palace was known as the place where the body of St. Casimir,  
which was brought out from Wilno cathedra in 1655 during the war, was kept for several years.

The last owner of Ruzhany was Eustachius Sapieha.



Riv. nadruzy Napoleona Orda

Dom. In. M. Pajonow w Wiatrowsku

# RUŻYN NAD RZEKĄ ROSTAWICA (Gub. Kijowska)

Miasteczko od imienia X X. Rusyjskich potenkow Narymunda syna Gedymana  
X Jan Roman Rużyński hetman Samoszwajca Dymitra zmarł r 1610 Teraz wie  
sność Stefani z Jelewiczach Złotnickiej

Petite ville qui tire son nom des Princes de Ruzyn descendants de Narymund fils de Gedyman  
des princes de cette famille Jan Roman fut grand Conestable du faux Dimitri le moine  
1610 Cette petite ville est aujourd'hui la propriété de Stefania Zlotnicka née Jelewicka

# РУЖЫН НАД РАКОЎ РАСТАВІЦАЙ (Кіеўская губерня)

Міастэчка названа іменем князёў Ружынскіх, патамкаў Нарымонта, сына Гедзіміна.  
Князь Ян Раман Ружынскі, гетман Ілжадзімтрыя, памёр у 1610 годзе. Зараз — уласнасць Стафані Златніцкай з роду Ялавіцкіх.

# RUZHYN ON THE ROSTAVITSA RIVER (Kiev province)

The village was named after the Ruzhynskis, descendants of Narymund, a son of Giedymin.  
Duke Jan Roman Rużyński, Hetman of False Dmitry, died in 1610. The property of Stefania Zlotnicka nee Jelewicka.



# RYDZYNA (Księstwo Poznańskie.)

Ordynacja Infanta księcia Sułkowskich. Miasto i zamek należały dawniej do możnej rodziny Leszczyńskich, nabył Aleksander hrabia Sułkowski Złoty Nadworny Litowski od Króla Stanisława.—  
Syn jego Książę August Sułkowski fundował tu kościół i klasztor XX. Pijarów ze szkołami.— W roku 1775 na pozwolenie Sejmu dobra Rydzynie w Ordynację włączono.

Ancienne propriété de Leszczyński. — Alexandre Comte Sułkowski Grand Veneur Lithuanien acheta le château et la ville de Roi Stanislas. Son fils Prince Auguste Sułkowski fonda l'église les écoles et les couvents des Pères Piaristes. En 1775 les biens de Rydzyna furent transformés en majeure par l'autorisation de la Diète.

## РЫДЗЫН (Пазнанскае княства)

Ардынацыя князеў Сулкоўскіх. Горад і замак, якія раней належалі старажытнаму і магутнаму роду Ляшчынскіх, набыў граф Аляксандр Сулкоўскі, лоўчы дворны літоўскі, ад караля Станіслава. Яго сын князь Аўгуст Сулкоўскі заснаваў тут касцёл і кляштар піяраў са школамі. У 1775 годзе на дазволу сейма Рыдзын стаў ардынацыяй.

## RYDZYNA (Poznań province)

Country estate of the Sułkowskis. The town and the castle, which belonged to the old and powerful family of the Leszczyńskis, were bought by Duke Aleksandr Sułkowski from King Stanisław. His son, Duke August Sułkowski, founded a cathedral and a monastery there. In 1775, the Sejm permitted Rydzyna to become a country estate of the Sułkowskis.



Sanok, 1894, H. Knapik, U. Orda

Let w Lit. M. rajanna & Wapna & U.

## SANOK NAD RZĘKĄ SANEM (Galicya)

Starożytny gród szlachecki w posiadaniu kn. Ruskiej Jolindy, najadów ze strony Węgier i Polak. Po wzięciu do Polski za Kazimierza W. powstał warunek w ludność i zamieszkałość. R. 1417 król Jagiełło pojął tu za żonę Elżbietę Granowską, córkę Ottona z Pilca, Wójciecha Sandomierskiego. Sanok był miejscem rodzenia Grzegorza z Sanoka, profesora Akademii Krakowskiej, który zmarł arcybiskupem Lwowskim r. 1479. Izabella siostra Zygmunta Augusta i żona Jana Zapolya króla Węgierskiego schroniła się z synem w Pałacu dostając od Króla r. 1552 Sanok za utrzymanie.

Cet ancien fort fut sans cesse inquiété par les Hongrois et les Polonois, tant qu'il appartenait aux princes Russes. Lorsque Casimir le Grand l'eut incorporé à la Pologne sa population et son richesses s'accroissent considérablement. Le roi Jagello épousa, tel en 1417, Elisabeth Granowska fille d'Otton de Pilce Palatin de Sandomir. Sanok est le lieu de naissance du savant Grégoire de Sanok professeur à l'Académie de Cracovie, puis archevêque de Lwow mort en 1479. Isabelle sœur de Sigismund Auguste III femme de Jean Zapolya roi de Hongrie, trouva avec son fils un refuge en Pologne en 1552 et eut Sanok comme fond d'entretien.

## САНОК НАД РАКОЙ САН (Галиция)

Старажытны горад, уладанне рускіх князёў, быў сведкам набегу венграў і палякаў.

Пасля далучэння да Польшчы пры Казіміру Вялікім сталі ўзрастаць насельніцтва і заможнасць.

У 1417 годзе кароль Ягайла ўзяў сабе ў жонкі Альжбету Гранаўскую, дачку Атона з Пільца, ваяводы сандамірскага.

Гэта радзіма Рыгора з Санoka, прафесара Кракаўскай акадэміі, львоўскага арцыбіскупа, які памёр у 1479 годзе.

Ізабэла, сястра Жыгімонта Аўгуста і жонка Яна Запоя, караля венгерскага, хаваючыся з сынам у Польшчы, атрымала Санок ад караля ў 1552 годзе.

## SANOK ON THE SAN RIVER (Galicia)

Old town, the property of the Russian Dukes, suffered the raids of the Hungarians and Poles.

After the annexation to Poland by Casimir the Great, the town started growing in population and significance.

In 1417, King Jagiełło married Elizabeth Granowska, a daughter of Otton from Pilcz, Voivode of Sandomierz.

It was the birthplace of Grzegorz from Sanok, Professor of Kraków Academy and Lvov archbishop, who died in 1479.

Izabella, a sister of Sigismund Augustus and wife of Jan Zapolya — King of Hungary, was hiding with her son in Poland and was presented Sanok in 1552 by the King.





Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. N. Rajmowa w Warszawie

# SWISŁOCZ. (Grodzińska)

Kościół fundowany w 1666 W księżstwie Mazowskim Wincenty Tyszkiewicz założył swój kościół  
 w 1806 sławne Gimnazjum dla uczącej się młodzieży

L'Église fut fondée en 1666 Dans la petite ville le Comte Vincent Tyszkiewicz en 1806  
 établit à ses frais un Gymnase célèbre pour l'éducation de la jeunesse.

# СВІСЛАЧ (Гродзенская губерня)

Касцёл пабудаваны ў 1666 годзе.

У мястэчку граф Вінцэнт Тышкевіч на свае сродкі заснаваў у 1806 годзе вядомую гімназію для моладзі.

# SVISLACH (Grodna province)

Cathedral built in 1666. In 1806, Count Tyszkiewicz founded a gymnasium for young people.



Wzrost Napoleona Ordo

Wzrost Napoleona w Warszawie

SKOKI  
(Gubernia Grodzieńska)

Niedaleko Brześcia miejsce urodzenia Juliana Ursyna Niemcewicza  
wojaka, pisarza i poety. Urodził się 16 Lutego 1757 r. Umierał w Paryżu  
21 Maja 1841 r.

Non loin de Brześć Julien Ursyn Niemcewicz y est né le 16 février  
1757. Il fut guerrier écrivain et poète. Il mourut à Paris le 21 Mai 1841.

СКОКИ  
(Гродзенская губерния)

Недалёка ад Брэста, месца нараджэння Юльяна Урсына Нямцэвіча — воіна, пісьменніка і паэта.  
Нарадзіўся 16 лютага 1757 года. Памёр у Парыжы 21 мая 1841 года.

SKOKI  
(Grodna province)

The place not far from Brest, where Julian Ursyn Niemcewicz — a warrior, writer and poet,  
was born on February 16, 1757. He died in Paris on May 21, 1841.



Rys. z natury Napoleon Uda

Lit. w Lit. M. Pajansa w Warszawie

# SLAWUTA (G. Wołyńska)

Posiadłość X. Romana Sanguszków. Miasteczko dawnu znane z wielu fabryk

Propriété de Prince Romain Sanguszko - Ancienne Ville connue par ses fabriques

# СЛАВУТА (Валынская губерня)

Сядзіба князя Рамана Сангушкі. Мястэчка вядомае даўно сваімі мануфактурамі.

# SLAVUTA (Volyn province)

Real estate of Duke Roman Sanguszko. The settlement famous for its manufactures.



Rys z narysów Napoleona Ordy

Litw Lit. M. Fajana Warszawa

**SMOLHOW**  
(Gub. Mińska)

Miejscę urodzenia poety Ludwika Kondratowicza znanego pod pseudonimem Władysława Syrokomli. Urodził się 17 września 1822 r. Umierł w Wilnie 15 września 1862 roku.

Lieu où est né le poète Louis Kondratowicz connu sous le pseudonyme de Ladislas Syrokomla. Né le 17 Septembre 1822. Mort à Wilna le 15 Septembre 1862.

**СМОЛЬГАВА**  
(Мінская губерня)

Месца нараджэння паэта Людвіка Кандратовіча, вядомага пад псеўданімам Уладзіслаў Сыракомля.  
Нарадзіўся 17 верасня 1822 года. Памёр у Вільні 15 верасня 1862 года.

**SMOLGAVA**  
(Minsk province)

The birth place of famous poet Ludwik Kondratowicz known under the name of Władysław Syrokomla.  
He was born on September 17, 1822 and died in Wilno on September 15, 1862.





Рисунок Неполона Орда

**SMOTRYCZ PRZY UJŚCIU JAROMIRKI DO SMOTRYCZA**  
( Gubern. Podolska )

Mal. w Lit. M. Poczta w Wap. . .

Miasteczko znane w XII wieku Wł. Olgierd podaje Podolsk synowi - wojewodzie Koriatowi - ten zakłada tu za nek opiekunów na skale wznosi ułomny. Wzrost Koriatowi  
temu kaniow uposażony p. Michale Brzeskiego. Wzrostu Ziom Podolskich r. 1586

Petite ville connue au XII siècle Koriat acquiert Olgard G<sup>e</sup> duc de Lithuanie son pere  
M duc de la Podolie, eleva son fort le plus ancien du pays sur une roche taillée de terre  
tres par la Smotrzycz. L'Eglise des Dominicains fut erigée par Michel Brzeski Général de Podol  
le an 1586

**СМОТРИЧ КАЛЯ МЕСЦА ЎПАДЗЕННЯ ЯРАМІРКІ Ў СМОТРИЧ**  
(Падольская губерня)

Мястэчка вядома з XII стагоддзя. Вялікі князь літоўскі Альгерд аддаў Падолле свайму сыну Карыяту,  
і той заклаў тут замак, размешчаны на скале, акружанай вадой.  
Старажытны касцёл дамініканцаў пабудаваны ў 1586 годзе Міхаілам Брэсцкім, генералам Падольскіх земляў.

**SMOTRICH NEAR THE CONFLUENCE  
OF THE RIVERS OF YAROMIRKA AND SMOTRICH**  
(Podolsk province)

The village was first mentioned in the 12<sup>th</sup> century.  
Grand Duke of Lithuania Olgard gave Podolsk to his son Koriat who founded a castle there.  
The old Cathedral of the Dominicans was built in 1586 by Mikhail of Brest, General of the Podolsk lands.



Rys z natury Napoleon Orda

131 w. Inst. W. Fajana w Wiedeńskiem

**SPICZYŃCE.**  
G. Kijowska

Pałac należący do rodziny Sobańskich. Ogród nad rzeką Rosią

Château de la famille Sobański. Le jardin est situé sur les bords de la rivière Ros

**СПИЧЫНЦЫ**  
(Кієвская губерня)

Палац, які належыць роду Сабанскіх. Парк над ракой Рось.

**SPICHINTSI**  
(Kiev province)

The property of the Sobański family. A park on the Ros River.



Рис. к ист. М. Радзика

Лит. М. Радзика

## S R O D A (Księstwo Poznańskie)

Tu zmarł r. 1231 Władysław Laskonogi. Miasto i zamek zostały zniszczone przez Krzyżaków w 1231 r., a następnie przez Szwedów za Jana Kazimierza. Tu się odbywały sejmiki Wielkopolskie Województwa Poznańskiego i Kaliskiego. Kościół katedrały w XIV w., odbudowany i rozszerzony w 1423 r. przez proboszcza Mikołaja z Kik.

Ici mourut en 1231 Ladislas dit Jambes Défilées, roi de Pologne. La ville et le château ont été détruits par les Chevaliers de l'Ordre Teutonique en 1231, ensuite par les Suédois sous le règne de Jean Casimir. Ici se réunissaient les Elus de la Grande Pologne, de Posnan et de Kalisz. L'église fut fondée au XIV siècle, augmentée et dotée en 1423, par le curé Nicolas de Kik.

## СРОДА (Познанское княства)

Тут памёр у 1231 годзе Уладзіслаў Лясканогі. Прад і замак былі знішчаны крыжакамі ў 1231 годзе, а потым шведамі ў часы Яна Казіміра. Тут адбываліся велікапольскія сеймікі Познанскага і Калішскага ваяводстваў. Касцёл пабудаваны ў XIV стагоддзі, аздоблены і павялічаны ў 1423 годзе прабашчам Мікалаем з Кік.

## S R O D A (Poznań province)

Władysław Laskonogi died there in 1231. The town and the castle were destroyed by the Crusader knights in 1231 and by the Swedes in the times of Jan Casimir. The venue of the sittings of the Sejm of the Poznań and Kalisz voivodeships. The Cathedral was built in the 14th century and restored in 1423 by beneficed clergyman Mikołaj from Kik.



Rys z natury Napoleón Ordy

Lat wlat M. Tęchanowa w Warszawie

### STARY SĄCZ CZYLI SANDECZ (Galicya)

Stare miasto około roku 1163. Bolesław Wstydliwy darował roku 1257 ziemię Sandeckie żonie swojej Kunegundzie. Tu królowa, została mnaszką Klaryską jako też siostry jej Jolanta wdowa po Bolesławie podobnym kr. Kaliskim i Jadwiga wdowa po Wład. Łokietku. Kr. Kunegunda zwana Kingą zmarła tu r. 1292, przez Stolicę Apostolską pochowana w kościele świętych. Długosz i Kalimach tu przedstawiali im swymi uczniami synami Kazimierza IV. Jagiellończyka. Od r. 1526, była tu drukarnia Jana z Sącza.

Ville connue en 1163. Boleslas le Chaste donna les terres de Sącz à sa femme Cunegonde ou Kinga qui entra dans l'ordre de S-te Claire de même que sa sœur Jolanta veuve de Boleslas le Pieux prince de Kalisz et Jadwiga veuve de Ladislas Lokietek. La reine Kinga mourut dans ce couvent en 1292. Elle fut mise au rang des Saints. Les historiens Długosz et Kalimach y présentèrent avec leurs royaux élèves les fils de Casimir IV. Jean III Sącz établit ici son imprimerie en 1526.

### СТАРЫ СОНЧ, АЛЬБО САНДЭЧ (Галіцыя)

Горад вядомы каля 1163 года. Баляслаў Сарамлівы падарыў у 1257 годзе Сандэцкія землі сваёй жонцы каралеве Кунягундзе, якая стала манашкай Кларысай, як і не сёстры Іаланта, удава пабожнага князя калішскага Баляслава, і Ядвіга, удава Уладзіслава Лакеткі. Каралева Кунягунда, якую звалі таксама Кінгай, памерла тут у 1292 годзе, Апостальскай сталіцай была абвешчана святой.

Тут пражывалі Длугаш і Калімах са сваімі вучнямі, сынамі Казіміра IV Ягелончыка.

З 1526 года ў горадзе была друкарня Яна з Сонча.

### STARY SĄCZ OR SANDECZ (Galicia)

The first mention about the town is dated back to 1163. In 1257, Bolesław the Shy presented Sandecz lands to his wife, Queen Kunegunda, who became monk Klaryska as well as her sisters — Jolanta, the widow of Duke of Kalisk Bolesław, and Jadwiga, the widow of Władysław Łokietek. Queen Kunegunda, who was also called Kinga, died there in 1292 and was announced Saint by the Apostolic See.

Długosz and Kalimach with their pupils — sons of Casimir IV Jagiellończyk — live there as well.

Jan from Sącz opened a publishing house in Stary Sącz in 1526.





Rys. z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Rajana • Warszawa

STRZYŻAWKA  
(G. Podolska.)

Kościół Katolicki

Eglise Catholique

СТРЫЖАЎКА  
(Падольская губерня)

Касцёл.

STRZYŻAWKA  
(Podolsk province)

Roman-Catholic Cathedral.



Rys z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Fajana w Warszawie.

STRZYŻAWKA.  
(G. Podolska)

Pałac nad rzeką Boh zbudowany przez Hrabiego Mikołaja Grocholskiego  
Gubernatora Podolskiego, teraz własność Alberta Morawskiego

Château sur les bords du Boh construit par le Comte Nicolas Grocholski  
Gouverneur de Podolie actuellement propriété de M<sup>r</sup> Albert Morawski.

СТРІЖАЇКА  
(Падольская губерня)

Палац над ракой Буг пабудаваны графам Мікалаем Прахольскім, губернатарам падольскім,  
зараз — уласнасць Альберта Мараўскага.

STRZYŻAWKA  
(Podolsk province)

Palace on the Bug River was built by Count Nikołaj Grocholski, Governor of Podolsk.  
The property of Albert Morawski.



Рисунок М. С. Соловьева. 1840

Сутківці. Рисунок М. С. Соловьева.

### SUTKOWCE (Gub. Podolska)

Własność niegdyś rodziny Jarmolińskich, następnie Starosty Aleksandra Bałabana, siostrzeńca Hetmana Zółkiewskiego. Bałaban po bitwie pod Cecorą wsiady do murów Turackiej. Po powrocie do Królestwa zbudował w Sutkowcach zamek obronny w 1623.

Ancienne propriété de la famille Jarmolinski. Après du Staroste Alexandre Bałaban, neveu du Grand Connétable Zolkiwski. Bałaban fut prisonnier des Turcs après la bataille de Cecora. Il bâtit après son retour un château fort à Sutkowce en 1623.

### СУТКОЎЦЫ (Падольская губерня)

Некалі ўласнасць Ярмалінскіх, пасля — староства Аляксандра Балабана, сястрыніча гетмана Жалкеўскага. Балабан у бітве пад Цацорай быў палонены туркамі. Вярнуўшыся на радзіму, збудаваў у 1623 годзе ў Суткоўцах абарончы замак.

### SUTKOVTSI (Podolsk province)

Once the property of the Jarmolińskis, later — Aleksandr Bałaban, Hetman of Zholkau. Bałaban was taken prisoner by the Tatars during the battle of Cecora. Having come back to his Motherland he built a fortified castle in 1623.



Rys z natury, Napoleon Orda

Let. w lat. M. Palacem w Wiatrowie

## TOWIANY

(G. Kowiańska)

Towiany należały w XVIII wieku do Morykoniego pisarza Litewskiego który tu piękny pałac zbudował i ogród założył - Teraz własność Ks. Karola Radziwiłła

Towiany appartenent au XVIII siècle à Morykoni Grand Secrétaire de Lituanie qui y bâtit un palais et planta un parc. - Présent propriété du Prince Charles Radziwiłł.

## ТАВЯНЫ

(Ковенская губерния)

Тавяны належали ў XVIII стагоддзі літоўскаму пісару Марыконі, які пабудоваў тут прыгожы палац і заляжыў парк.  
Зараз — уласнасць князя Кароля Радзівіла.

## TAVYANY

(Koupa province)

In the 18<sup>th</sup> century Tavyany belonged to Lithuanian writer Morykoni, who built a wonderful palace and set up a park there.  
The property of Duke Karol Radziwiłł.





Rys z natury Napoleon Orda

Lit. w Lit. M. Fajansa w Warszawie

### TAJKURY (Gwołyńska)

Ruiny Zamku wzniesionego w XV wieku przez Książąt Wiszniowieckich  
teraz posiadłość Hr. Alexandra Jlińskiego

Les Ruines du chateau construit au XV siècle par les Princes Wiszniowiecki  
Actuellement Tajkury appartient au Comte Alexandre Jliński

### ТАЙКУРЫ (Валынская губерня)

Руіны замка, пабудаванага ў XV стагоддзі князямі Вішнявецкімі.  
Зараз — сядзіба графа Аляксандра Ілінскага.

### TAYKURY (Volyn province)

Ruins of the castle built in the 15<sup>th</sup> century by the Wiszniowieckis.  
The property of Aleksandr Iliński.



Ry. historycz. Napoleona Ordy

Lit. w Lit. M. Pajana w Warszawie.

### TRĘBOWLA NAD RZĘKĄ GNIEZNA (Galicia)

Jeden z najdawniejszych grodów Czerwonej Rusi wzmiankowany było r. 1090. Trębowa wymieniona jest w liście ziem ruskich wcielonych do Korony przez Kazimierza W. roku 1340. Turcy opasali zamek i miasto r. 1675. W brzośnie się murach zabrakło żywności. Chrzanowski dowódca twierdzy postanowił poddać się a calogę. W tym czasie jego Anna Dorota z bronią w ręku dodaje odwagi żołnierzom i odwróciły zwycięstwo od haniebnego postanowienia. Zdobytą zamek dostali się oddziały Jana III.

Une des plus anciennes cités de la Ruthénie Russe vers 1090. Trębowa est mentionnée au nombre des villes ruthéniennes annexées à la Pologne par Casimir le Grand 1340. Le château fut assiégé par les Turcs en 1675 manquant de vivres. Le commandant du fort Chrzanowski était sur le point de capituler, la courageuse femme Anna Dorothée l'en empêcha et encouragea les assiégés à résister. Ils tiennent bon jusqu'au moment où le roi Jean III. leur envoya du renfort.

### ТРАБОЎЛЯ НАД РАКОЙ ГНЕЗНА (Галіцыя)

Адна з самых старажытных крэпасцей Чырвонай Русі ўпамінаецца каля 1090 года.

Трабоўля называецца ў ліку рускіх земляў, далучаных да Кароны пры Казіміру Вялікім у 1340 годзе.

У 1675 годзе туркі акружылі замак і горад. У крэпасці скончылася ежа. Камэндант крэпасці Храноўскі загадаў здацца.

Аднак яго жонка Ганна Дарота са зброяй у руках надала адвагі мужчынам і прымусіла рыцарства адмовіцца ад ганебнага рашэння.

Асаджаны замак дачакаўся дапамогі Яна III.

### TRĘBOWLA ON THE GNIEZNO RIVER (Galicia)

First mention about one of the oldest fortresses of Czerwona Rusia is dated back to 1090.

Trębowa is one of the Russian lands annexed to the Crown under Casimir the Great in 1340.

The Turks laid siege to the town and the castle in 1675. There was no food in the fortress and town major Chrzanowski decided to surrender.

However, his wife Anna Dorota encouraged the knights to fight back and made them reverse the decision.

The seized town received help from Jan III.



Rys z natury Napoleona Ordy

Lit. walc. H. J. J. J. J. w Warszawie

### TURÓW NAD PRYPĘCIA (Gub. Mińska)

Stolica Księstwa Turowskiego i Pińskiego. Miasto założone w IX wieku przez Tura za czasów najazdów Normandów i Węgrów. Rezydencja niegdyś Władcy czy Biskupa Turowskiego i Pińskiego.

Chef-lieu de la Principauté de Turów fondé par Tur dans le IX<sup>e</sup> siècle au temps des invasions des Normands, Varyngiens. Dans cette ville était la Résidence des Evêques de Turów et de Pinsk.

### ТУРАЎ НАД ПРЫПЯЦЦЮ (Мінская губерня)

Сталіца Турава-Пінскага княства.

Горад заснаваны ў IX стагоддзі легендарным Турам у часы нападаў нарманаў-варягаў.

Колішняя рэзідэнцыя ўладыкі, ці біскупа, тураўскага і пінскага.

### TURAU ON THE RIVER OF PRYPYATS (Minsk province)

The capital of the Turau and Pinsk principalities.

The town was founded in the 9<sup>th</sup> century by legendary Tur during military campaigns against the Normans.

It was a residence office of the Bishop of Turau and Pinsk.



Розмальований бл.

144 M. Potulica w Włocławku

## TYNIEC NAD RZĘKĄ WISŁĄ (Galicya)

Niedaleko Krakowa. Bolesław Chrobry z żoną Jedytą fundowali tu na wysokiej skale kościół i klasztor Benedyktynów około r. 1015. Oblek klasztoru Konrad Książę Masowiecki zbudował zamek obronny r. 1246. Bolesław V Wstydliwy zdobył i zniszczył. Syn Zygmunta III Karol Ferdynand biskup Wrocławski był tu opatem roku 1635 i nowi wiślaninowie opasali tymi artyk. zamek. Szwedzi zniszczyli zamek r. 1655. Trzęsienie ziemi r. 1786 oderwało ogromny kawał skały.

Eglise et couvent de Benedictins, situés sur un rocher escarpé non loin de Cracovie. Boleslas le-Grand et sa femme Judith, en jetèrent les fondements l'an 1015. Le château fort fut bâti par Conrad des de Masovie en 1246. Boleslas V le Chaste s'en empara. Il fut détruit en 1655 par les Suédois. Le fils du roi Sigismund III, Charles Ferdinand évêque de Breslau fut élu abbé de ce couvent, et porta le titre d'archi-abbé, attaché à l'abbaye. Un tremblement de terre, en 1786, fit dévaler en grande partie le rocher.

## ТЫНЕЦ НАД РАКОЮ ВІСЛАЙ (Галіція)

Знаходзіцца недалёка ад Кракава. Каля 1015 года Баляслаў Храбры з жонкай Юдзітай заснавалі тут на высокай скале касцёл і кляштар бенедыкцінцаў.

Конрад, князь мазавецкі, у 1246 годзе побач з кляштарам збудаваў абарончы замак. Баляслаў V Сарамлівы заваяваў гэтую крэпасць. Сын Жыгімонта III Кароль Фердынанд, біскуп вrocław'скі, быў тут абатам у 1635 годзе і наліў характэрны для таго абацтва тытул арцыябата.

Шведы знішчылі замак у 1655 годзе. Землятрус 1786 года адарваў агромны кавалак скалы.

## TYNIEC ON THE WISŁA RIVER (Galicia)

Located not far from Kraków. Around 1015 Bolesław the Brave and his wife Judyta founded a cathedral and a monastery of the Benedictines on a high rock.

In 1246, Konrad, Duke of Masovia, built a fortified castle near the monastery, which was conquered by Bolesław V the Shy. In 1635, son of Sigismund III King Ferdinand, Bishop of Wrocław, was an abbot in the monastery. The Swedes destroyed the castle in 1655.





En l'état actuel Nadelewin 1884

Wid. M. Tęczyński w Nadelewin

## TECZYN (Galicja)

Zamek zbudowany około roku 1320 przez Nawoja z Przegini herbu Topór, którego sioła Jędrzej Wojewoda Krakowski przybrał imię Tęczyński. Tęczyń z dobrami przeszedł do Izabelli córki Jana Wojewody Krakowskiego przeszedł w dom Opalińskich. Po bitwie pod Grunwaldem Jagiełło tu osiedlił kilku zakonnych i wojennych. Zamek należał do Ks. Lubomirskich obywateli szlacheckich z Nawojów z. 1665 i sioła relikwii. Między innymi będąc do r. 1703 należał w swoim czasie do Ks. Czartoryskich. Teraz jest w ruinach.

Nawoj de Przeginia bati ce château, vers 1320 et son fils André palatin de Cracovie prit le nom de Tęczyński. Dans le château Tęczyń passa par le mariage d'Isabelle fille de Jean palatin de Cracovie dans la maison des Opalińskich. Après la bataille de Grunwald le roi Jagiełło fit enfermer les plusieurs considérables prisonniers toulousiens. En 1665 le château appartenait aux Princes Lubomirski qui étaient par les Suédois. Il fut encore habitable jusqu'en 1703 et appartenait alors aux princes Czartoryski. Actuellement le château est en ruine.

## ТЭНЧЫН (Галіцыя)

Замак збудаваны каля 1320 года Навоем з роду Пшагіняў герба «Тапор». Яго сын Андрэй, ваявода кракаўскі, узяў імя Тэнчынскі.

Тэнчын з маёмасцю ў якасці пасягу Ізабэлы, дачкі кракаўскага ваяводы Яна, перайшоў да Апалінскіх.

Пасля Грэнвальдскай бітвы Ягайла пасяліў тут некалькі знатных крыжацкіх палонных.

Замак, які належаў князям Любамірскім, быў абложаны шведамі ў 1655 годзе і разрабаваны.

Да 1703 года ў ім жылі князі Чартарыйскія. Зараз ляжыць у руінах.

## TECZYN (Galicja)

The palace was built around 1320 by Nawoj from the Przeginia family of the Axe coat of arms. His son Andrzej, Voevode of Kraków, took the name of Tęczyński. As a marriage portion of Izabella, a daughter of Voevode of Kraków Jan, Tęczyń and property were given to the Opalińskis. After the Grünwald battle several famous families of the Crusaders moved there to settle on the roders of Jagiełło. The palace, which belonged to the Lubomirski family, was seied and plundered by the Swedes in 1655. The Czartoryskis lived there untill 1703. At present the castle lies in ruins.



Розр. натури. Наполеон III-м

Лит. в Лт. М. Рижан. в Варшаві

# UJAZD-KRZYŻTOPÓR ZWANY. (Polska) Gubernia Radomska

Ruiny ogromnego zamku wystawionego r. 1631 przez Krzysztofa z Tarnobrzegu Ossolińskiego Wójta Sandomierskiego. Było w nim sal. 116 mieszek, okien 116 dół w roku. Największe ta pozostała do Kalinowskich, następnie kupił Ujazd w roku XVIII w. Kajetan Sołtyk Biskup Krakowski. Na bramie wjazdowej widnieć krzyż i topór herb Ossolińskich.

Ruines d'un immense château fondé par Christophe Ossoliński Palatin de Sandomierz 1631. Il contenait autant de salles que de mois, autant de fenêtres que de jours dans l'année. Ce bien passa aux Kalinowski, ensuite fut acheté Ujazd en l'an XVIII par Kajetan Soltyk Evêque de Cracovie en fit l'acquisition à la fin du XVIII siècle. Les armes des Ossoliński existent encore sur la grande porte d'entrée.

## УЯЗД, НАЗЫВАЕМЫ КРЫЖТАПОР (Польшча, Радомская губерня)

Руіны вялікага замка, узведзенага ў 1631 годзе Крыштофам Асалінскім, ваяводам сандамірскім. Было ў ім залаў — як месяцаў, вокнаў — як дзён у годзе. Гэтая маёмасць перайшла да Каліноўскіх. У канцы XVIII стагоддзя Уязд купіў Каятан Солтык, біскуп кракаўскі. На ўязной браме змешчаны герб Асалінскіх — крыж і тапор.

## UJAZD CALLED KRZYŻTOPÓR (Poland, Radom province)

Ruins of the great castle built in 1631 by Krzysztof Ossoliński, Voevode of Sandomierz. The castle was the property of the Kalinowskis. At the end of the 18<sup>th</sup> century the uyezd was bought by Kajetan Soltyk, Bishop of Kraków. A coat of arms of the Ossolińskis — a cross and an axe — are featured on the entrance gates of the castle.



Рисунок архитектора Орла

Лит. в Л. М. Рижской в Варшаву

**CECORA**  
(Stepy Bessarabie)

Помник на полях Цецорских, в 15 верстах от Могилева над Днестром, где погиб великий гетман Станислав Жолкевский 6 октября 1620 г. в битве с турками

Le monument se trouve placé dans les plaines de la Bessarabie à 15 versts de Mohilew sur le Dniestr. C'est là que dans une bataille contre les Turcs perit Stanislas Zolkiewski grand connétable le 6 octobre 1620

**ЦАЦОРА**  
(стэпы Бессарабіі)

Помнік на Цацорскіх палях, 15 верст ад Магілёва над Днястром, дзе 6 кастрычніка 1620 года ў бітве з туркамі загінуў вялікі гетман Станіслаў Жалкеўскі.

**CECORA**  
(plains of Bessarabia)

Monument in the Cecora fields, 15 versts from Magilyou, where Grand Hetman Stanislaw Zolkiewski was killed on October 6, 1620 in the battle against the Turks.



Рис. з натуры Наполеон Орда

Літ. вліт. М. Фаянса в Варшаві

## ЧЭСТОХОВА

(Польска)

Губернія Пятрковская

Мірачына пачае бітва ад р. 1382 салягала cudownym образом Маці Божай прывезенай з Белзы прася Владзіслава, Ополскаго. Тады Касталя оцадзілі іх сакоя Паўлінэў аправа-  
даны з Вугла. Оброўні Чыстохову в р. 1655 од Шведаў квіглібіу прася Кс. Аугустыя  
Кордэцкі на тады 160 солд' і 70 кавалікоў прася 1200 Шведам.— Тварыліся Касцёл  
важыліся в р. 1693.

Ceaste odłbre d'aj 1383 par la possession d'une image miraculeuse de la Vierge apportée dli  
Belza par le Prince Ladislas d'Opole qui y établit des frères de S-1 Paul venus de Hongrie.  
Un solat moles Augustus Kordecki défendit le Couvent 1655 contre 1200 Suédois à la tête de  
160 soldats et 70 moines.—L'église brûlée rebâtie 1693 posséde un riche trésor.

## ЧАНСТАХОВА (Польшча, Пётркаўская губерня)

Старажытны замак, які з 1382 года ахоўваецца цудатворным абразом Маці Божай,  
прывезеным з Белзы Уладзіславам, князем аполіскім. Той жа князь запрасіў манахаў ордэна паўлінаў з Венгрыі.  
Абараніў Чанстахова ў 1655 годзе ад шведаў ксёндз Аўгустын Кордэцкі на чале 160 салдат і 70 манахаў супраць 1200 шведаў.  
Цяперашні касцёл узведзены ў 1693 годзе.

## ЧЭСТОХОВА (Poland, Piotrkow province)

Old castle protected by the miracle-working image of Mother of God since 1382.  
The icon was brought from Belz by Władysław, Duke of Opol. Władysław invited monks from Hungary.  
In 1655, Roman Catholic priest Augustyn Kordecki headed 160 soldiers and 70 monks to protect Czestochowa from 1200 Swedes.  
The present cathedral was built in 1693.





Ilustracja: Knapkiewicz

Ilustracja: Knapkiewicz

# CZARNOKOZINCE NAD ZBRUCZEM (Gub. Podolska)

Własność XIV wieku Kapituły Kamieniec Podolskiego. Zamek obronny na górze, zniszczony r. 1674 przez Turków. Czarnokozince należał do Tadeusza Sarneckiego.

Au XIV siècle propriété du Chapitre de Kamieniec. Son château fort sur le sommet d'une montagne a été détruit en 1674 par les Turcs. Czarnokozince appartient aujourd'hui à Tadeusz Sarnecki.

## ЧАРНАКОЗИНЦЫ НАД ЗБРУЧАМ (Падольская губерня)

З XIV стагоддзя — уласнасць капітулы Камянца-Падольскага. Абарончы замак на гары, знішчаны туркамі ў 1674 годзе.  
Чарнакозіңцы належаць Тадэвушу Сарнецкаму.

## CHARNOKOZINTSY ON THE RIVER OF ZBRUCH (Podolsk province)

Since the 14th century — the property of Kamenets Podolski Capitul.  
A fortified castle on the mountain was destroyed by the Turks in 1674. The property of Tadeusz Sarnecki.



Rys z rycinij Napoleona Orda

Jan J. M. Radomski w Wst. 1888

# CZARNY LAS. (Polska)

Gubernia Radomska

Dziśdnia Jan Korwin Kochanowski Wojciecha Sandomierskiego sławę poety XVI wieku. Przenosi na własność książąt Jabłonowskich w r. 1760. Na fundamentach domu poety zbudowanego w Lublinie 1584 r. stoi gółyoka kaplica. Kochanowski urodził się w Sycynie r. 1530.

Propriété de Jan Korwin Kochanowski dignitaire de Sandomierz — Célèbre poète au XVI siècle — La chapelle gothique est élevée sur les fondemens de la maison du poète III à Sycyna 1580 et mort à Lublin 1584 — Ce lieu passa aux Princes Jablonowski en 1760.

## ЧОРНЫ ЛЕС (Польшча, Радомская губерня)

Спадчыннае ўладанне Яна Корвіна Кахановіцкага, сандамірскага войскага, знакамітага паэта XVI стагоддзя.

Перайшло ва ўласнасць княжат Яблановіцкіх у 1760 годзе.

На фундаменце дома паэта, які памёр у Любліне ў 1584 годзе, стаіць гатычная капліца.

Кахановіцкі нарадзіўся ў Сыціне ў 1530 годзе.

## CZARNY LAS (Poland, Radom province)

Country estate of Jan Korwin Kochanowski, Governor of Sandomierz, a famous poet of the 16th century.

It became the property of the Jabłonowskis in 1760.

A chapel was erected on the foundation of the building in Lublin, where the poet lived and died in 1584.

Jan Korwin Kochanowski was born in Sycyna.



Ryc. z natury N. 100.

## CZORSZTYN NAD DUNAJCEM (Galicya)

Dawny zamek na wysokiej skale założony podobno w r. 1236 przez Wyżęga. Wzmocnił go i odnowił Kazimierz W. Do kilkakrot był w rękach sprzymierzeńców, który stał postawą obelg; się strzegł od nich zamek odbrana. Władysław Jagiełłończyk jedząc na obiedzie trzeci wygier-  
skiego w 1440 dwa dni tu gościł. Chował się tu chwilowo przed Szwedami król Jan Kazimierz  
r. 1655. Na drugiej stronie Dunajca leży zamek wygiercki Niedzica.

Antique château élevé sur une roche escarpée et fondé à ce que l'on croit en 1236, par Wyżęga.  
Casimir le Grand le restaura et le fortifia. Les brigands des Carpathes s'en étaient rendus  
maîtres plusieurs fois, et ravagèrent les environs. On employa la force armée pour les en  
expulser. Ladislas Jagiełłończyk, appelé au trône de Hongrie en 1440, séjourna à Czorsztyn deux  
jours lors de son passage. Jean Casimir, pressé par les Suédois y chercha un refuge momentané  
en 1655. De l'autre côté du Danajec, on trouve le château Hongrois Niedzica.

## ЧОРШТЫН НАД ДУНАЙЦАМ (Галіція)

Старажытны замак на высокай скале закладзены, верагодна, у 1236 годзе Выджгам.

Узмацніў і аднавіў яго Казімір Вялікі. Некалькі разоў быў у руках разбойнікаў, якія спустошылі ваколіцы;  
з дапамогай зброі замак у іх адваяваў. Уладаіслаў Ягелончык, едучы на ўступленне на венгерскі трон у 1440 годзе,  
тут гасцяваў два дні. Тут хаваўся ад шведаў кароль Ян Казімір у 1655 годзе.

На другім баку Дунайца знаходзіцца венгерскі замак Недзіца.

## CZORSZTYN ON THE DUNAJEC (Galicia)

Old castle on a high rock is believed to be founded in 1236 by Wyżęga.

The castle was restored by Casimir the Great. Several times the castle was conquered and plundered by robbers.

On his way to Hungary to ascend the throne in 1440 Władysław Jagiełłończyk spent two days in this castle.

King Jan Casimir was hiding from the Swedes in this castle in 1655.

The Hungarian castle Niedzica is located on the other bank of the Danube.



Rysznatury Napoleon Orda

w Lit. M. Pijana w Warszawie

**ШАЎРЫ**  
(G. Wileńska)

Własność Teodora Narbutta autora Dziejów Litwy. Urodził się 1784 umarł 1864.

Propriété de Théodore Narbutt auteur de l'histoire de Lithuanie né en 1784. mort en 1864.

**ШАЎРЫ**  
(Віленская губерня)

Уласнасць Тэадора Нарбута, аўтара «Гісторыі літоўскага народа».  
Нарадзіўся ў 1784 годзе, памёр у 1864 годзе.

**SHAURY**  
(Wilno province)

The property of Teodor Narbutt, the author of the book «History of the Lithuania People».  
He was born in 1784 and died in 1864.





Вид на церковь в Щечепанове

View of the church in Szczepanów

## SZCZEPANÓW (Galicia)

Wieś na wschód Bochni, pamiętna urodziną 8-go Stanisława Szczepanowskiego Biskupa Krakowskiego i matki Bogay i ojca Wielisława r. 1030. Kościółek wzniesiony jest za miastem chałki gdzie się urodził 8-ty Stanisław, którego Papież Innocenty IV r. 1253 w poczet świętych polecił. Zachowana we czoł studienka z której wody był ochrzczony. Długosz wznosił w 1460 wsi Kościół w stylu gotyckim jako 8-go Stanisława.

Village situé à l'est de Bochnia mémorable par la naissance de St. Stanisław Szczepanowski, fils de Bogay et Wielisław, évêque de Cracovie l'an 1030. Une petite église existe à la place de la chaumière où naquit Szczepanowski, canonisé par le pape Innocent IV, en 1253. La puits d'où l'eau servit à son baptême est consacré avec vénération. L'historien Długosz fit construire ici vers 1460 une église gothique en honneur de St. Stanisław.

## ЩЧАПАНАВА (Галіцыя)

Вёска на ўсход ад Бохні, вядомая нараджэннем ад маці Богны і бацькі Веліслава ў 1030 годзе святога Станіслава Шчапаноўскага, біскупа кракаўскага. Невялічкі касцёл збудаваны на месцы хаці, дзе нарадзіўся святы Станіслаў, якога кананізаваў папа Інакенцій IV у 1253 годзе.

Беражліва ахоўваецца студня, у вадзе з якой ён быў ахрышчаны.

Каля 1460 года ў гонар святога Станіслава Длугаш узвёў у гэтай вёсцы касцёл у гатычным стылі.

## SCHEPANOWO (Galicia)

Village to the east of Bochnia, famous as the birth place of St. Stanisław Szczepanowski, Bishop of Kraków, the son of Bogna and Wielisław. A small cathedral was built in the place of the house, where St. Stanisław was born in 1030. He was canonized by Innocent IV in 1253.

Długosz erected a Gothic cathedral in the village around 1460 in honor of Stanisław.



Kyō z naczory Napoteme Orda

Lit w Lit. M. Fojanna - Warszawa

# JAGNIATYN ( G Kijowska )

Posiadłość rodziny Kalinowskich przy wnosce na wielkiej przestrzeni  
znajduje się 820 mogił przedhistorycznych

Propriété de la famille Kalinowski près du village sur une grande espace  
se trouvent 820 tombes antéhistoriques

# ЯГНЯЦІН (Кієвська губерня)

Сядзіба Каліноўскіх. Каля вёскі на вялікім абшары знаходзяцца 820 дагістарычных магіл.

# YAGNYATYN (Kiev province)

Real estate of the Kalinowskis. There are 820 prehistoric graves near the village.



## Ludwik M. Polakowski &amp; Warszawa

Raines de abbé de ce nom, qui passa des Jankowicki, aux Szekowicki, Radzwick, Koniaspeli, Lubowicki et Poniawicki. Vers 1711, et attendit en 1767 le résultat de l'expédition du Prince Jacques Sobieski, pour reprendre aux Turcs Kamieniec Podolski. L'an 1721 les sergents de Vint et de Kras cartiers différaient sur l'emplacement de leur sépulture pour la Pologne. Fils des vaincus et leur l'histoire des domaines sous les directives des religieux de l'immuable Conception. L'origine confirme le tombeau de Maciej Gosciniak mort en 1600, qui fut un anneau les poèmes de David traduits par Kucharski.

(Галіцыя)

(Galicia)

In 1687, Jan III set up a camp there waiting for Duke Jakob Sobieski, who took part in the campaign near Kamenets Podolski. In 1711, the vizier and the Tatar khan met there expressing friendly attitude towards Poland. In the cathedral there is a headstone of Mikołaj Gomółka who wrote music for Psalms of David translated by Kochanowski. He died in 1609.



Rys z natury Napoleon Oniz

Lit. w lit. M. Szyman w Warszawie

## JANOWICE NAD WISŁĄ.

(P o l s k a)

Gubernia Radomska.

Zamek zbudowany przez Piotra Firleja około r. 1537. Zaborczydowski W-da Krakowski sprawca rebelen r. 1606 tu się poddał królowi Zygmuntowi III. Do zamku tego sjechał Michał Korybut w r. 1672 chcąc zafascy zachęcić do skoruszego cłagania przeciw Turkom. Tu August II r. 1716 w czasie wojny donawij wydal Saxon rotkaz wstąpienia z kraju. Po Firlejach własnosc przeszła w posiadanie Tartów, Lubomirskich, a w r. 1780 Piskowskich.

Pierre Firlej bndit le chateau 1537. Zaborczydowski Palatin de Cracovie revolté s'y soumit a Sigismund III 1606. Michel Korybut y s'engage la noblesse 1672 a d'écarter le pays contre les Turcs. Pendant ces guerres intestines 1716 Auguste II envoya d'ici l'ordre aux Saxons d'écarter le pays. — Des Firlej Janowice passa aux Tartes, Lubomirski, enfin aux Piskowski 1780.

## ЯНАВІЧЫ НАД ВІСЛАЙ

(Польшча, Радомская губерня)

Замак пабудаваны Пятром Фірлеем каля 1537 года. Кракаўскі ваявода Забжыдоўскі, кіраўнік мяцяжу, у 1606 годзе здаўся тут каралю Жыгімонту III. У 1672 годзе ў гэты замак прыехаў Міхал Карыбут з мэтай заахвочвання шляхты да хуткага выступлення супраць туркаў.

Тут Аўгуст II у 1716 годзе ў час грамадзянскай вайны загадаў саксонцам пакінуць краіну. Пасля Фірлеяў уласнасць перайшла да Тарлаў, Любамірскіх, а ў 1780 годзе — да Пяскоўскіх.

## JANOWICE ON THE RIVER OF WISŁA

(Poland, Radom province)

The caste was built by Piotr Firlej around 1537. In 1606, Kraków Voevode Zebrzydowski, who headed a rebellion, surrendered here to King Sigismund III. In 1672, the castle was visited by Michał Korybut, who wanted to encourage Polish gentlemen to rise against the Turks. In 1716, during a civil war August II ordered Saxons to enter the country. After Firlej the castle belonged to the Tartos, Lubomirskis and in 1780 — to the Piskowskis.





Rys z rzeźby Napoleona Orda

Lit. w Lit. M. Rajnowa w Warszawie

JANÓW  
(Gub Grodzińska)

Miasteczko gdzie Święty Andrzej Bobola umarł 17 Maja 1657 roku

Petite ville où Saint André Bobola mourut le 17 Mai 1657

ЯНАЎ  
(Гродзенская губерня)

Мястэчка, дзе 17 мая 1657 года памёр святы Андрэй Баболя.

JANAU  
(Grodna province)

The place, where St. Andrzej Bobola died on May 17, 1657.



Rya kmatyry Napoleon Orde

Lit w Lit. M. Pajana w Warszawie

**JANÓW nad rzeką Snivoda  
(Gub. Podolska)**

Tu się urodził Stefan Witwicki poeta • 1801 - Umarł w Rzymie r. 1847 - Własność  
niegdyś Księstwa Stanisława Chłonińskiego

Lieu de naissance du poète Etienne Witwicki - Il y mourut en 1801 et mourut à Rome  
en 1847 - Autrefois propriété de Stanislas Chłoniński poète.

**ЯНАЎ НАД РАКОЙ СНІВОДАЙ  
(Падольская губерня)**

Тут у 1801 годзе нарадзіўся паэт Стафан Вітвіцкі. Памёр у Рыме ў 1847 годзе.  
Колішняе ўладанне князя Станіслава Халанеўскага.

**YANOV ON THE SNIVODA RIVER  
(Podolsk province)**

Poet Stefan Witwicki was born here in 1801. Died in Rome in 1847.  
Once the property of Duke Stanisław Chłoniński.



19th century. Napoleon III.

### JASZUNY (Gub Wileńska)

Majętność należała do Michała Balińskiego. Wzrost podane przez niego w 1440 w tym mieście.  
Спробаўленне па Жыгімонту Кейстутавічу. Jan Śniadecki zmarł w Jaszuniach 21 Listopada 1830.

Appartenance au comte Nicolas Balinski. D'après une tradition c'est lui qui fut l'ancien  
du comte en 1440 sous Sigismund Kiejstutowicz. Jan Śniadecki est mort le 21 novembre 1830  
dans la Jaszuny le 21 Novembre 1830.

### ЯШУНЫ (Віленская губерня)

Уласнасць Міхала Балінскага. Вядома, што гэты маёнтак у 1440 годзе належаў Жыгімонту Кейстутавічу.  
Астраном Ян Снядэцкі нарадзіўся ў 1756 годзе, памёр у Яшунах 21 лістапада 1830 года.

### YASHUNY (Wilno province)

The property of Michał Baliński. The estate was known to belong to Sigismund Kiejstutowicz in 1440.  
Astronomer Jan Śniadecki was born in 1756, died in Jaszuny on November 21, 1830.

---

## Спис ілюстрацій

## Illustrations

1. Аджыконь недалёка ад ракі Віслокі (Галіцыя)
2. Алеска над крыніцамі Стыры (Галіцыя)
3. Александрыя (Кіеўская губерня)
4. Алыка (Валынская губерня)
5. Аляксандраўка (Кіеўская губерня)
6. Антоніны (Валынская губерня)
7. Асвея (Віцебская губерня)
8. Астрог (Валынская губерня)
9. Астрог (Валынская губерня)
10. Багатырка (Кіеўская губерня)
11. Баранаў над Віслокай (Галіцыя)
12. Баршчаёўка над ракой Рось (Кіеўская губерня)
13. Белае Поле (Кіеўская губерня)
14. Белалоўка (Кіеўская губерня)
15. Белая Царква (Кіеўская губерня)
16. Берастэчка над ракой Стыр (Валынская губерня)
17. Беч над ракой Ропай (Галіцыя)
18. Букі над ракой Раставіцай (Кіеўская губерня)
19. Бучач над ракой Стрып (Галіцыя)
20. Бэндзін над Чорнай Прэмшай  
(Польшча, Пётркаўская губерня)
21. Бяла-Шляхеца (Польшча, Пётркаўская губерня)
22. Бялынічы (Магілёўская губерня)
23. Бярдзічаў (Кіеўская губерня)
24. Бяроза-Картузская (Гродзенская губерня)
25. Валадарка (Кіеўская губерня)
26. Венгровец над ракой Вэльнай (Пазнанскае княства)
27. Венецыя над Азёрамі (Пазнанскае княства)
28. Вільня
29. Вільня
30. Віннагора (Пазнанскае княства)
31. Вінніца (Падольская губерня)
32. Вісніч (Галіцыя)
33. Вішнявец над Гарыню (Валынская губерня)
34. Выдубіцкі манастыр (Кіеўская губерня)
35. Высокалітоўск (Гродзенская губерня)
36. Вярхоўня (Кіеўская губерня)
37. Галіч пры ўпадзенні ракі Лукаў у Днестр (Галіцыя)
38. Гарадзішча (Валынская губерня)
39. Гданьск (Памор'е)
40. Гейстуны (Віленская губерня)
41. Гелгудаўскі замак (Ковенская губерня)
1. Odrzykoń not far from the Wisłoka River
2. Olesko on the Styr springs (Galicia)
3. Alexandriya (Kiev province)
4. Olyka (Volyn province)
5. Alexandrovka (Kiev province)
6. Antoniny (Volyn province)
7. Asvyeya (Vitsebsk province)
8. Ostrog (Volyn province)
9. Ostrog (Volyn province)
10. Bogatyrka (Kiev province)
11. Baranów on the Wisłoka River (Galicia)
12. Borschayovka on the Ros River (Kiev province)
13. Bile Polye (Kiev province)
14. Bilolovka (Kiev province)
15. Bila Tserkov (Kiev province)
16. Brestechko on the Styr River (Volyn province)
17. Biecz on the Ropa River (Galicia)
18. Buki on the Rastavitsa River (Kiev province)
19. Buchach on the Stryp River (Galicia)
20. Bendzin on the Czarna Przemsza River  
(Poland, Piotrkow province)
21. Biała Szlachecka (Poland, Piotrkow province)
22. Byalynichy (Magilyou province)
23. Berdichev (Kiev province)
24. Byaroza Kartuzskaya (Grodna province)
25. Volodarka (Kiev province)
26. Węgrowiec on the Wēlna River (Poznań province)
27. Wenecyja on the Lakes (Poznań province)
28. Wilno
29. Wilno
30. Winnagóra (Poznań province)
31. Vinnitsa (Podolsk province)
32. Visnich (Galicia)
33. Vishneveys on the Goryn River (Volyn province)
34. Vydubitski Monastery (Kiev province)
35. Vysokalitousk (Grodna province)
36. Virkhovnya (Kiev province)
37. Galich at the confluence of the Rivers Lukev  
and Dnyester (Galicia)
38. Gorodysche (Volyn province)
39. Gdańsk (Pomerania)
40. Gyeystuny (Wilno province)





42. Геранёны (Віленская губерня)
43. Геранімава (Гродзенская губерня)
44. Гнезна (Пазнанскае княства)
45. Гнезна (Пазнанскае княства)
46. Гомель над Сожам (Магілёўская губерня)
47. Гродна (Гродзенская губерня)
48. Грушаўка (Мінская губерня)
49. Губкаў (Валынская губерня)
50. Дабраміль над ракой Вырвай (Галіцыя)
51. Даўспуда (Польшча, Сувацкая губерня)
52. Дзевятня (Віленская губерня)
53. Драгавіж (Галіцыя)
54. Дубецка над Санам (Галіцыя)
55. Дубінкі (Віленская губерня)
56. Дубна (Галіцыя)
57. Дубна над ракой Іквай (Валынская губерня)
58. Дубровіца над Гарыню (Валынская губерня)
59. Жамыслаўль над ракой Гаўяй (Віленская губерня)
60. Жнін (Пазнанскае княства)
61. Жолкаў (Галіцыя)
62. Жытомір над ракой Цецераў (Валынская губерня)
63. Заслаў (Валынская губерня)
64. Затор (Галіцыя)
65. Звягель, Наваград-Валынскі (Валынская губерня)
66. Зінкаў над ракой Ушкай (Падоўская губерня)
67. Ілжа над ракой Ілжай  
(Польшча, Радомская губерня)
68. Каложа (Гродзенская губерня)
69. Камянец-Літоўскі (Гродзенская губерня)
70. Камянец-Падоўскі (Падоўская губерня)
71. Каралін пад Пінскам (Мінская губерня)
72. Карэц (Валынская губерня)
73. Кіеў (Кіеўская губерня)
74. Клявань над ракой Стубла (Валынская губерня)
75. Кнышын (Гродзенская губерня)
76. Кракаў. Замак Вавель над Віслай
77. Крамянец (Валынская губерня)
78. Красічын над ракой Сан (Галіцыя)
79. Крушвіца над возерам Гопл (Пазнанскае княства)
80. Крывец (Кіеўская губерня)
81. Крэва (Віленская губерня)
82. Курнік (Пазнанскае княства)
41. Gyelgudau Castle (Kouna province)
42. Gyeranyony (Wilno province)
43. Gyeranimava (Grodna province)
44. Gniezno (Poznań province)
45. Gniezno (Poznań province)
46. Gomel on the Sozh River (Magilyou province)
47. Grodna (Grodna province)
48. Grushauka (Minsk province)
49. Gubkov (Volyn province)
50. Dobromil on the Vyrva River (Galicia)
51. Dowspuda (Poland, Suwałki province)
52. Dzyevyatnya (Wilno province)
53. Drogovizh (Galicia)
54. Dubyetsko on the San River (Galicia)
55. Dubinki (Wilno province)
56. Dubno (Galicia)
57. Dubno on the Ikva River (Volyn province)
58. Dubrovitsa on the Goryn River (Volyn province)
59. Zhamyslaul on the Gavia River (Wilno province)
60. Żnin (Poznań province)
61. Zholkau (Galicia)
62. Zhitomir on the Teterov River (Volyn province)
63. Zaslav (Volyn province)
64. Zator (Galicia)
65. Zvyagel, Novograd Volynski (Volyn province)
66. Zinkov on the Uszhka River (Podolsk province)
67. Itża on the Itża River (Poland, Radom province)
68. Kalozha (Grodna province)
69. Kamyanyets Litouski (Grodna province)
70. Kamenets Podolski (Podolsk province)
71. Karalin near Pinsk (Minsk province)
72. Korets (Volyn province)
73. Kiev (Kiev province)
74. Klyevan on the Stublo River (Volyn province)
75. Knyshyn (Grodna province)
76. Kraków. Wawel on the Wisła River
77. Kremenets (Volyn province)
78. Krasichyn on the San River (Galicia)
79. Kruświca on the Gopł Lake (Poznań province)
80. Krivets (Kiev province)
81. Kreva (Wilno province)
82. Kurnik (Poznań province)



- |  |  |
|--|--|
| 83. Лагойск (Мінская губерня)                                  | 83. Lagoysk (Minsk province)   |
| 84. Ланьцут непадалёку ад ракі Віслокі (Галіцыя)               | 84. Łañcut, not far from the Wisłoka River (Galicia)                               |
| 85. Лешч пад Пінскам (Мінская губерня)                         | 85. Lyesch near Pinsk (Minsk province)   |
| 86. Ліда над ракой Лідзеяй (Віленская губерня)                 | 86. Lida on the Lidzyeya River (Wilno province)                                    |
| 87. Лінца над ракой Соб (Кіеўская губерня)                     | 87. Lince on the of Sob River (Kiev province)                                      |
| 88. Лішкаў (Ковенская губерня)                                 | 88. Lishkau (Kouna province)   |
| 89. Львоў над ракой Пелтвай (Галіцыя)                          | 89. Lvov on the Peltvya River (Galicia)  |
| 90. Ляцічаў (Падоўская губерня)                                | 90. Lyatychev (Podolsk province)   |
| 91. Магільна (Пазнанскае княства)                              | 91. Mogilno (Poznań province)  |
| 92. Майкоўцы (Польшча, Пётркаўская губерня)                    | 92. Mojkowce (Poland, Piotrkow province)   |
| 93. Манастырышча (Кіеўская губерня)                            | 93. Monastyryshe (Kiev province)   |
| 94. Матавілаўка (Кіеўская губерня)                             | 94. Motovilovka (Kiev province)  |
| 95. Меджыбож пры зліцці рэк Буг і Бужок<br>(Падоўская губерня) | 95. Myedzhybozh at the juncture of the Rivers Bug<br>and Buzhok (Podolsk province) |
| 96. Меднікі (Віленская губерня)                                | 96. Myedniki (Wilno province)  |
| 97. Межырыч-Карэцкі (Валынская губерня)                        | 97. Myezhyrich Koretski (Volyn province)   |
| 98. Мельштын над ракой Дунаец (Галіцыя)                        | 98. Melshtyn on the Danube (Galicia)   |
| 99. Мерачоўшчына (Гродзенская губерня)                         | 99. Myerachouschyna (Grodna province)  |
| 100. Месца ўпадзення Прыпяці ў Дняпр<br>(Кіеўская губерня)     | 100. Confluence of the Rivers of Prypyats and Dnyeper<br>(Kiev province)           |
| 101. Міласлаў (Пазнанскае княства)                             | 101. Miłosław (Poznań province)  |
| 102. Мір (Мінская губерня)                                     | 102. Mir (Minsk province)  |
| 103. Міхайлаўка (Падоўская губерня)                            | 103. Mikhaylovka (Podolsk province)  |
| 104. Моладава (Гродзенская губерня)                            | 104. Moladava (Grodna province)  |
| 105. Мурахва (Падоўская губерня)                               | 105. Murakhva (Podolsk province)   |
| 106. Мышыная Вежа над возерам Гопл<br>(Пазнанскае княства)     | 106. Mysza Wieża on the Gopł Lake<br>(Poznań province)                             |
| 107. Навагрудак (Мінская губерня)                              | 107. Navagrudak (Minsk province)   |
| 108. Навамалін (Валынская губерня)                             | 108. Novomalin (Volyn province)  |
| 109. Нясвіж (Мінская губерня)                                  | 109. Nyasvizh (Minsk province)   |
| 110. Паграбішча (Кіеўская губерня)                             | 110. Pogrebische (Kiev province)   |
| 111. Падгорцы (Галіцыя)  | 111. Podgortsi (Galicia)   |
| 112. Пачаеў (Валынская губерня)                                | 112. Pochayev (Volyn province)   |
| 113. Перамышль над ракой Сан (Галіцыя)                         | 113. Peremyshl on the San River (Galicia)  |
| 114. Петнічаны (Падоўская губерня)                             | 114. Pyetnichany (Podolsk province)  |
| 115. Пłosка (Валынская губерня)                                | 115. Płoska (Volyn province)   |
| 116. Познань над ракой Вартай (Пазнанскае княства)             | 116. Poznań on the Warta River (Poznań province)                                   |
| 117. Познань над ракой Вартай (Пазнанскае княства)             | 117. Poznań on the Warta River (Poznań province)                                   |
| 118. Пултуск над Нарвай<br>(Польшча, Ломжынская губерня)       | 118. Pułtusk on the Narwa River<br>(Poland, Łomżyń province)                       |
| 119. Пячэра над ракой Буг (Падоўская губерня)                  | 119. Pechera on the Bug River (Podolsk province)                                   |
| 120. Рагалін над ракой Вартай (Пазнанскае княства)             | 120. Rogalin on the Warta River (Poznań province)                                  |





- |  |   |
|--|---|
| 121. Рагожна над ракой Вэльнай<br>(Пазнанскае княства)                       | 121. Rogożno on the Wełna River (Poznań province)   |
| 122. Ражноў над Дунайцам (Галіцыя)   | 122. Rozhnov on the Danube (Galicia)  |
| 123. Раудань (Ковенская губерня)   | 123. Raudan (Kouna province)  |
| 124. Роўна (Валынская губерня)   | 124. Rovno (Volyn province)   |
| 125. Ружаны (Гродзенская губерня)  | 125. Ruzhany (Grodna province)  |
| 126. Ружын над ракой Раставіцай (Кіеўская губерня)                           | 126. Ruzhyn on the Rostavitsa River (Kiev province)   |
| 127. Рыдзын (Пазнанскае княства)   | 127. Rydzyna (Poznań province)  |
| 128. Санок над ракой Сан (Галіцыя)   | 128. Sanok on the San River (Galicia)   |
| 129. Свіслач (Гродзенская губерня)   | 129. Svislach (Grodna province)   |
| 130. Скокі (Гродзенская губерня)   | 130. Skoki (Grodna province)  |
| 131. Славута (Валынская губерня)   | 131. Slavuta (Volyn province)   |
| 132. Смольгава (Мінская губерня)   | 132. Smolgava (Minsk province)  |
| 133. Смотрич каля месца ўпадзення Яраміркі<br>ў Смотрич (Падольская губерня) | 133. Smotrich near the confluence of the Rivers<br>of Yaromirka and Smotrich (Podolsk province) |
| 134. Спічыны (Кіеўская губерня)  | 134. Spichintsi (Kiev province)   |
| 135. Срода (Пазнанскае княства)  | 135. Sroda (Poznań province)  |
| 136. Стары Сонч, альбо Сандэч (Галіцыя)                                      | 136. Stary Sącz or Sandecz (Galicia)  |
| 137. Стрыжаўка (Падольская губерня)  | 137. Strzyżawka (Podolsk province)  |
| 138. Стрыжаўка (Падольская губерня)  | 138. Strzyżawka (Podolsk province)  |
| 139. Суткоўцы (Падольская губерня)   | 139. Sutkovtsi (Podolsk province)   |
| 140. Тавяны (Ковенская губерня)  | 140. Tavyany (Kouna province)   |
| 141. Тайкуры (Валынская губерня)   | 141. Taykury (Volyn province)   |
| 142. Трабоўля над ракой Гнезна (Галіцыя)                                     | 142. Trębowla on the Gniezno River (Galicia)  |
| 143. Тураў над Прыпяццю (Мінская губерня)                                    | 143. Turau on the Prypyats River (Minsk province)   |
| 144. Тынец над ракой Віслай (Галіцыя)  | 144. Tyniec on the Wisła River (Galicia)  |
| 145. Тэнчын (Галіцыя)  | 145. Tęczyn (Galicia)   |
| 146. Уезд, называемы Крыжтапор<br>(Польшча, Радомская губерня)               | 146. Ujazd called Krzyżtopor (Poland, Radom province)   |
| 147. Цацора (стэпы Бесарабіі)  | 147. Cecora (plains of Bessarabia)  |
| 148. Чанстахова (Польшча, Пётркаўская губерня)                               | 148. Częstochowa (Poland, Piotrkow province)  |
| 149. Чарнакозінцы над Збручам (Падольская губерня)                           | 149. Czarnokozintsi on the River of Zbruch<br>(Podolsk province)                                |
| 150. Чорны Лес (Польшча, Радомская губерня)                                  | 150. Charny Las (Poland, Radom province)  |
| 151. Чорштын над Дунайцам (Галіцыя)  | 151. Czorsztyn on the Danube (Galicia)  |
| 152. Шаўры (Віленская губерня)   | 152. Shaury (Wilno province)  |
| 153. Шчапанавы (Галіцыя)   | 153. Schepanovo (Galicia)   |
| 154. Ягняцін (Кіеўская губерня)  | 154. Yagnyatyn (Kiev province)  |
| 155. Язлавец над ракой Аляговец (Галіцыя)                                    | 155. Jazłowiec on the Olehowiec River (Galicia)   |
| 156. Янавічы над Віслай (Польшча, Радомская губерня)                         | 156. Janowice on the River of Wisła<br>(Poland, Radom province)                                 |
| 157. Янаў (Гродзенская губерня)  | 157. Janau (Grodna province)  |
| 158. Янаў над ракой Сніводай (Падольская губерня)                            | 158. Yanov on the Snivoda River (Podolsk province)  |
| 159. Яшуны (Віленская губерня)   | 159. Yashuny (Wilno province)   |

ОРДА НАПАЛЕОН  
З фондаў Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі

**Альбом**

*2-ое выданне, са змяненнямі*

Укладальнікі  
Чаропка Віктар Кузьміч,  
Герасімовіч Дзмітрый Эдуардавіч

На беларускай і англійскай мовах

Рэдактар *С. І. Міхайлава*  
Мастак *Дз. Э. Герасімовіч*  
Мастацкі рэдактар *А. Г. Званароў*  
Камп'ютэрная вёрстка і апрацоўка ілюстрацый  
*Дз. Э. Герасімовіча*  
Карэктары  
*Л. А. Адамовіч, Л. Р. Кузьміна, Л. К. Сямёнава*

ISBN 978-985-01-0737-4



9 789850 107374

Падпісана да друку 26.12.2007. Фармат 60х90 1/8. Папера мелаваная.  
Гарнітура Coliseum. Афсетны друк. Ум. друк. арк. 22. Ул.-выд. арк. 20,1.  
Тыраж 2000 экз. Зак. 3695.

Рэспубліканскае ўнітарнае прадпрыемства «Выдавецтва «Беларусь»  
Міністэрства інфармацыі Рэспублікі Беларусь.  
ЛІ № 02330/0056828 ад 02.03.2004. 220004, Мінск, праспект Пераможцаў, 11.  
ААТ «Паліграфкамбінат імя Я. Коласа», 220600, Мінск, вул. Чырвоная, 23.